叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《珍珠》：一首中古英语诗歌，(the Pearl A Middle English Poem,) 000001

2. 《珍珠》：一首中古英语诗歌，(the Pearl A Middle English Poem,) 000002

3. 《珍珠》：一首中古英语诗歌，(the Pearl A Middle English Poem,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《珍珠》：一首中古英语诗歌，(The Pearl A Middle English Poem,)

[ðə; ði] [pɜ:rl]
THE **PEARL**
这 珍珠

珍珠

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəm]
A **MIDDLE** **ENGLISH** **POEM**
一个 中间 英语 诗

一首中古英语诗歌

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]
A **MODERN** **VERSION** **IN** **THE** **METRE** **OF** **THE** **ORIGINAL**
一个 现代的 版本 在 这 仪表 的 这 原来的

现代版本，韵律与原作相同

[baɪ]
BY
经过

经过

['səufi] ['dʒu:ɪt]
SOPHIE **JEWETT**
苏菲 朱厄特

苏菲·朱厄特

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] ['welzli]
ASSOCIATE **PROFESSOR** **OF** **ENGLISH** **LITERATURE** **IN** **WELLESLEY**
联系 教授 的 英语 文学 在 韦尔斯利
COLLEGE1908
COLLEGE1908
COLLEGE1908

韦尔斯利学院英语文学副教授，1908年

[tu:; tə] ['kæθrɪn] [li:] [beɪts]
To **KATHARINE** **LEE** **BATES**
到 凯瑟琳 李 贝茨

致凯瑟琳·李·贝茨

[ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər]
THE **TRANSLATOR** **TO** **THE** **AUTHOR**
这 翻译 到 这 作者

译者致作者

['poʊət][ʌv; əv] ['bju:ti] , ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:]
Poet **of** **beauty** **,** **pardon** **me**
诗人 的 美丽 , 赦免 我

美丽诗人，请原谅我

[ɪf] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪn][hæv; həv] -
If **touch** **of** **mine** **have** **tarnishèd**
如果 触碰 的 矿 有 -

如果我触摸过的痕迹已经褪色

[ðaɪ] [pɜ:rlz] [pjʊr] ['lʌstər] , [lʌvd] [baɪ] [ði:] ;
Thy **Pearl's** **pure** **luster** **,** **loved** **by** **thee** **;**
你的 珍珠的 纯的 光泽 , 喜爱 经过 你 ;

你珍珠的纯净光泽，你深爱着它；

[ɔːr] [dɪmd] [ðaɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
Or dimmed thy vision of the dead
或者 调暗 你的 想象 的 这 死的

或使你对死者的视线黯淡。

[ə'laɪv][ɪn] [laɪt] [ænd; ənd]['geɪəti] .
Alive in light and gaiety .
活 在 光 和 欢乐 .

沐浴在阳光和欢乐之中。

[ðaɪ] [laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fled] ;
Thy life is like a shadow fled ;
你的 生活 是 喜欢 一个 阴影 逃亡 ;

你的生命如同转瞬即逝的影子;

[ðaɪ] [pleɪs] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][nɔːr] [dɪ'griː] ,
Thy place we know not nor degree ,
你的 地方 我们 知道 不是 也不 程度 ,

我们不知你的位置，也不知你的等级，

[ðə; ði] [stɑːk] [ðæt] [bɔːr] [ðiː] , [skuːl] [ðæt] [bred] ;
The stock that bore thee , school that bred ;
这 库存 那 钻孔 你 , 学校 那 繁殖 ;

孕育你的血脉，培养你的学校;

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [feɪm] [biː; bi] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sed] .
Yet shall thy fame be sung and said .
然而 将 你的 名声 是 唱 和 说 .

然而，你的名声必将被传颂和颂扬。

['poʊət][ʌv; əv] ['wʌndər] , [peɪn] , [ænd; ənd] [piːs] ,
Poet of wonder , pain , and peace ,
诗人 的 想知道 , 疼痛 , 和 和平 ,

一位吟咏惊奇、痛苦与宁静的诗人

[hoʊld] [haɪ] [ðaɪ] ['neɪmləs] , ['lɑːrld] [hed]
Hold high thy nameless , laurelled head
抓住 高的 你的 无名 , 桂冠 头

高举你那无名的、桂冠般的头颅

[wer] ['dænti] [dwelz] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] .
Where Dante dwells with Beatrice .
在哪里 但丁 居住地 和 贝娅特丽丝 .

但丁与贝阿特丽切居住的地方。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ɪz][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [fɔːr]
Among the treasures of the British Museum is a manuscript which contains four
之中 这 宝藏 的 这 英国 博物馆 是 一个 手稿 哪个 包含 四
[ə'nɑːnɪməs] ['poʊəmz] ,
anonymous poems ,
匿名的 诗歌 ,

大英博物馆的珍藏中有一份手稿，其中包含四首匿名诗歌。

[ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [':ɔːθərʃɪp] : " [ðə; ði] [pɜːrl] , "
apparently of common authorship : " The Pearl , "
显然 的 常见的 作者身份 : " 这 珍珠 , "

显然是共同作者的作品："珍珠"，

" ['kliːnnɪs] , "
" **Cleanness** , "
" 清洁 , "

“清洁度，”

" ['peɪʃ(ə)ns] , "
" **Patience** , "
" 耐心 , "

“耐心， ”

" [sɜːr] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːn] [naɪt] .
" **Sir** **Gawayne** **and** **the** **Green** **Knight** .
" 先生 - 和 这 绿色的 骑士 .

《高文爵士与绿骑士》。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪtər] ,
" **From** **the** **language** **of** **the** **writer** ,
" 从 这 语言 的 这 作家 ,

从作者的语言来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌnɔːrθ'westərn] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv]
it **seems** **clear** **that** **he** **was** **a** **native** **of** **some** **Northwestern** **district** **of**
它 似乎 清除 那 他 曾是 一个 本国的 的 一些 西北 区 的
['ɪŋgləndˌ] ,
England ,
英格兰 ,

很明显，他出生于英格兰西北部的某个地区。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .
and **that** **he** **lived** **in** **the** **second** **half** **of** **the** **Fourteenth** **Century** .
和 那 他 居住地 在 这 第二 一半 的 这 第十四 世纪 .

他生活在十四世纪下半叶。

[hiː; hɪ][ɪz][kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] , [seɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrk] [rɪ'viːlz] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][əˌrɪstə'krætɪk]
He **is** **quite** **unknown** , **save** **as** **his** **work** **reveals** **him** , **a** **man** **of** **aristocratic**
他 是 相当 未知 , 节省 作为 他的 工作 揭示 他 , 一个 男人 的 贵族
['briːdɪŋ] ,
breeding ,
选育 ,

除了他的作品揭示出他出身贵族之外，他几乎无人知晓。

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['sekjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]
of **religious** **and** **secular** **education** , **of** **a** **deeply** **emotional** **and** **spiritual**
的 宗教 和 世俗 教育 , 的 一个 深 情绪 和 精神
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

宗教和世俗教育，具有深刻的情感和精神内涵

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
gifted **with** **imagination** **and** **perception** **of** **beauty** .
天才 和 想像力 和 洞察力 的 美丽 .

富有想象力和美的感知力。

[hiː; hɪ] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər] [tek'niːk] [ðæt] [liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ɪ'læbərət] [dɪ'vaɪsɪz]
He **shows** **a** **liking** **for** **technique** **that** **leads** **him** **to** **adopt** **elaborate** **devices**
他 演出 一个 喜欢 为了 技术 那 线索 他 到 采纳 精心制作的 设备
[ʌv; əv] [raɪm] ,
of **rhyme** ,
的 韵 ,

他表现出对技巧的喜爱，这促使他采用复杂的押韵手法。

[waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə,lɪtə'reɪʃn] [,kerək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] .

while	retaining	the	alliteration	characteristic	of	Northern	Middle	English	verse	.
尽管	保留	这	头韵	特征	的	北方	中间	英语	诗	.

同时保留了中古英语北部诗歌特有的头韵。

[hi:; hi] [roʊt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , ['æləgɔ:ri] , ['hɑ:məli] , [lə'ment] ,

He	wrote	as	was	the	fashion	of	his	time	,	allegory	,	homily	,	lament	,
他	写道	作为	曾是	这	时尚	的	他的	时间	,	寓言	,	讲道	,	哀叹	,

[ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəl,rɪk]['roʊmæns] ,

chivalric	romance	,
骑士精神	浪漫	,

他的作品符合他那个时代的流行风格，包括寓言、布道、哀歌和骑士传奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪnli] [ək'sentʃueɪtɪd] [,ɪndɪ,vɪdʒu'æləti]

but	the	distinction	of	his	poetry	is	that	of	a	finely	accentuated	individuality
但	这	区别	的	他的	诗	是	那	的	一个	精细地	强调	个性

.

:

.

但他的诗歌的独特之处在于其鲜明的个性。

[ðə; ði]['poʊəmz] [kɔ:ld] " ['kli:nnɪs] " [ænd; ənd] " ['peɪʃ(ə)ns] , " [,ri:'tel] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['bɪblɪkl]

The	poems	called	"	Cleanness	"	and	"	Patience	,	"	retell	incidents	of	biblical
这	诗歌	称为	"	清洁	"	和	"	耐心	,	"	复述	事件	的	圣经

['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['defɪnətli] [daɪ'dæktɪk] ['pɜ:rpəs] ,

history	for	a	definitely	didactic	purpose	,
历史	为了	一个	确实	教学	目的	,

诗歌《洁净》和《耐心》重述了圣经历史事件，其目的显然是为了说教。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] ['lɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

but	even	these	are	frequently	lifted	into	the	region	of	imaginative
但	甚至	这些	是	频繁地	抬起	进入	这	地区	的	富有想象力的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] .

literature	by	the	author's	power	of	graphic	description	.
文学	经过	这	作者的	力量	的	形象的	描述	.

但即便如此，作者凭借生动的描写，也常常能将这些作品提升到想象文学的范畴。

" [sɜ:r] - [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [naɪt] " [ɪz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [,kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ɑ:r'θʊriən]

"	Sir	Gawayne	and	the	Green	Knight	"	is	a	priceless	contribution	to	Arthurian
"	先生	-	和	这	绿色的	骑士	"	是	一个	无价	贡献	到	亚瑟王时代

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

《高文爵士与绿骑士》是对亚瑟王传说的无价贡献。

" [ðə; ði] [pɜ:rl] , " [ðoʊ] [,aɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][sɪm'bɑ:lɪk] ['nærətɪv] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['lɪrɪk]

"	The	Pearl	,	"	though	it	takes	the	form	of	symbolic	narrative	,	is	essentially	lyric
"	这	珍珠	,	"	尽管	它	需要	这	形式	的	象征性的	叙述	,	是	本质上	歌词

[ænd; ənd][,elɪ'dʒaɪək] ,

and	elegiac	,
和	挽歌	,

《珍珠》虽然采用了象征性叙事的形式，但本质上是一首抒情挽歌。

[ðə; ði] [lə'ment] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['dɔ:tər] .

the	lament	,	it	would	seem	,	of	a	father	for	a	little	,	long	-	lost	daughter	.
这	哀叹	,	它	会	似乎	,	的	一个	父亲	为了	一个	小的	,	长的	-	丢失的	女儿	.

这似乎是一位父亲对失散多年的小女儿的哀叹。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [pɜ:rl] " [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɑ:rdʒər] [dɪ'zaɪn]

The	present	translation	of	"	The	Pearl	"	was	begun	with	no	larger	design
这	展示	翻译	的	"	这	珍珠	"	曾是	开始	和	不	更大的	设计

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['ɪntu:]['mɑ:dərn] ['ɪŋglɪʃ] ,

than	that	of	turning	a	few	passages	into	modern	English	,
比	那	的	转弯	一个	很少	段落	进入	现代的	英语	,

此次《珍珠》译本的翻译初衷并无太大目的，仅仅是将其中几段文字翻译成现代英语而已。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

by	way	of	illustrating	to	a	group	of	students	engaged	in	reading	the	original
经过	方式	的	图示	到	一个	团体	的	学生	已订婚的	在	阅读	这	原来的

,

,

,

通过向一群正在阅读原文的学生进行举例说明，

[ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, priː'zɜ:vɪŋ] ['ɪntrɪkət] [stæn'zeɪɪk][fɔ:rm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

the	possibility	of	preserving	intricate	stanzaic	form	,	and	something
这	可能性	的	保存	错综复杂	诗节	形式	,	和	某物

[ʌv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] ,

of	alliteration	,
的	头韵	,

保留复杂诗节形式的可能性，以及某种程度上的头韵，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪn'taɪər]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['bju:ti] .

without	an	entire	sacrifice	of	poetic	beauty	.
没有	一个	全部的	牺牲	的	诗意的	美丽	.

而又不完全牺牲诗意之美。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [pə'sistid] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts]['prɔ:bləms][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz]['bæf(ə)l]

The	experiment	was	persisted	in	because	its	problems	are	such	as	baffle
这	实验	曾是	持续	在	因为	它是	问题	是	这样的	作为	挡板

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

and	fascinate	a	translator	,
和	吸引	一个	翻译	,

这项实验之所以坚持进行，是因为它的问题既令译者困惑又令其着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz] ['ɔ:fərd] [nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

and	the	finished	version	is	offered	not	merely	to	students	of	Middle	English
和	这	完成的	版本	是	提供	不是	仅仅	到	学生	的	中间	英语

[bʌt; bət][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

but	to	college	classes	in	the	history	of	English	literature	,
但	到	大学	课程	在	这	历史	的	英语	文学	,

最终版本不仅提供给中古英语专业的学生，也提供给大学英语文学史课程的学生。

[ænd; ənd][tu:; tə][nɑ:n] - [ˌækə'demɪk] ['ri:dɜ-z] .

and	to	non	-	academic	readers	.
和	到	非	-	学术的	读者	.

也面向非学术读者。

[ɪf] " [ðə; ði] [pɜ:rl] " [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['greɪtər] ['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['ri:dər] [ðæn; ðən][ɪz]

If	"	The	Pearl	"	presented	no	greater	obstacle	to	a	modern	reader	than	is
如果	"	这	珍珠	"	呈现	不	更大的	障碍	到	一个	现代的	读者	比	是

['ɔ:fərd] [baɪ] ['tʃɔsɜ-z] ['ɪŋglɪʃ] ,

offered	by	Chaucer's	English	,
提供	经过	乔叟的	英语	,

如果说《珍珠》对现代读者造成的障碍并不比乔叟的英语更大，

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [tæsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] - ['mɪdlənd]['daɪəlekt]

a	translation	might	be	a	gratuitous	task	,	but	the	Northwest	-	Midland	dialect
一个	翻译	可能	是	一个	无偿的	任务	,	但	这	西北	-	米德兰	方言

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz] ,

of	the	poem	is	,
的	这	诗	是	,

翻译或许是多余的工作，但这首诗的西北-中部方言却非常重要。

[ɪn][fækt] , [ɪn'kɑːmprəbli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɔːsər] , [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]

in	fact	,	incomparably	more	difficult	than	the	diction	of	Chaucer	,	more	difficult
在	事实	,	无与伦比	更多的	难的	比	这	措辞	的	乔叟	,	更多的	难的

['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['læŋlənd] .

even	than	that	of	Langland	.
甚至	比	那	的	兰格朗	.

事实上，比乔叟的语言要难得多，甚至比朗兰的语言还要难得多。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [rɪ'meɪnz] [əb'skjʊr] ,

The	meaning	of	many	passages	remains	obscure	,
这	意义	的	许多	段落	遗迹	朦胧	,

许多段落的含义仍然晦涩难懂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ɪz]['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌt] [siːmz] [ðə; ði] [liːst]

and	a	translator	is	often	forced	to	choose	what	seems	the	least
和	一个	翻译	是	经常	强制	到	选择	什么	似乎	这	至少

['duːbiəs] [ə'mʌŋ] ['daʊtf(ə)l] ['riːdiŋz] .

dubious	among	doubtful	readings	.
可疑	之中	疑	阅读	.

译者常常被迫在各种可疑的解读中选择最不可疑的那一种。

[ðə; ði]['poʊəm][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['paːsiz] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['bjuːti] [tuː; tə]

The	poem	in	the	original	passes	frequently	from	imaginative	beauty	to
这	诗	在	这	原来的	通过	频繁地	从	富有想象力的	美丽	到

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['kɑːmənpleɪs] ,

conversational	commonplace	,
对话	平凡	,

原诗经常在充满想象力的优美描写和日常对话的平淡语句之间转换。

[frʌm; frəm] [diːp] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][daɪ'dæktɪk] ['æfərɪzəm] [ɔːr] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['dɔːgmə] ,

from	deep	feeling	to	didactic	aphorism	or	theological	dogma	,
从	深的	感觉	到	教学	格言	或者	神学	教条	,

从深切的情感到教诲性的格言或神学教条，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪn'devər] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] [ðiːz] [,veəriː'eiʃənz][ʌv; əv]

and	it	has	been	my	endeavor	faithfully	to	interpret	these	variations	of
和	它	有	到过	我的	努力	忠实	到	解释	这些	变体	的

['mætər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [staɪl] ,

matter	and	of	style	,
事情	和	的	风格	,

我一直致力于忠实地诠释这些题材和风格上的变化。

['sʌmtaɪmz] ['sʌbstitjuːtiŋ] ['mɑːdərn][kə'ləukwiəliz(ə)mz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˌɑːbsə'liːt] , [ɔːr][ɪn]

sometimes	substituting	modern	colloquialisms	for	such	as	are	obsolete	,	or	in
有时	替换	现代的	口语	为了	这样的	作为	是	过时的	,	或者	在

['ʌðər] [weɪz] ['pærəfreɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['pæsɪdʒ] ,

other	ways	paraphrasing	a	stubborn	passage	,
其他	方式	释义	一个	固执的	通道	,

有时用现代口语表达代替过时的表达，或者用其他方式改写一段晦涩难懂的文字。

[bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] ['nevər][tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [laɪnz][nɔːr][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['wiːkəst] .

but	striving	never	to	polish	the	dullest	lines	nor	to	strengthen	the	weakest	.
但	努力	绝不	到	抛光	这	最无聊的	线条	也不	到	加强	这	最弱	.

但绝不追求修饰最平庸的线条，也绝不追求强化最薄弱的线条。

[ə; eɪ] ['riːdər] [huː] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['raɪmɪŋ] [skiːm] ,

A	reader	who	will	observe	the	difficult	rhyming	scheme	,
一个	读者	WHO	将要	观察	这	难的	押韵	方案	,

一位能够注意到其复杂押韵结构的读者，

[ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [sɪks] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] [raɪm] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

a	scheme	that	calls	for	six	words	of	one	rhyme	and	four	of	another	,
一个	方案	那	呼叫	为了	六	字	的	一	韵	和	四	的	其他	,

一种押韵方案，要求六个单词使用一种韵脚，四个单词使用另一种韵脚。

[wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [fɔːrst] [laɪnz] ,

will	understand	the	presence	of	forced	lines	,
将要	理解	这	在场	的	强制	线条	,

能够理解强制线的存在，

[æn; ən] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [niːdz] ['sʌfər] [ɪn] ['iːv(ə)n] " [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] .

an	intrusion	that	one	must	needs	suffer	in	even	"	The	Faerie	Queene	.
一个	入侵	那	一	必须	需求	遭受	在	甚至	"	这	仙女	奎恩	.

即使在《仙后》中，人们也必须忍受这种侵扰。

" [ðiːz] [pædɪd] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['blemɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəm] ,

"	These	padded	lines	are	a	serious	blemish	to	the	poem	,
"	这些	带衬垫	线条	是	一个	严肃的	缺陷	到	这	诗	,

“这些多余的诗句严重损害了这首诗的美感。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɑː'iːv] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ɪk'spreʃənz] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃɑːrmz] ,

but	the	introduction	of	naïve	and	familiar	expressions	is	one	of	its	charms	,
但	这	介绍	的	幼稚的	和	熟悉的	表达式	是	一	的	它是	魅力	,

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [pɜːrl] ,

as	when	the	Pearl	,
作为	什么时候	这	珍珠	,

但引入天真而熟悉的表达方式正是它的魅力之一，就像珍珠一样，

[prəu'test, 'prəu-] [laɪk] - [ɪn] ['pærədaɪs] [[wʌn]] [ðæt] [ə'mʌŋ] [biː'ætəˌfaɪd] ['spɪrɪts] [ðer; ðər] [kæn; kən]

protesting	like	Piccarda	in	Paradise	[	1	]	that	among	beatified	spirits	there	can
抗议	喜欢	-	在	天堂	[	1	]	那	之中	已受祝福	烈酒	那里	能

[biː; bi] [noʊ] ['raɪv(ə)lri] ,

be	no	rivalry	,
是	不	对抗	,

就像《天堂》中的皮卡尔达[1]抗议的那样，在被祝福的神灵之间不应该有竞争，

[iks'kleimz] : " [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɝ] . " [[ˌtuː'tuː]]

exclaims	:	"	The	more	the	merrier	.	"	[	2	]
惊呼	:	"	这	更多的	这	更快乐	.	"	[	2	]

大声说道：“人越多越热闹。”[2]

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] , [æt; ət] ['meni] [pɔɪnts] , [niːd] [ə'pɑːlədʒi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [niːdz]

The	translation	may	,	at	many	points	,	need	apology	,	but	the	original	needs
这	翻译	可能	,	在	许多	积分	,	需要	道歉	,	但	这	原来的	需求

['oʊnli] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

only	explanation	.
仅有的	解释	.

译文在很多地方可能需要道歉，但原文只需要解释即可。

['riːdɝz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['poʊətri] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['mɔːrəl] [p'lætɪtjuːdz] [ænd; ənd]

Readers	familiar	with	mediæval	poetry	expect	to	encounter	moral	platitudes	and
读者	熟悉的	和	中世纪	诗	预计	到	遇到	道德	老生常谈	和

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['sʌt(ə)lti] .

theological	subtlety	.
神学	微妙之处	.

熟悉中世纪诗歌的读者会预料到会遇到道德陈词滥调和神学上的微妙之处。

['dɔ:gmə] [teɪks] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][sə'blaɪmɪst]['kæntoʊz][ʌv; əv]['dænti:z] " ['pærədaɪs]

Dogma	takes	large	and	vital	place	in	the	sublimest	cantos	of	Dante's	"	Paradise
教条	需要	大的	和	必不可少的	地方	在	这	至高无上的	诗章	的	但丁的	"	天堂

,

,

,

教条在但丁《神曲·天堂篇》最崇高的篇章中占据着重要而关键的地位。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət][ɪz] ['kɑ:nʃəsli] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['nəublist]['mæstər] [wen] [hi:; hi] [pʊts]

"	and	the	English	poet	is	consciously	following	his	noblest	master	when	he	puts
"	和	这	英语	诗人	是	有意识地	下列的	他的	最高贵	掌握	什么时候	他	放置

[ə; eɪ]['sɜ:rmən]['ɪntu:][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [kwi:n] .

a	sermon	into	the	lips	of	his	"	little	queen	.
一个	讲道	进入	这	嘴唇	的	他的	"	小的	女王	.

"而英国诗人则是有意识地追随他最崇高的主人，让他的'小女王'说出布道的话。

" [tu:; tə]['mɑ:dərn] [ɪrz] [sʌtʃ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət] [hɑ:rʃ] ['dɪskɔ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['hju:mən]

"	To	modern	ears	such	exposition	is	at	harsh	discord	with	the	simple	human
"	到	现代的	耳朵	这样的	展览	是	在	残酷的	Discord	和	这	简单的	人类

[gri:f] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

grief	and	longing	of	the	poet	,
悲伤	和	渴望	的	这	诗人	,

"在现代人听来，这样的阐述与诗人笔下朴素的人类悲伤和渴望格格不入。"

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmidɪ'ivəlɪst] [sɪm'bɑ:lɪk] [θi'ɑ:lədʒi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

but	to	the	mediaevalist	symbolic	theology	was	a	passion	.
但	到	这	中世纪主义者	象征性的	神学	曾是	一个	热情	.

但对中世纪的象征神学来说，它是一种激情。

[prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]

Precisely	in	the	moment	when	she	begins	a	discourse	concerning	the	doctrine	of
恰恰	在	这	片刻	什么时候	她	开始	一个	话语	有关	这	教义	的

[rɪ'dempʃ(ə)n] ,

redemption	,
赎回	,

就在她开始阐述救赎教义的那一刻，

['bitrɪs] [tɜ:rnz][ə'pɑ:n]['dænti] " [aɪz] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

Beatrice	turns	upon	Dante	"	eyes	that	might	make	a	man	happy	in	the	fire	,
贝娅特丽丝	转弯	之上	但丁	"	眼睛	那	可能	制作	一个	男人	快乐的	在	这	火	,

贝阿特丽丝转向但丁，那双"即使在烈火中也能使人感到幸福的眼睛"

" [ænd; ənd][æt; ət][ɪts][kloʊz][hi:; hi] [lʊks] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][bɪ'həʊldz][hɜ:r; hər] " [groʊ] [mɔ:r]

"	and	at	its	close	he	looks	upon	her	and	beholds	her	"	grow	more
"	和	在	它是	关闭	他	看起来	之上	她	和	凝视	她	"	生长	更多的

['bju:tɪf(ə)l] . " [[θri:]]

beautiful	.	"	[	3	]
美丽的	.	"	[	3	]

"在故事结尾，他看着她，发现她"越来越美丽"。"[3]

[ɪf] ['i:v(ə)n] ['bitrɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [mɪr] [pərˌsɑ:nɪfɪ'keɪʃn] ,

If	even	Beatrice	has	been	considered	mere	personification	,
如果	甚至	贝娅特丽丝	有	到过	经过考虑的	仅仅	拟人化	,

即使贝阿特丽丝仅仅被视为人格化的化身，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [pɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] ,

it	is	natural	that	the	Pearl	should	be	so	regarded	,
它	是	自然的	那	这	珍珠	应该	是	所以	认为	,

珍珠受到如此看待是自然而然的。

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] ['riːdər] [faindz][ɪn][ðə; ði][sɪm'bɑːlɪk]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəm] ,

but	**the**	**plain**	**reader**	**finds**	**in**	**the**	**symbolic**	**maiden**	**of**	**the**	**English**	**poem**	**,**
但	这	清楚的	读者	发现	在	这	象征性的	少女	的	这	英语	诗	,

但普通读者却能从这首英国诗歌的象征性少女形象中发现：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [træns'fɪgjəd] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

as	**in**	**the**	**transfigured**	**lady**	**of**	**the**	**Italian**	**,**
作为	在	这	变形	女士	的	这	意大利语	,

就像意大利人笔下那位容光焕发的女士一样，

[sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːz] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [huːz]

some	**record**	**of**	**a**	**human**	**being**	**whose**	**loss**	**was**	**anguish**	**,**	**and**	**whose**
一些	记录	的	一个	人类	存在	谁	损失	曾是	痛苦	,	和	谁

['prez(ə)ns] ['ræptʃər] ,

presence	**rapture**	**,**
在场	狂喜	,

记录了一个人的离世带来的痛苦，以及他出现带来的狂喜。

[tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

to	**a**	**poet**	**long**	**ago**	**.**
到	一个	诗人	长的	前	.

很久以前，献给一位诗人。

[ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌmiːdi'iːvəl] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][fə'mɪliər] ['gɑːrdn]

The	**lover**	**of**	**things**	**mediæval**	**will**	**find**	**in**	**this**	**little**	**book**	**not**	**only**	**the**	**familiar**	**garden**
这	情人	的	事物	中世纪	将要	寻找	在	这	小的	书	不是	仅有的	这	熟悉的	花园

[ʌv; əv] [ˌ^iː'jəum] [diː] ['lɔːrɪs] ,

of	**Guillaume**	**de**	**Lorris**	**,**
的	纪尧姆	德	洛里斯	,

喜爱中世纪事物的人不仅会在这本小册子中找到熟悉的纪尧姆·德·洛里斯的花园，

[ʌv; əv][bəu'kaːtʃiəu][ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃɔːsər] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ]

of	**Boccaccio**	**and**	**of**	**Chaucer**	**,**	**but**	**an**	**unexpected**	**and**	**enchanting**
的	薄伽丘	和	的	乔叟	,	但	一个	意外	和	妖娆

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] ,

vision	**of**	**great**	**forest**	**and**	**rushing**	**water**	**,**
想象	的	伟大的	森林	和	匆忙	水	,

虽然不像薄伽丘和乔叟的作品那样充满诗意，但却呈现出一幅意想不到的、令人陶醉的景象：茂密的森林和奔腾的流水。

[ʌv; əv] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][pleɪn] , [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [klɪfs] [ænd; ənd] [fleɪm] - [wɪŋd] [bɜːrdz] ; [ʌv; əv][ðə; ði]

of	**hillside**	**and**	**plain**	**,**	**of**	**crystal**	**cliffs**	**and**	**flame**	**-**	**winged**	**birds**	**;**	**of**	**the**
的	山坡	和	清楚的	,	的	水晶	悬崖	和	火焰	-	有翅膀的	鸟类	;	的	这

[pɜːrl] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [pɪrz] ;

Pearl	**among**	**her**	**white**	**peers**	**;**
珍珠	之中	她	白色的	同龄人	;

山坡与平原，水晶峭壁与火焰之翼的飞鸟；珍珠与她洁白的同伴；

[ʌv; əv][ðə; ði][əˌpɑːkə'lɪptɪk][dʒə'ruːsələm] , [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz]

of	**the**	**Apocalyptic**	**Jerusalem**	**,**	**discovered**	**to**	**the**	**poet**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**	**as**
的	这	末日	耶路撒冷	,	发现	到	这	诗人	,	它	可能	是	,	作为

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['gɑːθɪk] ['sɪti] ,

a	**goodly**	**Gothic**	**city**	**,**
一个	很好	哥特	城市	,

诗人发现的末世耶路撒冷，或许是一座美丽的哥特式城市。

[ðoʊ] [ɪts] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊn] , [ænd; ənd][ɪts] ['taʊərz] [raɪz][frʌm; frəm] ['niːðər]
though **its** **walls** **are** **built** **of** **precious** **stone** **,** **and** **its** **towers** **rise** **from** **neither**
尽管 它是 墙壁 是 建造 的 宝贵的 石头 , 和 它是 塔楼 上升 从 两者都不
[tʃɜːrtʃ] [nɔːr] ['mɪnstər] .
church **nor** **minster** **.**
教会 也不 部长 .

虽然它的墙壁是用珍贵的石头建造的，但它的塔楼既不是从教堂也不是从大教堂拔地而起。

[ɪf] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['riːdɝz] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] ,
If **even** **a** **few** **readers** **turn** **from** **the** **modern** **to** **the** **original** **version** **,**
如果 甚至 一个 很少 读者 转动 从 这 现代的 到 这 原来的 版本 ,

即使只有少数读者从现代版本转向原版，

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [fer] ['fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [pɜːrl] "
the **translation** **will** **have** **had** **fair** **fortune** **,** **for** **the** **author** **of** **"** **The** **Pearl** **"**
这 翻译 将要 有 有 公平的 财富 , 为了 这 作者 的 " 这 珍珠 "
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

这部译作应该会很成功，因为《珍珠》的作者是.....

[ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'neɪmd] , [ə; eɪ]['poʊət]['sekənd]['oʊnli][tuː; tə] ['tʃɔːsər] [ɪn] ['tʃɔsɝz]
though **unknown** **and** **unnamed** **,** **a** **poet** **second** **only** **to** **Chaucer** **in** **Chaucer's**
尽管 未知 和 无名氏 , 一个 诗人 第二 仅有的 到 乔叟 在 乔叟的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation **.**
一代 .

虽然不为人知且未命名，但在乔叟同时代，他的诗人地位仅次于乔叟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] ['meni] ['dɛts] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] :
It **is** **a** **pleasure** **to** **record** **my** **many** **debts** **of** **gratitude** **:**
它 是 一个 乐趣 到 记录 我的 许多 债务 的 感激 :

我很高兴在此表达我深深的感激之情：

[tuː; tə] [prə'fesər] [fræŋk][eɪtʃ] . [tʃeɪs] [ʌv; əv] [bə'lɔɪt] , [prə'fesər] [dʒɑːn][el] . [loʊz] [ʌv; əv] ['swɔrθˌmɔr] ,
to **Professor** **Frank** **H** **.** **Chase** **of** **Beloit** **,** **Professor** **John** **L** **.** **Lowes** **of** **Swarthmore** **,**
到 教授 坦率 H . 追赶 的 贝洛伊特 , 教授 约翰 L . 劳氏 的 斯沃斯莫尔 ,

致贝洛伊特学院的弗兰克·H·蔡斯教授、斯沃斯莫尔学院的约翰·L·洛伊斯教授

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [tʃɑːrlz] [dʒiː] . ['ɑːsˌgʊd] [ʌv; əv] ['prɪnstən] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kerf(ə)l] ['riːdɪŋ]
and **Dr** **.** **Charles** **G** **.** **Osgood** **of** **Princeton** **,** **for** **their** **careful** **reading**
和 博士 . 查尔斯 G . 奥斯古德 的 普林斯顿 , 为了 他们的 小心 阅读
[ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn]['mænjuskrɪpt] ,
of **the** **translation** **in** **manuscript** **,**
的 这 翻译 在 手稿 ,

感谢普林斯顿大学的查尔斯·G·奥斯古德博士仔细审阅了译稿，

[wɪð; wɪθ][ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [tuː; tə] [prə'fesər] ['mɑːrθə] [heɪl]
with **invaluable** **assistance** **and** **suggestion** **;** **to** **Professor** **Martha** **Hale**
和 无价 协助 和 建议 ; 到 教授 玛莎 黑尔
[ʃækfɝd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɔːrə] [ə; eɪ] . ['hɪbɝd] ,
Shackford **,** **and** **Miss** **Laura** **A** **.** **Hibbard** **,**
沙克福德 , 和 错过 劳拉 一个 . 希巴德 ,

感谢玛莎·黑尔·沙克福德教授和劳拉·A·希巴德小姐的宝贵帮助和建议。

[fɔːr; fər]['kɑːnstənt][eɪd] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][ɪn] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
for **constant** **aid** **while** **the** **work** **was** **in** **making** **,** **and** **,** **above** **all** **,**
为了 持续的 援助 尽管 这 工作 曾是 在 制作 , 和 , 多于 全部 ,

在作品创作过程中给予的持续帮助，尤其重要的是，

[tuː; tə] [prəˈfesər] [ˈkæθrɪn] [liː] [beɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,
to **Professor** **Katharine** **Lee** **Bates** **for** **a** **critical** **,** **line** **by** **line** **,**
到 教授 凯瑟琳 李 贝茨 为了 一个 批判的 , 线 经过 线 ,

感谢 Katharine Lee Bates 教授逐行进行的批判性分析。

[kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
comparison **of** **this** **version** **with** **the** **original** **.**
比较 的 这 版本 和 这 原来的 .

将此版本与原版进行比较。

[[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : [pɑːr] .
[**Footnote** **1** **:** **Par** **.**
[脚注 1 : 帕尔 .

[脚注 1：第 1 段。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .]
III **.** **]**
三、 .]

三、

[[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : [pɜːrl] , [ˈstænzə] - .]
[**Footnote** **2** **:** **Pearl** **,** **stanza** **71** **.** **]**
[脚注 2 : 珍珠 , 诗节 - .]

[脚注 2：珍珠，第 71 节。]

[[ˈfʊtnoʊt] [θriː] : [pɑːr] .
[**Footnote** **3** **:** **Par** **.**
[脚注 3 : 帕尔 .

[脚注 3：第 1 段。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] , [iː] . - - - ; [pɑːr] .
VII **,** **II** **.** **17** **-** **18** **;** **Par** **.**
七 , 二 . - - - ; 帕尔 .

VII，II. 17-18；Par.

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , [aɪ] . - .]
VIII **,** **I** **.** **15** **.** **]**
八 , 我 . - .]

VIII, I. 15.]

[es] . [dʒeɪ] .
S **.** **J** **.**
S . J .

圣何塞

[ˈwelzli] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
WELLESLEY **COLLEGE** **,**
韦尔斯利 大学 ,

韦尔斯利学院

[dʒuːn] , - .
June **,** **1908** **.**
六月 , - .

1908年6月。

[ɪˈdɪʃnz] : [ɑːr] . [ˈmɔːrɪs] , [ˈɜːrli] [ˈɪŋglɪʃ] [tekst][ˌɛsˈsiː] . - ; [aɪ] . [ˈgɑːlənts] , [ˈlʌndən] , - ; [siː] .
EDITIONS **:** **R** **.** **Morris** **,** **Early** **English** **text** **Sc** **.** **1864** **;** **I** **.** **Gollancz** **,** **London** **,** **1891** **;** **C** **.**
版本 : 拉 . 莫里斯 , 早期的 英语 文本 Sc . - ; 我 . 戈兰茨 , 伦敦 , - ; C .
[dʒiː] . [ˈɑːsˌgʊd] ,
G **.** **Osgood** **,**
G . 奥斯古德 ,

版本：R. Morris，《早期英文文本》，苏格兰，1864 年；I. Gollancz，伦敦，1891 年；CG Osgood，

['bɔːstən; 'bɑːstən] , - ([wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) .

Boston	,	1906	(	with	admirable	introduction	,	etc	.	)	.
波士顿	,	-	(	和	令人钦佩的	介绍	,	ETC	.	)	.

波士顿，1906 年（附有精彩的引言等）。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] :

TRANSLATIONS	:
翻译	:

译文：

['gɑːlənts] ([ə'bʌv]) ; [es] . [wɪr] ['mɪtʃəl] , [nuː] [jɔːk] , - ([poʊ'etɪk] , [bʌt; bət] [ˌɪnkəm'pliːt]) ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['koʊltən] ,

Gollancz	(	above	)	;	S	.	Weir	Mitchell	,	New	York	,	1906	(	poetic	,	but	incomplete	)	;	G	.	G	.	Coulton	,
戈兰茨	(	多于	)	;	S	.	堰	米切尔	,	新的	约克	,	-	(	诗意的	,	但	未完成	)	;	G	.	G	.	库尔顿	,

戈兰茨（上图）；S. 威尔·米切尔，纽约，1906 年（诗意盎然，但并不完整）；GG 库尔顿，

['lʌndən] , - (['miːtər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]) ; [siː] . [dʒiː] . ['ɑːsˌgʊd] , ['prɪnstən] , - ([proʊz]) .

London	,	1906	(	metre	of	the	original	)	;	C	.	G	.	Osgood	,	Princeton	,	1907	(	prose	)	.
伦敦	,	-	(	仪表	的	这	原来的	)	;	C	.	G	.	奥斯古德	,	普林斯顿	,	-	(	散文	)	.

:

伦敦，1906 年（原诗韵律）；CG Osgood，普林斯顿，1907 年（散文）。

[ðə; ði] [pɜːrl]

THE	PEARL
这	珍珠

珍珠

[aɪ]

I
我

我

[pɜːrl] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [fʊl] [wel] [maɪt] [praɪz] ,

Pearl	that	the	Prince	full	well	might	prize	,
珍珠	那	这	王子	满的	出色地	可能	奖	,

王子一定会珍爱的珍珠

[soʊ] ['ʃʊrli] [set] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] !

So	surely	set	in	shining	gold	!
所以	一定	放	在	灼灼	金子	!

真是镶嵌在闪闪发光的黄金里！

[noʊ] [pɜːrl] [ʌv; əv]['ɔːrient][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vaɪz] ;

No	pearl	of	Orient	with	her	vies	;
不	珍珠	的	东方	和	她	维斯	;

没有东方明珠能与之媲美；

[tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['pɪrləs] [aɪ] [meɪk] [boʊld] :

To	prove	her	peerless	I	make	bold	:
到	证明	她	无与伦比	我	制作	大胆的	:

为了证明她无与伦比，我大胆地说：

[soʊ] [raʊnd] , [soʊ]['reɪdiənt][tuː; tə][maɪn] [aɪz] ,

So	round	,	so	radiant	to	mine	eyes	,
所以	圆形的	,	所以	辐射状	到	矿	眼睛	,

如此圆润，如此光彩照人，在我眼中。

[smuːð] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [soʊ] [smɔːl] [tuː; tə] [hoʊld] ,

smooth	**she**	**seemed**	**,**	**so**	**small**	**to**	**hold**	**,**
光滑的	她	似乎	，	所以	小的	到	抓住	，

她看起来很光滑，抱起来那么小巧。

[əˈmʌŋ] [ɔːl] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ˈdʒʌdʒɪz] [waɪz]

Among	**all**	**jewels**	**judges**	**wise**
之中	全部	珠宝	法官	明智的

在所有珠宝中，最睿智的评判者

[wʊd] [kaʊnt] [hɜːr; hər] [best] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [foʊld] .

Would	**count**	**her**	**best**	**an**	**hundred**	**fold**	**.**
会	数数	她	最好的	一个	百	折叠	.

我会把她最好的表现看得比实际好一百倍。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	！

唉!

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [oʊld] !

I	**lost**	**my**	**pearl**	**of**	**old**	**!**
我	丢失的	我的	珍珠	的	老的	！

我弄丢了我的宝贝珍珠!

[aɪ] [paɪn] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [peɪn] [ˌʌnfərˈgɑːt] ;

I	**pine**	**with**	**heart**	**-**	**pain**	**unforgot**	**;**
我	松树	和	心	-	疼痛	难忘	；

我心中充满难以忘怀的痛楚;

[daʊn] [θruː] [maɪ] [ˈɑːrbər] [græs] [ˌaɪ ˈtiː] [roʊld] ,

Down	**through**	**my**	**arbour**	**grass**	**it**	**rolled**	**,**
向下	通过	我的	乔木	草	它	滚动	，

它顺着我的凉亭草丛滚落下来，

[maɪ] [oʊn] [pɜːrl] , [ˈpreʃəs] , [wɪˈðaʊt] [spɑːt] .

My	**own**	**pearl**	**,**	**precious**	**,**	**without**	**spot**	**.**
我的	自己的	珍珠	，	宝贵的	，	没有	点	.

我自己的珍珠，珍贵无比，完美无瑕。

[sɪns] [ɪn] [ðæt] [spɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː]

Since	**in**	**that**	**spot**	**it**	**slipped**	**from**	**me**
自从	在	那	点	它	滑倒了	从	我

因为就在那个地方，它从我手中滑落了。

[aɪ] [weɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ɔːft] [kəmˈpleɪn] ;

I	**wait**	**,**	**and**	**wish**	**,**	**and**	**oft**	**complain**	**;**
我	等待	，	和	希望	，	和	经常	抱怨	；

我等待，我期盼，我常常抱怨;

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɪd] [maɪ] [ˈsɑːroʊ] [fliː] ,

Once	**it**	**would**	**bid**	**my**	**sorrow**	**flee**	**,**
一次	它	会	出价	我的	悲哀	逃跑	，

它曾驱散我的悲伤，

[ænd; ənd] [maɪ] [fer] [ˈfɔːrtʃən] [tɜːrn] [əˈgen] ;

And	**my**	**fair**	**fortune**	**turn**	**again**	**;**
和	我的	公平的	财富	转动	再次	；

我的好运又回来了;

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwuːndz] [maɪ] [hɑːrt] [naʊ] [ˈsiːsləsli] ,

It	**wounds**	**my**	**heart**	**now**	**ceaselessly**	**,**
它	伤口	我的	心	现在	不停地	，

现在它无时无刻不在伤害着我的心。

[ænd; ənd] [bɜːrn] [maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [peɪn] .

And	burns	my	breast	with	bitter	pain	.
和	烧伤	我的	胸部	和	苦的	疼痛	.

我的胸口传来一阵剧痛。

[jet] ['nevər] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [meɪ] [biː; bi]

Yet	never	so	sweet	a	song	may	be
然而	绝不	所以	甜的	一个	歌曲	可能	是

然而，也许没有一首歌是如此甜美

[æz; əz] , [ðɪs] [stɪl] ['aʊər] , [stiːlz] [θruː] [maɪ] [breɪn] ,

As	,	this	still	hour	,	steals	through	my	brain	,
作为	,	这	仍然	小时	,	偷窃	通过	我的	脑	,

此刻，静谧的时光悄然渗入我的脑海

[waɪl] ['verəti] [aɪ] [mjuːz] [ɪn] [veɪn]

While	verity	I	muse	in	vain
尽管	真理	我	沉思	在	徒劳

我徒劳地沉思真理

[haʊ] [kleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [braɪt] ['bjuːti] [klɑːt] ;

How	clay	should	her	bright	beauty	clot	;
如何	黏土	应该	她	明亮的	美丽	凝块	;

她那明艳的美丽该如何被泥土凝固?

[oʊ] [ɜːrθ] !

O	Earth	!
哦	地球	!

哦，地球!

[ə; eɪ] [breɪv] [dʒem] [ðaʊ] [dʌst] [steɪn] ,

a	brave	gem	thou	dost	stain	,
一个	勇敢的	宝石	你	朋友	弄脏	,

你玷污了一颗勇敢的宝石，

[maɪ] [oʊn] [pɜːrl] , ['preʃəs] , [wɪ'ðaʊt] [spɑːt] !

My	own	pearl	,	precious	,	without	spot	!
我的	自己的	珍珠	,	宝贵的	,	没有	点	!

我自己的珍珠，珍贵无比，完美无瑕!

[niːdz] [mʌst; məst] [ðæt] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] ['spaɪsɪz] [spred] ,

Needs	must	that	spot	with	spices	spread	,
需求	必须	那	点	和	香料	传播	,

必须把香料撒在那个地方，

[wer] [sʌtʃ] [welθ] ['fɔːləθ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ;

Where	such	wealth	falleth	to	decay	;
在哪里	这样的	财富	坠落	到	衰变	;

财富衰败之处;

[fer] ['flaʊərz] , ['goʊldən] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [red] ,

Fair	flowers	,	golden	and	blue	and	red	,
公平的	花朵	,	金的	和	蓝色的	和	红色的	,

美丽的花朵，金色的、蓝色的、红色的，

[ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

Shine	in	the	sunlight	day	by	day	;
闪耀	在	这	阳光	天	经过	天	;

日复一日地沐浴在阳光下;

[nɔːr] ['flaʊər] [nɔːr] [fruːt] [hæv; həv] -

Nor	flower	nor	fruit	have	witherèd
也不	花	也不	水果	有	-

花朵和果实都没有凋谢。

[ɑːn][tɜːrf] [werˈɪn] [sʌtʃ] [ˈtreʒər] [leɪ] ;
On turf wherein such treasure lay ;
在 草皮 其中 这样的 宝藏 躺 ;

在埋藏着这种宝藏的土地上;

[ðə; ði] [bleɪd] [grəuz] [wer] [ðə; ði] [greɪn] [laɪz] [ded] ,
The blade grows where the grain lies dead ,
这 刀刃 生长 在哪里 这 粮食 谎言 死的 ,

叶片在谷粒枯死的地方生长。

[els] [wɜːr; wər] [noʊ] [raɪp] [wiːt] [stɔːrd] [əˈweɪ] ;
Else were no ripe wheat stored away ;
别的 是 不 成熟 小麦 存储 离开 ;

否则就不会有成熟的小麦储存起来;

[ʌv; əv] [gʊd] [kʌm] [gʊd] [θɪŋz] , [soʊ] [wiː; wi] [seɪ] ,
Of good come good things , so we say ,
的 好的 来 好的 事物 , 所以 我们 说 ,

我们常说，好事总会到来。

[ðen] [ˈʃʊrli] [sʌtʃ] [siːd] [ˈfeɪlɛθ] [nɑːt] ,
Then surely such seed faileth not ,
然后 一定 这样的 种子 失败 不是 ,

那么这样的种子肯定不会失败。

[bʌt; bət] [ˈspaɪsɪz] [sprɪŋ] [ɪn] [swiːt] [əˈreɪ]
But spices spring in sweet array
但 香料 春天 在 甜的 大批

但香料却以甜美的姿态绽放。

[frʌm; frəm] [maɪ] [pɜːrl] , [ˈpreʃəs] , [wɪˈðaʊt] [spɑːt] .
From my pearl , precious , without spot .
从 我的 珍珠 , 宝贵的 , 没有 点 .

来自我的珍珠，珍贵无瑕。

[wʌns] , [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪm] ,
Once , to that spot of which I rhyme ,
一次 , 到 那 点 的 哪个 我 韵 ,

曾经，到我押韵的那个地方，

[aɪ] [ˈentərd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrbər] [griːn] ,
I entered , in the arbour green ,
我 进入 , 在 这 乔木 绿色的 ,

我走进了凉亭绿地，

[ɪn] [ˈɔːgəst] , [ðə; ði] [haɪ] [ˈsʌmər] - [taɪm]
In August , the high summer - time
在 八月 , 这 高的 夏天 - 时间

八月是盛夏时节

[wen] [kɔːrn] [ɪz] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪkəlz] [kiːn] ;
When corn is cut with sickles keen ;
什么时候 玉米 是 切 和 镰刀 敏锐的 ;

用锋利的镰刀收割玉米;

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [maʊnd] [wer] [maɪ] [pɜːrl] [fel] ,
Upon the mound where my pearl fell ,
之上 这 冢 在哪里 我的 珍珠 跌倒 ,

在我珍珠坠落的那座小山丘上，

[tɔːl] , [ˈʃædəuiŋ] [hɜːrb] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃiːn] ,
Tall , shadowing herbs grew bright and sheen ,
高的 , 阴影 草药 生长 明亮的 和 光泽 ,

高大的、遮蔽阳光的草本植物生长得明亮而有光泽，

['dʒɪlɪˌflaʊər] , ['dʒɪndʒər][ænd; ənd] ['grɑ:mwəl] ,
Gilliflower , ginger and gromwell ,
吉利花 , 姜 和 芘 ,

紫花椰菜、生姜和紫草，

[wɪð; wɪθ] ['pi:əni:z] ['paʊdərd] [ɔ:l] [bɪ'twi:n] .
With peonies powdered all between .
和 牡丹 粉末状 全部 之间 .

花瓣间撒满了牡丹粉。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌvli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
As it was lovely to be seen ,
作为 它 曾是 迷人的 到 是 已见 ,

被人看到真是一件赏心乐事，

[soʊ] [swi:t] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðer; ðər] , [aɪ][wɑ:tˌwʌt] ,
So sweet the fragrance there , I wot ,
所以 甜的 这 香味 那里 , 我 什么 ,

那里的香味真好甜啊！

['wɜ:rði] [hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] [hu:] [hæθ] [bɪn]
Worthy her dwelling who hath been
值得 她 住宅 WHO 有 到过

配得上她居所的人，曾是

[maɪ] [oʊn] [pɜ:rl] , ['preʃəs] , [wɪ'ðaʊt] [spɑ:t] .
My own pearl , precious , without spot .
我的 自己的 珍珠 , 宝贵的 , 没有 点 .

我自己的珍珠，珍贵无比，完美无瑕。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [spɑ:t][maɪ][hændz][aɪ] [krɔ:st]
Upon that spot my hands I crossed
之上 那 点 我的 双手 我 交叉

我双手交叉放在那个地方。

[ɪn] [prer] , [fɔ:r; fər][koʊld][æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [kɔ:t] ,
In prayer , for cold at my heart caught ,
在 祷告 , 为了 寒冷的 在 我的 心 捕捉 ,

祈祷，为我心中的寒冷而祈祷，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['sɑ:roʊ] ['sɜ˞:dʒd] [ænd; ənd] [tɔ:st] ,
And sudden sorrow surged and tossed ,
和 突然 悲哀 激增 和 抛掷 ,

突如其来的悲伤汹涌而来，翻腾不已。

[ðoʊ] ['ri:z(ə)n] ['rekənsaɪlmənt] [sɔ:t] .
Though reason reconcilement sought .
尽管 原因 对账 寻求 .

尽管寻求和解，但理由充分。

[aɪ] [mɔ:nd] [maɪ] [pɜ:rl] , [dɪr] [bɪ'jɑ:nd] [kɔ:st] ,
I mourned my pearl , dear beyond cost ,
我 哀悼 我的 珍珠 , 亲爱的 超过 成本 ,

我为失去我无比珍贵的珍珠而悲痛不已。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [fɪrz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fænsi] [fɔ:t] ;
And strange fears with my fancy fought ;
和 奇怪的 恐惧 和 我的 想要 战斗 ;

奇怪的恐惧与我的想象力展开了斗争；

[maɪ] [wɪl] [ɪn] ['retʃɪdnəs] [wʌz; wəz] [lɔ:st] ,
My will in wretchedness was lost ,
我的 将要 在 悲惨 曾是 丢失的 ,

我在绝望中丧失了意志，

[ænd; ənd] [jet] [kraɪst] ['kʌmfətid] [maɪ] [θɔ:t] .

And	yet	Christ	comforted	my	thought	.
和	然而	基督	安慰	我的	想法	.

然而，基督安慰了我的思绪。

[sʌtʃ] ['əudəz] [tu:; tə][maɪ] [sens] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ,

Such	odours	to	my	sense	were	brought	,
这样的	气味	到	我的	感觉	是	带来	,

我闻到了这样的气味。

[aɪ] [fel] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['flaʊəri] [plɑ:t] ,

I	fell	upon	that	flowery	plot	,
我	跌倒	之上	那	如花	阴谋	,

我偶然发现了那块繁花似锦的地块，

['sli:pɪŋ] , — [ə; eɪ] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] ['ɪnrɔ:t]

Sleeping	,	—	a	sleep	with	dreams	inwrought
睡眠	,	—	一个	睡觉	和	梦境	锻造

睡眠——一种充满梦境的睡眠

[ʌv; əv][maɪ] [pɜ:rl] , ['preʃəs] , [wɪ'ðaʊt] [spɑ:t] .

Of	my	pearl	,	precious	,	without	spot	.
的	我的	珍珠	,	宝贵的	,	没有	点	.

我的珍珠，珍贵无瑕。

[i:]

II

三

二

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][maɪ]['spɪrɪt] [sprɪŋz] ['ɪntu:] [speɪs] ,

From	the	spot	my	spirit	springs	into	space	,
从	这	点	我的	精神	弹簧	进入	空间	,

我的灵魂从这里跃入太空，

[ðə; ði] [waɪl] [maɪ]['bɑ:di] ['sli:pɪŋ] [laɪz] ;

The	while	my	body	sleeping	lies	;
这	尽管	我的	身体	睡眠	谎言	;

当我的身体沉睡时，它静静地躺着；

[maɪ] [goʊst] [ɪz] [gɔ:n] [ɪn]['gɑ:dz] [gʊd] [greɪs] ,

My	ghost	is	gone	in	God's	good	grace	,
我的	鬼	是	已消失	在	神的	好的	优雅	,

蒙上帝恩典，我的灵魂已然离去。

[əd'ventʃə] [mɪd] ['mistəriz] ;

Adventuring	mid	mysteries	;
冒险	中	谜团	;

冒险之旅，探索神秘世界；

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	know	not	what	might	be	the	place	,
我	知道	不是	什么	可能	是	这	地方	,

我不知道那会是哪里，

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [wer] [tɔ:l] [klɪfs] [kli:v] [ðə; ði] [skaɪz] ,

But	I	looked	where	tall	cliffs	cleave	the	skies	,
但	我	看起来	在哪里	高的	悬崖	劈开	这	天空	,

但我望向高耸的悬崖，它们直插云霄。

[tɔ:rd] [ə; eɪ]['fɔ:rɪst] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] ,

Toward	a	forest	I	turned	my	face	,
朝向	一个	森林	我	转向	我的	脸	,

我转过脸，面向一片森林。

[wer] [ræŋks][ʌv; əv]['reɪdiənt]['rɑːks][ə'raɪz] .

Where	ranks	of	radiant	rocks	arise	.
在哪里	排名	的	辐射状	岩石	出现	.

那里耸立着一排排光芒四射的岩石。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [skers] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	man	might	scarce	believe	his	eyes	,
一个	男人	可能	稀少	相信	他的	眼睛	,

一个人可能简直不敢相信自己的眼睛，

[sʌtʃ] ['gliːmɪŋ] ['glɔːri][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][sent] ;

Such	gleaming	glory	was	from	them	sent	;
这样的	闪闪发光	荣耀	曾是	从	他们	发送	;

他们赐予了如此耀眼的荣耀；

[noʊ]['woʊv(ə)n][web] [meɪ] [men] [dɪ'vaɪz]

No	woven	web	may	men	devise
不	编织	网站	可能	男人	设计

人不可织造蛛网

[ʌv; əv][hæf] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] ['bjuːtiːz] [blent] .

Of	half	such	wondrous	beauties	blent	.
的	一半	这样的	奇妙的	美女	混合	.

一半这样的绝世佳人融合在一起。

[ɪn] ['bjuːti] [ʃoʊn] [iːtʃ] [fer] ['hɪlsaɪd]

In	beauty	shone	each	fair	hillside
在	美丽	闪耀	每个	公平的	山坡

每座美丽的山坡都闪耀着光芒

[wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] [klɪfs] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊ] ,

With	crystal	cliffs	in	shining	row	,
和	水晶	悬崖	在	灼灼	排	,

晶莹剔透的悬崖一字排开，闪闪发光。

[waɪl] [braɪt] [wʊdz] ['evriwer] [ə'baɪd] ,

While	bright	woods	everywhere	abide	,
尽管	明亮的	树林	到处	遵守	,

周围都是明亮的树林，

[ðer; ðər]['boʊlz][æz; əz] [bluː] [æz; əz]['ɪndɪgoʊ] ;

Their	boles	as	blue	as	indigo	;
他们的	树干	作为	蓝色的	作为	靛青	;

它们的树干像靛蓝一样蓝；

[laɪk] ['sɪlvər] [klɪr] [ðə; ði] [liːvz] [spred] [waɪd] ,

Like	silver	clear	the	leaves	spread	wide	,
喜欢	银	清除	这	树叶	传播	宽的	,

叶片像银子一样清澈地舒展开来，

[ðæt] [ɑːn] [iːtʃ] [spreɪ] [θɪk] - ['kwɪvərɪŋ] [groʊ] ;

That	on	each	spray	thick	-	quivering	grow	;
那	在	每个	喷	厚的	-	颤抖	生长	;

每一束喷雾都带来浓密的颤动生长；

[ɪf] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][glaɪd]

If	a	flash	of	light	across	them	glide
如果	一个	闪光	的	光	穿过	他们	滑行

如果一道闪光掠过他们，

[wɪð; wɪθ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ʃiːn] [ðeɪ] [gliːm] [ænd; ənd] [gloʊ] ;

With	shimmering	sheen	they	gleam	and	glow	;
和	闪闪发光	光泽	他们	闪耀	和	辉光	;

它们闪闪发光，熠熠生辉；

[ðə; ði]['grævə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ]
The gravel on the ground below
这 碎石 在 这 地面 以下

下面地面上的碎石

[siːmd] ['preʃəs] [pɜːrlz] [ʌv; əv]['ɔːrient] ;
Seemed precious pearls of Orient ;
似乎 宝贵的 珍珠 的 东方 ;

宛如东方珍贵的珍珠;

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [dɪd][bʌt; bət] ['dɑːrklɪŋ] [ʃoʊ]
The sunbeams did but darkling show
这 阳光 做过 但 黑暗之子 展示

阳光确实照射进来，但夜幕降临了。

[soʊ] ['glɔːriəsli] [ðoʊz] ['bjuːtiːz] [blent] .
So gloriously those beauties blent .
所以 辉煌地 那些 美女 混合 .

这些美景完美融合。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [soʊ] [fer]
The beauty of the hills so fair
这 美丽 的 这 丘陵 所以 公平的

山峦之美，如此秀丽

[meɪd] [ˌem 'iː][fər'get][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ;
Made me forget my sufferings ;
制成 我 忘记 我的 苦难 ;

让我忘记了痛苦;

[aɪ] [briːðd] [fruːt] ['freɪgrəns] [faɪn][ænd; ənd] [rer] ,
I breathed fruit fragrance fine and rare ,
我 呼吸 水果 香味 美好的 和 稀有的 ,

我闻到了清新而珍贵的果香。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [fed] [ɑːn] [ˌʌn'siːn] [θɪŋz] ;
As if I fed on unseen things ;
作为 如果 我 美联储 在 看不见 事物 ;

仿佛我以看不见的东西为食;

[breɪv] [bɜːrdz][flai] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ðer; ðər] ,
Brave birds fly through the woodland there ,
勇敢的 鸟类 飞 通过 这 林地 那里 ,

勇敢的鸟儿飞过那里的林地。

[ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [hjuːz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [sɪŋz] ;
Of flaming hues , and each one sings ;
的 炽盛 色调 , 和 每个 一 唱歌 ;

色彩绚丽，每一朵都在歌唱;

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mæd][mɜːrθ] [meɪ] [nɑːt] [kəm'per]
With their mad mirth may not compare
和 他们的 疯狂的 欢笑 可能 不是 比较

他们的疯狂欢笑或许无法与之相比。

['siθən] [nɔːr] ['geɪɪst] [si'təul] - [strɪŋz] ;
Cithern nor gayest citole - strings ;
锡瑟恩 也不 同性恋 胞苷 - 字符串 ;

Cithern 也不是 gayest citole-strings;

[fɔːr; fər] [wen] [ðoʊz] [braɪt] [bɜːrdz] [biːt] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,
For when those bright birds beat their wings ,
为了 什么时候 那些 明亮的 鸟类 打 他们的 翅膀 ,

当那些明亮的鸟儿拍打着翅膀时，

[ðeɪ] [sɪŋ] [tə'geðər] , [ɔ:l]['kɑ:ntent] ;
They sing together , all content ;
他们 唱歌 一起 , 全部 内容 ;

他们一起唱歌，都很开心；

[ki:n] [dʒɔɪ][tu:; tə]['eni][mæn][ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz]
Keen joy to any man it brings
敏锐的 喜悦 到 任何 男人 它 带来

它给任何人带来极大的快乐

[tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [sʌtʃ] ['bju:ti:z] [blent] .
To hear and see such beauties blent .
到 听到 和 看 这样的 美女 混合 .

聆听和欣赏如此美妙的事物交融在一起。

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [wʊd]
So beautiful was all the wood
所以 美丽的 曾是 全部 这 木头

所有的木头都好美啊

[wer] , ['gaɪdɪd] [fɔ:rθ] [baɪ] [tʃæns] , [aɪ] [streɪd] ,
Where , guided forth by Chance , I strayed ,
在哪里 , 引导 前进 经过 机会 , 我 迷路了 ,

在那里，我被命运引向歧途，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʌŋ] [ðæt] ['fʊli] [kʊd; kəd]
There is no tongue that fully could
那里 是 不 舌头 那 完全 可以

没有哪种语言能够完全做到这一点。

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [ɔ:l] [men] [ɛ'seɪd] .
Describe it , though all men essayed .
描述 它 , 尽管 全部 男人 尝试 .

描述一下，尽管所有人都尝试过。

['ɑ:nwərd][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn] ['mɛriɪst] [mu:d]
Onward I walked in merriest mood
向前 我 步行 在 最快乐的 情绪

我心情愉快地继续前行。

[nɔ:r] ['eni] [haɪɪst; 'haɪəst] [hɪl] [dɪ'leɪd]
Nor any highest hill delayed
也不 任何 最高 爬坡道 延迟

任何最高的山丘都没有延迟

[maɪ] [fi:t] .
My feet .
我的 脚 .

我的脚。

[fɑ:r] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [stʊd]
Far through the forest stood
远的 通过 这 森林 站立

森林深处矗立着

[ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] ['fɛrɪst] [tri:z] [ə'reɪd] ,
The plain with fairest trees arrayed ,
这 清楚的 和 最公平 树木 排列 ,

平原上排列着最美丽的树木，

[hedʒz] [ænd; ənd] [sloʊps] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [waɪd] ,
Hedges and slopes and rivers wide ,
树篱 和 连续下坡 和 河流 宽的 ,

宽阔的树篱、山坡和河流，

[laɪk] [goʊld] [θred] [ðer; ðər][bæŋks] - ['gɑːrnɪʃmənt] ;
Like **gold** **thread** **their** **banks** **'** **garnishment** **;**
喜欢 金子 线 他们的 银行 - 装饰 ;

就像金线勾勒出他们银行的装饰;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərsaɪd] ,
And **when** **I** **won** **the** **waterside** **,**
和 什么时候 我 韩元 这 水边 ,

当我赢得水边比赛时,

[dɪr] [lɔːrd] !
Dear **Lord** **!**
亲爱的 主 !

我的天哪!

[wʌt] ['wʌndrəs] ['bjuːtiːz] [blent] !
what **wondrous** **beauties** **blent** **!**
什么 奇妙的 美女 混合 !

多么美妙的融合!

[ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [striːm] [wɜːr; wər] [stiːp] ,
The **beauties** **of** **that** **stream** **were** **steep** **,**
这 美女 的 那 溪流 是 陡 ,

那条溪流的美景令人叹为观止。

[ɔːl] - ['reɪdiənt][bæŋks][ʌv; əv]['berəl] [braɪt] ;
All **-** **radiant** **banks** **of** **beryl** **bright** **;**
全部 - 辐射状 银行 的 绿柱石 明亮的 ;

璀璨夺目的绿柱石群;

[swiːt] - ['saɪɪŋ] [dɪd][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [swiːp] ,
Sweet **-** **sighing** **did** **the** **water** **sweep** **,**
甜的 - 叹息 做过 这 水 扫 ,

水流轻柔地叹息着,

[wɪð; wɪθ] ['mɜːrmərɪŋ] ['mjuːzɪk] ['rʌnɪŋ] [laɪt] ;
With **murmuring** **music** **running** **light** **;**
和 淙淙 音乐 跑步 光 ;

伴着轻柔的音乐,灯光缓缓流淌;

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [bed] [fer] [stoʊnz] [leɪ] [diːp] ;
Within **its** **bed** **fair** **stones** **lay** **deep** **;**
之内 它是 床 公平的 石头 躺 深的 ;

河床深处铺着美丽的石头;

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [glæs] [ðeɪ] [gləud] , [æz; əz] [waɪt]
As **if** **through** **glass** **they** **glowed** **,** **as** **white**
作为 如果 通过 玻璃 他们 发光 , 作为 白色的

仿佛透过玻璃,它们闪闪发光,呈白色。

[æz; əz] ['striːmɪŋ] [stɑːrz] [wen] ['taɪərd][men] [sliːp]
As **streaming** **stars** **when** **tired** **men** **sleep**
作为 流媒体 明星 什么时候 疲劳的 男人 睡觉

当疲惫的男人入睡时,流媒体明星们就会睡着。

[ʃaɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ][ɑːn][ə; eɪ]['wɪntər] [naɪt] .
Shine **in** **the** **sky** **on** **a** **winter** **night** **.**
闪耀 在 这 天空 在 一个 冬天 夜晚 .

在冬夜的天空中闪耀。

[pjʊr] ['emərəld] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['peblz] [siːmd] ,
Pure **emerald** **even** **the** **pebbles** **seemed** **,**
纯的 翠 甚至 这 鹅卵石 似乎 ,

就连鹅卵石都像纯净的祖母绿,

['sæfaɪər] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['dʒɛmz] [ðæt] [lent]
Sapphire , or other gems that lent
蓝宝石 ，或者 其他 宝石 那 借出的

蓝宝石或其他宝石

['lʌstər] , [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tər] [gli:md]
Luster , till all the water gleamed
光泽 ，直到全部 这 水 闪闪发光

波光粼粼，直到所有的水都闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bju:ti:z] [blent] .
With the glory of such beauties blent .
和 这 荣耀 的 这样的 美女 混合 .

融合了如此美景的光辉。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˊbju:tjəsnis] [ʌv; əv] [daʊnz] [ænd; ənd] [deɪlz] ,
For the beauteousness of downs and dales ,
为了 这 美丽 的 下坡 和 戴尔斯 ，

为了丘陵和山谷的美丽，

[ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔ:tər][ænd; ənd] [praʊd] [pleɪnz] ,
Of wood and water and proud plains ,
的 木头 和 水 和 自豪的 平原 ，

森林、流水和辽阔的平原，

[maɪ][dʒɔɪ] [sprɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][maɪ] [gri:f] [kweɪlz] ,
My joy springs up and my grief quails ,
我的 喜悦 弹簧 向上 和 我的 悲伤 鹌鹑 ，

我的喜悦涌上心头，我的悲伤却退缩了。

[maɪ] ['æŋgwɪʃ] ['ɛndz] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][peɪnz] .
My anguish ends , and all my pains .
我的 痛苦 结束 ， 和 全部 我的 疼痛 .

我的痛苦和所有伤痛都结束了。

[ə; eɪ] [swɪft] [stri:m] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ['heɪlz]
A swift stream down the valley hales
一个 迅速 溪流 向下 这 谷 黑尔斯

山谷中奔腾的溪流

[maɪ] [fi:t] [ə'lɔ:ŋ] .
My feet along .
我的 脚 沿着 .

我的脚沿着……

[blɪs] [brimz] [maɪ] [breɪnz] ;
Bliss brims my brains ;
极乐 帽檐 我的 大脑 ；

幸福感充满了我的大脑；

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [aɪ] ['fɑ:loʊ] [ðoʊz] ['wɔ:təri] [veɪlz] ,
The farther I follow those watery vales ,
这 更远 我 跟随 那些 水状的 山谷 ，

我沿着那些水谷越走越远，

[ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [dʒɔɪ][maɪ] [hɑ:rt] [kən'streinz] .
The stronger joy my heart constrains .
这 更强 喜悦 我的 心 约束 .

我心中难以抑制的喜悦。

[waɪl] ['fɔːrtʃən] [ferz] [æz; əz][hɜːr; hər][praʊd] [wɪl] [deɪnz] ,

While	Fortune	fares	as	her	proud	will	deigns	,
尽管	财富	票价	作为	她	自豪的	将要	设计	,

当命运按照她骄傲的意志发展时，

['sendɪŋ] ['sɑːləs] [ɔːr] ['sendɪŋ] [sɔːr] ,

Sending	solace	or	sending	sore	,
发送	慰藉	或者	发送	疮	,

是送上慰藉还是送上伤痛?

[wen] [ə; eɪ][mæn][hɜːr; hər]['fɪk(ə)l] ['feɪvər] [geɪnz] ,

When	a	man	her	fickle	favour	gains	,
什么时候	一个	男人	她	反复无常	偏爱	收益	,

当一个男人获得她善变的宠爱时，

[hiː; hi] ['lʊkəθ] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

He	looketh	to	have	aye	more	and	more	.
他	看看	到	有	是的	更多的	和	更多的	.

他似乎想要拥有越来越多的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪs]

There	was	more	of	marvel	and	of	grace
那里	曾是	更多的	的	奇迹	和	的	优雅

那里充满了惊奇和恩典。

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [hau'eə] [aɪ][traɪd] ;

Than	I	could	tell	,	howe'er	I	tried	;
比	我	可以	告诉	,	然而	我	尝试	;

但我尽力了，也看不出什么端倪;

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪm'breɪs]

The	human	heart	that	could	embrace
这	人类	心	那	可以	拥抱

能够拥抱的人心

[ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][wɜːr; wər] [wel] ['sætɪsfaɪd] ;

A	tenth	part	were	well	satisfied	;
一个	第十	部分	是	出色地	使满意	;

十分之一的人非常满意;

[fɔːr; fər]['pærədaɪs] , [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] ,

For	Paradise	,	the	very	place	,
为了	天堂	,	这	非常	地方	,

至于天堂，那个地方，

[mʌst; məst][biː; bi][ə'pɑːn] [ðæt] ['fɑːrðər] [saɪd] ;

Must	be	upon	that	farther	side	;
必须	是	之上	那	更远	边	;

一定在那边;

[ðə; ði]['wɔːtər][baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [speɪs]

The	water	by	a	narrow	space
这	水	经过	一个	狭窄的	空间

狭窄空间旁的水

['plezəns] [frʌm; frəm] ['plezəns] [dɪd][dɪ'vaɪd] .

Pleasance	from	pleasance	did	divide	.
愉悦	从	愉悦	做过	划分	.

愉悦带来的愉悦造成了分裂。

[bɪ'jɑːnd] , [ɑːn][sʌm; səm][sloʊp] [ˌʌndɪ'skraɪd]

Beyond	,	on	some	slope	undescried
超过	,	在	一些	坡	未指明

更远处，在某个不知名的斜坡上

[ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] , [aɪ] [θɔ:t] , ['werfɔ:r]
The **City** **stood** **,** **I** **thought** **,** **wherefore**
这 城市 站立 , 我 想法 , 因此

我想，这座城市屹立于此，究竟是为了什么?

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [taɪd] ,
I **strove** **to** **cross** **the** **river's** **tide** **,**
我 努力 到 叉 这 河流的 潮 ,

我努力想渡过河水，

[ænd; ənd]['evər][aɪ] [lɔŋd] , [jet] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
And **ever** **I** **longed** **,** **yet** **more** **and** **more** **.**
和 曾经 我 渴望 , 然而 更多的 和 更多的 .

我却越来越渴望。

[mɔ:r] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['wɪstfəli] ,
More **,** **and** **still** **more** **wistfully** **,**
更多的 , 和 仍然 更多的 怅然地 ,

更甚，也更令人惆怅，

[ðə; ði][bæŋks] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [brʊk] [aɪ] [skænd] ;
The **banks** **beyond** **the** **brook** **I** **scanned** **;**
这 银行 超过 这 溪 我 扫描 ;

我环顾小溪对岸;

[ɪf] , [wer] [aɪ] [stʊd] , - [ti:][wʌz; wəz] [fer] [tu:; tə] [si:] ,
If **,** **where** **I** **stood** **,** **'** **t** **was** **fair** **to** **see** **,**
如果 , 在哪里 我 站立 , - t 曾是 公平的 到 看 ,

如果从我的角度来看，这样做是公平的，

[stɪl] ['lʌvliər] [leɪ] [ðæt] ['fɑ:rðər] [lænd] .
Still **lovelier** **lay** **that** **farther** **land** **.**
仍然 更可爱 躺 那 更远 土地 .

更远处的土地则更加美丽。

[aɪ] [sɔ:t] [ɪf] ['eni] [fɔ:rd] [maɪt] [bi:; bi]
I **sought** **if** **any** **ford** **might** **be**
我 寻求 如果 任何 福特 可能 是

我询问是否有任何福特汽车可能

[faʊnd] , [ʌp] [ɔ:r] [daʊn] , [baɪ] [rɑ:k] [ɔ:r] [sænd] ;
Found **,** **up** **or** **down** **,** **by** **rock** **or** **sand** **;**
成立 , 向上 或者 向下 , 经过 岩石 或者 沙 ;

无论向上还是向下，无论在岩石旁还是沙地上;

[bʌt; bət] ['perilz] ['pleɪnər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
But **perils** **plainer** **appeared** **to** **me** **,**
但 危险 更朴素 出现 到 我 ,

但危险在我看来更加显而易见。

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [aɪ] [stroʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][strænd] ;
The **farther** **I** **strode** **along** **the** **strand** **;**
这 更远 我 大步走 沿着 这 链 ;

我沿着海滩越走越远;

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t] [ðʌs] [tu:; tə][stænd]
I **thought** **I** **ought** **not** **thus** **to** **stand**
我 想法 我 应该 不是 因此 到 站立

我当时觉得我不应该这样站着。

['tɪmɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [braɪt] [blɪs] [bɪ'fɔ:r] ;
Timid **,** **with** **such** **bright** **bliss** **before** **;**
胆小 , 和 这样的 明亮的 极乐 前 ;

胆怯，之前拥有如此灿烂的幸福;

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] ['mætər] [keɪm] [tuː; tə][hænd]
Then a new matter came to hand
然后 一个 新的 事情 来了 到 手

随后又出现了一件新事。

[ðæt] [muːvd] [maɪ] [hɑːrt] [jet] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
That moved my heart yet more and more .
那 已搬 我的 心 然而 更多的 和 更多的 .

这更加触动了我的心。

['mɑːvəlz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'meɪz]
Marvels more and more amaze
奇迹 更多的 和 更多的 惊奇

奇迹越来越令人惊叹

[maɪ][maɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['wɔːtər] [fer] :
My mind beyond that water fair :
我的 头脑 超过 那 水 公平的 :

我的思绪早已超越了那场水上集市:

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] , ['splendɪd] ['reɪz] ,
From a cliff of crystal , splendid rays ,
从 一个 悬崖 的 水晶 , 灿烂 射线 ,

从水晶般的悬崖上，灿烂的光芒，

[rɪ'flektɪd] , ['kwɪvər][ɪn][ðə; ði] [er] .
Reflected , quiver in the air .
反映 , 颤动 在 这 空气 .

倒映在空中，微微颤动。

[æt; ət][ðə; ði] ['klɪfs] [fʊt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [steɪz]
At the cliff's foot a vision stays
在 这 悬崖 脚 一个 想象 停留

悬崖脚下，一个景象萦绕不去。

[maɪ] [glæns] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [,debə'nɛə] ,
My glance , a maiden debonaire ,
我的 瞥一眼 , 一个 少女 风度翩翩 ,

我的目光，一位风度翩翩的少女，

[ɔːl] ['glɪmərɪŋ] [waɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [geɪz] ;
All glimmering white before my gaze ;
全部 微光 白色的 前 我的 目光 ;

眼前一片闪闪发光的白色;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , — [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['ʌðə(h)weə] .
And I know her , — have seen her otherwhere .
和 我 知道 她 , — 有 已见 她 其他地方 .

我认识她，在别的地方见过她。

[laɪk] [faɪn] [goʊld] [liːf] [wʌn] [kʌts] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
Like fine gold leaf one cuts with care ,
喜欢 美好的 金子 叶子 一 削减 和 关心 ,

就像精心切割的精美金箔一样，

[ʃoʊn] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['fɑːrðər] [ʃɔːr] .
Shone the maiden on the farther shore .
肖恩 这 少女 在 这 更远 支撑 .

少女在彼岸闪耀。

[lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
Long time I looked upon her there ,
长的 时间 我 看起来 之上 她 那里 ,

我长时间地注视着她，

[ænd; ənd]['evər][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

And	ever	I	knew	her	more	and	more	.
和	曾经	我	知道	她	更多的	和	更多的	.

我越来越了解她了。

[æz; əz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs]

As	more	and	more	I	scanned	her	face
作为	更多的	和	更多的	我	扫描	她	脸

我越是仔细地观察她的脸。

[ænd; ənd][fɔːrm] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] ,

And	form	,	when	I	had	found	her	so	,
和	形式	,	什么时候	我	有	成立	她	所以	,

而当我发现她如此时，她的形态

[ə; eɪ]['glɔːri][ʌv; əv] ['glædnəs] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs]

A	glory	of	gladness	filled	the	place
一个	荣耀	的	欢乐	已填	这	地方

整个地方充满了喜悦的光芒。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] .

Beyond	all	it	was	wont	to	show	.
超过	全部	它	曾是	惯于	到	展示	.

除此之外，它还经常表现出来。

[maɪ][dʒɔɪ] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [tʃeɪs] ,

My	joy	would	call	her	and	give	chase	,
我的	喜悦	会	称呼	她	和	给	追赶	,

我的喜悦会呼唤她，追逐她，

[bʌt; bət] ['wʌndər] [strʌk] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [loʊ] ;

But	wonder	struck	my	courage	low	;
但	想知道	击	我的	勇气	低的	;

但惊奇之情令我勇气骤减；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [pleɪs] ,

I	saw	her	in	so	strange	a	place	,
我	锯	她	在	所以	奇怪的	一个	地方	,

我在一个非常陌生的地方看到了她，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [tɜːrnd] [maɪ] [hɑːrt] [dʌl] [ænd; ənd] [sloʊ] .

The	shock	turned	my	heart	dull	and	slow	.
这	震惊	转向	我的	心	乏味的	和	慢的	.

震惊使我的心跳变得迟钝缓慢。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðæt] [braʊ] [ə'gloʊ] ,

But	now	she	lifts	that	brow	aglow	,
但	现在	她	电梯	那	眉头	闪耀	,

但现在她扬起眉毛，容光焕发。

[laɪk] ['aɪvəri] [smuːð] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,

Like	ivory	smooth	,	even	as	of	yore	,
喜欢	象牙	光滑的	,	甚至	作为	的	昔时	,

如同象牙般光滑，即便在古代也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] ['sensɪz] [streiŋ] [goʊ] ,

It	made	my	senses	straying	go	,
它	制成	我的	感官	迷途	去	,

它让我神志恍惚，

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

It	stung	my	heart	aye	more	and	more	.
它	被蜇了	我的	心	是的	更多的	和	更多的	.

它越来越让我感到心痛。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] [dɪd][maɪ] [fɪr] [raɪz] .

More	**than**	**I**	**liked**	**did**	**my**	**fear**	**rise**	**.**
更多的	比	我	喜欢	做过	我的	害怕	上升	.

恐惧感比我预想的还要强烈。

[stɑːk] [stɪl] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [derd] [nɑːt][kɔːl] ;

Stock	**still**	**I**	**stood**	**and**	**dared**	**not**	**call**	**;**
库存	仍然	我	站立	和	敢于	不是	称呼	;

我呆立不动，不敢呼喊;

[wɪð; wɪθ][lɪps] [kloʊz] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [aɪz] ,

With	**lips**	**close**	**shut**	**and**	**watchful**	**eyes**	**,**
和	嘴唇	关闭	关闭	和	警惕	眼睛	,

紧闭双唇，目光警惕，

[aɪ] [stʊd] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [hɔːk] [ɪn] [hɔːl] .

I	**stood**	**as**	**quiet**	**as**	**hawk**	**in**	**hall**	**.**
我	站立	作为	安静的	作为	鹰	在	大厅	.

我像鹰一样静静地站在大厅里。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] ;

I	**thought**	**her**	**a**	**spirit**	**from**	**the**	**skies**	**;**
我	想法	她	一个	精神	从	这	天空	;

我曾以为她是来自天上的精灵;

[aɪ] ['daʊtɪd] [wʌt] [θɪŋ] [maɪt] [bɪ'fɔːl] ;

I	**doubted**	**what**	**thing**	**might**	**befall**	**;**
我	怀疑	什么	事物	可能	降临	;

我怀疑会发生什么事;

[ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] ,

If	**to**	**escape**	**me**	**now**	**she**	**tries**	**,**
如果	到	逃脱	我	现在	她	尝试	,

如果她现在想逃离我，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [flaɪt] [fɔːr'stɔːl] ?

How	**shall**	**my**	**voice**	**her**	**flight**	**forestall**	**?**
如何	将	我的	嗓音	她	航班	垄断	?

我的声音怎能阻止她的逃亡?

[ðen] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

Then	**graciously**	**and**	**gay**	**withal**	**,**
然后	亲切地	和	同性恋	此外	,

然后，优雅而快乐地，

[ɪn] ['rɔɪəl] [roʊbz] , [soʊ] [swiːt] , [soʊ] [slaɪt] ,

In	**royal**	**robes**	**,**	**so**	**sweet**	**,**	**so**	**slight**	**,**
在	皇家	长袍	,	所以	甜的	,	所以	轻微	,

身着华服，如此甜美，如此轻盈，

[ʃiː; ʃi][roʊz] , [soʊ]['mɑːdɪst][ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] ,

She	**rose**	**,**	**so**	**modest**	**and**	**so**	**small**	**,**
她	玫瑰	,	所以	谦虚的	和	所以	小的	,

她起身，如此谦逊，如此娇小，

[ðæt] ['preʃəs] [wʌn][ɪn] [pɜːrlz] [bɪ'daɪt] .

That	**precious**	**one**	**in**	**pearls**	**bedight**	**.**
那	宝贵的	一	在	珍珠	贝德特	.

那位身披珍珠的珍贵女子。

[pɜːrl] [bɪ'daɪt] [fʊl] ['rɔɪəli] ,
Pearl bedight full royally ,
珍珠 贝德特 满的 皇家 ,

珍珠装饰得富丽堂皇，

[ə'daʊn] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ] ['meri] [miːn] ,
Adown the bank with merry mien ,
向下 这 银行 和 欢乐 面容 ,

兴高采烈地沿着河岸往下走，

[keɪm] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [freʃ] [æz; əz] [flɜːr] - [diː] - [lɪs] .
Came the maiden , fresh as fleur - de - lys .
来 这 少女 , 新鲜的 作为 花朵 - 德 - 赖氨酸 .

少女来了，清新如百合花。

[hɜːr; hər]['sɜːrkoʊt] ['lɪnɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
Her surcoat linen must have been
她 罩衫 亚麻布 必须 有 到过

她的罩袍一定是亚麻布做的。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['waɪtɪst] ['pjʊrəti] ,
Shining in whitest purity ,
灼灼 在 最白 纯度 ,

闪耀着最洁白的光芒，

[slæʃt] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [kɔːt] [bɪ'twiːn]
Slashed at the sides and caught between
削减 在 这 侧面 和 捕捉 之间

两侧被割破，卡在中间

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [pɜːrlz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
With the fairest pearls , it seemed to me ,
和 这 最公平 珍珠 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，它们拥有最美丽的珍珠。

[ðæt] ['evər] [jet] [maɪn] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ;
That ever yet mine eyes had seen ;
那 曾经 然而 矿 眼睛 有 已见 ;

我的眼睛从未见过的；

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][foʊldz] ['fɔːlɪŋ] [luːs] , [aɪ] [wiːn] ,
With large folds falling loose , I ween ,
和 大的 折叠 坠落 松动的 , 我 温 ,

随着大片褶皱松散下来，我渐渐.....

[ə'reɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [pɜːrlz] , [hɜːr; hər] [waɪt]
Arrayed with double pearls , her white
排列 和 双倍的 珍珠 , 她 白色的

她佩戴着双层珍珠项链，洁白

['kɜːrtl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lɪnɪn] [ʃiːn] ,
Kirtle , of the same linen sheen ,
柯特尔 , 的 这 相同的 亚麻布 光泽 ,

柯特尔，同样具有亚麻光泽，

[wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [pɜːrlz] [ɔːl] [raʊnd] [wʌz; wəz] [daɪt] .
With precious pearls all round was dight .
和 宝贵的 珍珠 全部 圆形的 曾是 灯光 .

四周环绕着珍贵的珍珠，熠熠生辉。

[ə; eɪ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [bɪ'daɪt] , [ðə; ði][gɜːrl]
A crown with pearls bedight , the girl
一个 王冠 和 珍珠 贝德特 , 这 女孩

女孩头戴珍珠装饰的王冠

[wʌz; wəz] ['werɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [stoʊn] ;

Was	wearing	,	and	no	other	stone	;
曾是	穿着	,	和	不	其他	石头	;

身上戴着，没有其他石头；

[haɪ] [pɪnəkld] [ʌv; əv] [klɪr] [waɪt] [pɜːrl] ,

High	pinnacled	of	clear	white	pearl	,
高的	巅峰	的	清除	白色的	珍珠	,

高耸的白色珍珠尖顶，

[rɔːt] [æz; əz] [ɪf] [pɜːrlz] [tuː; tə] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [groʊn] .

Wrought	as	if	pearls	to	flowers	were	grown	.
锻	作为	如果	珍珠	到	花朵	是	生长	.

宛如珍珠与花朵般精心培育而成。

[noʊ][bænd][nɔːr] [fɪ'leɪ] [els] [dɪd][fɜːrl]

No	band	nor	fillet	else	did	furl
不	乐队	也不	鱼片	别的	做过	卷发

没有带子或鱼片其他任何东西卷曲

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θroʊn] .

The	long	locks	all	about	her	thrown	.
这	长的	锁	全部	关于	她	抛掷	.

她长长的秀发散落在周围。

[hɜːr; hər] [er] [dɪ'mjʊr] [æz; əz] [duːk] [ɔːr] [ɜːrl] ,

Her	air	demure	as	duke	or	earl	,
她	空气	端庄	作为	公爵	或者	伯爵	,

她举止端庄，如同公爵或伯爵一般。

[hɜːr; hər][hjuː] [mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən]['wɔːlrəs] - [boʊn] ;

Her	hue	more	white	than	walrus	-	bone	;
她	色调	更多的	白色的	比	海象	-	骨	;

她的肤色比海象骨还要白；

[laɪk] [ʃɪr] [goʊld] [θred] [ðə; ði] [braɪt] [her] [stroʊn]

Like	sheer	gold	thread	the	bright	hair	strown
喜欢	透明	金子	线	这	明亮的	头发	散落

如同纯金丝般散落的亮丽秀发

[luːs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['laɪɪŋ] [laɪt] .

Loose	on	her	shoulders	,	lying	light	.
松动的	在	她	肩膀	,	说谎	光	.

松松垮垮地披在她肩上，轻盈地躺着。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] [toʊn]

Her	colour	took	a	deeper	tone
她	颜色	采取	一个	更深	语气

她的脸色变得更深了。

[wɪð; wɪθ] ['bɔːdərɪŋ] [pɜːrlz] [soʊ] [fer] [bɪ'daɪt] .

With	bordering	pearls	so	fair	bedight	.
和	毗邻	珍珠	所以	公平的	贝德特	.

周围环绕着美丽的珍珠。

[bɪ'daɪt] [wʌz; wəz] ['evri] [hem] , [ænd; ənd] [baʊnd] ,

Bedight	was	every	hem	,	and	bound	,
贝德特	曾是	每一个	她们	,	和	边界	,

每一处褶皱和包边都严丝合缝，

[æt; ət] [rɪsts] , [saɪdz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['æpərtʃʊr] ,

At	wrists	,	sides	,	and	each	aperture	,
在	手腕	,	侧面	,	和	每个	光圈	,

在手腕处、侧面和每个开口处，

[wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['evər] [faʊnd] , —
With **pearls** **the** **whitest** **ever** **found** **,** **—**
和 珍珠 这 最白 曾经 成立 , —

拥有迄今为止发现的最洁白的珍珠，——

[waɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] [breɪv] [ɪn'vestɪtʃər] ;
White **all** **her** **brave** **investiture** **;**
白色的 全部 她 勇敢的 授职 ;

为她勇敢的授职典礼而感到自豪；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [pɜːrl] , [ə; eɪ] ['flɔːləs] [raʊnd] ,
But **a** **wondrous** **pearl** **,** **a** **flawless** **round** **,**
但 一个 奇妙的 珍珠 , 一个 完美无瑕 圆形的 ,

但一颗奇妙的珍珠，一颗完美无瑕的圆形珍珠，

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz][set] [fʊl] [ʃʊr] ;
Upon **her** **breast** **was** **set** **full** **sure** **;**
之上 她 胸部 曾是 放 满的 当然 ;

她胸前充满了确定的感觉；

[ə; eɪ]['mænz][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [ə'staʊnd] ,
A **man's** **mind** **it** **might** **well** **astound** **,**
一个 男人的 头脑 它 可能 出色地 震惊 ,

这或许会让一个人的思维感到震惊。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə] ['mædnəs] [lʊr] .
And **all** **his** **wits** **to** **madness** **lure** **.**
和 全部 他的 智慧 到 疯狂 饵 .

他所有的智慧都被引诱至疯狂。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] [tʌŋ] [maɪt] [ɪn'dʊr]
I **thought** **that** **no** **tongue** **might** **endure**
我 想法 那 不 舌头 可能 忍受

我以为没有舌头能坚持下去。

['fʊli] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [saɪt] ,
Fully **to** **tell** **of** **that** **sweet** **sight** **,**
完全 到 告诉 的 那 甜的 视线 ,

要完整地讲述那美好的景象，

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɜːrfɪkt] , [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
So **was** **it** **perfect** **,** **clear** **and** **pure** **,**
所以 曾是 它 完美的 , 清除 和 纯的 ,

所以它完美、清澈、纯净吗?

[ðæt] ['preʃəs] [pɜːrl] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [bɪ'daɪt] .
That **precious** **pearl** **with** **pearls** **bedight** **.**
那 宝贵的 珍珠 和 珍珠 贝德特 .

那颗珍贵的珍珠，上面点缀着珍珠。

[bɪ'daɪt] [ɪn] [pɜːrlz] , [lest][maɪ][dʒɔɪ] [siːs] ,
Bedight **in** **pearls** **,** **lest** **my** **joy** **cease** **,**
贝德特 在 珍珠 , 免得 我的 喜悦 停止 ,

身披珍珠，免得我的喜悦消逝，

[ðæt] ['lʌvli] [wʌn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;
That **lovely** **one** **came** **down** **the** **shore** **;**
那 迷人的 一 来了 向下 这 支撑 ;

那位美丽的姑娘沿着海岸走了下来；

[ðə; ði] [glæ'dɪst] [mæn][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [griːs] ,
The **gladdest** **man** **from** **here** **to** **Greece** **,**
这 最高兴 男人 从 这里 到 希腊 ,

从这里到希腊，最开心的人是.....

[ðə; ði] ['iːgərɪst] , [wʌz; wəz][aɪ] , ['ðerfɔːr] ;
The **eagerest** **,** **was** **I** **,** **therefore** **;**
这 最渴望 , 曾是 我 , 所以 ;

因此，我是最渴望的；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [kɪn][ðæn; ðən] [ænt] [ɔːr] [niːs] ,
She **was** **nearer** **kin** **than** **aunt** **or** **niece** **,**
她 曾是 更近 亲属 比 阿姨 或者 侄女 ,

她与我的亲缘关系比姑姑或侄女更近。

[ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] .
And **thus** **my** **joy** **was** **much** **the** **more** **.**
和 因此 我的 喜悦 曾是 很多 这 更多的 .

因此，我的喜悦之情更加浓烈。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [soʊlz] [piːs] ,
She **spoke** **to** **me** **for** **my** **soul's** **peace** **,**
她 辐 到 我 为了 我的 灵魂的 和平 ,

她为了我的灵魂安宁与我交谈，

['kɜːtɪsɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kweɪnt] ['wʊmənz] [lɔːr] ,
Courtesied **with** **her** **quaint** **woman's** **lore** **,**
礼貌 和 她 古雅 女性的 知识 ,

她那古朴的女性传说，

[kɔːt] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
Caught **off** **the** **shining** **crown** **she** **wore** **,**
捕捉 离开 这 灼灼 王冠 她 穿着 ,

她摘下了头上闪亮的王冠，

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [glæns] [ə'laɪt] .
And **greeted** **me** **with** **glance** **alight** **.**
和 问候 我 和 瞥一眼 点燃 .

她用闪亮的目光迎接了我。

[aɪ]['blesɪd; blest][maɪ][bɜːrθ] ; [maɪ] [blɪs] [brɪmd] [ɔː(r)]
I **blessed** **my** **birth** **;** **my** **bliss** **brimmed** **o'er**
我 蒙福 我的 出生 ; 我的 极乐 满溢 超过

我为我的出生而感恩；我的幸福满溢

[tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər][ɪn] [pɜːrlz] [bɪ'daɪt] .
To **answer** **her** **in** **pearls** **bedight** **.**
到 回答 她 在 珍珠 贝德特 .

用珍珠装点她来回答她。

[viː]
V
V

\/

" [oʊ] [pɜːrl] , " [aɪ] [sed] , " [ɪn] [pɜːrlz] [bɪ'daɪt] ,
" **O** **Pearl** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **in** **pearls** **bedight** **,**
" 哦 珍珠 , " 我 说 , " 在 珍珠 贝德特 ,

“哦，珍珠，”我说，“身披珍珠，

[ɑːrt] [ðaʊ] [maɪ] [pɜːrl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [mɔːrn] ,
Art **thou** **my** **pearl** **for** **which** **I** **mourn** **,**
艺术 你 我的 珍珠 为了 哪个 我 哀悼 ,

你是我为之哀悼的珍珠吗？

[lə'mentɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] ?
Lamenting **all** **alone** **at** **night** **?**
哀叹 全部 独自的 在 夜晚 ?

夜里独自一人哀叹？

[wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n] [griːf] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][wɔːrn] .

With	hidden	grief	my	heart	is	worn	.
和	隐	悲伤	我的	心	是	磨损	.

我的心被隐藏的悲伤折磨着。

[sɪns] [ðaʊ] [θruː] [græs] [dɪdst] [slɪp][frʌm; frəm] [saɪt] ,

Since	thou	through	grass	didst	slip	from	sight	,
自从	你	通过	草	迪斯特	滑	从	视线	,

自从你穿过草丛消失在视线中，

['pensɪv] [ænd; ənd] [peɪnd] , [aɪ] [pæs] [fər'lɔːrn] ,

Pensive	and	pained	,	I	pass	forlorn	,
沉思的	和	痛苦	,	我	经过	绝望	,

我忧郁而痛苦地走过，孤寂而凄凉。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['laɪvɪst][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [laɪt] ,

And	thou	livest	in	a	life	of	light	,
和	你	活的	在	一个	生活	的	光	,

你生活在光明之中，

[ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['entərz][sɪn][nɔːr][skɔːrn] .

A	world	where	enters	sin	nor	scorn	.
一个	世界	在哪里	进入	罪	也不	轻蔑	.

一个没有罪恶也没有蔑视的世界。

[wʌt] [feɪt] [hæz; həz] ['hɪðər] [maɪ]['dʒuːəl] [bɔːrn] ,

What	fate	has	hither	my	jewel	borne	,
什么	命运	有	这里	我的	宝石	出生	,

我的珍宝究竟被何种命运带到了这里?

[ænd; ənd][left][ˌem 'iː][ɪn] ['ɝːθs] [straɪf][ænd; ənd][stɜːr] ?

And	left	me	in	earth's	strife	and	stir	?
和	左边	我	在	地球的	冲突	和	搅拌	?

把我留在人间的纷争和动荡之中?

[oʊ] , [swiːt] , [sɪns] [wiː; wi][ɪn] [tweɪn] [wɜːr; wər][tɔːrn] ,

Oh	,	sweet	,	since	we	in	twain	were	torn	,
哦	,	甜的	,	自从	我们	在	马克·吐温	是	撕裂	,

哦，亲爱的，因为我们俩被撕裂了，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɔɪləs]['dʒuːələr] .

I	have	been	a	joyless	jeweler	.
我	有	到过	一个	悄	珠宝商	.

我一直是个毫无乐趣的珠宝商。

" [ðæt] ['dʒuːəl] [ðen] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] [bi'sprent]

"	That	Jewel	then	with	gems	besprent
"	那	宝石	然后	和	宝石	贝斯普伦特

"那颗宝石当时镶嵌着宝石

[glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [greɪ] ,

Glanced	up	at	me	with	eyes	of	grey	,
瞥了一眼	向上	在	我	和	眼睛	的	灰色的	,

她抬起头，用灰色的眼睛看了我一眼，

[pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [pɜːrl] [kraʊn] ['ɔːrient] ,

Put	on	her	pearl	crown	orient	,
放	在	她	珍珠	王冠	东方	,

给她戴上珍珠皇冠，

[ænd; ənd]['soʊbərli][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] :

And	soberly	began	to	say	:
和	清醒地	开始	到	说	:

他神情严肃地开始说道:

" [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] [ɪn'tent] ,
" You tell your tale with wrong intent ,
" 你 告诉 你的 故事 和 错误的 意图 ,

你讲述这个故事的动机并不正当，

['θɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [pɜːrl] [gɔːn] [kwaɪt] [ə'weɪ] .
Thinking your pearl gone quite away .
思维 你的 珍珠 已消失 相当 离开 .

感觉你的珍珠已经彻底消失了。

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kɔːfər] [pent] ,
Like a jewel within a coffer pent ,
喜欢 一个 宝石 之内 一个 保险箱 五角星 ,

如同宝箱中的宝石，

[ɪn] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['gɑːrdn] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
In this gracious garden bright and gay ,
在 这 亲切 花园 明亮的 和 同性恋 ,

在这个优雅明亮、充满活力的花园里，

[jʊr; jər] [pɜːrl] [meɪ] ['evər] [dwel] [æt; ət] [pleɪ] ,
Your pearl may ever dwell at play ,
你的 珍珠 可能 曾经 住 在 玩 ,

你的珍珠或许会永远在玩耍中安然无恙，

[wer] [sɪn][nɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Where sin nor mourning come to her ;
在哪里 罪 也不 丧 来 到 她 ;

罪恶和悲伤都无法临到她；

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ðiː] ['ɔːlweɪ]
It were a joy to thee alway
它 是 一个 喜悦 到 你 总是

这曾是你的快乐源泉。

[wɜːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dʒuːələr] .
Wert thou a gentle jeweler .
沃特 你 一个 温和的 珠宝商 .

你是一位和蔼可亲的珠宝商吗?

" [bʌt; bət] , ['dʒuːələr] , [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [luːz]
" But , Jeweler , if thou dost lose
" 但 , 珠宝商 , 如果 你 朋友 失去

“但是，珠宝商，如果你丢失了

[ðaɪ] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒem][wʌns] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] ,
Thy joy for a gem once dear to thee ,
你的 喜悦 为了 一个 宝石 一次 亲爱的 到 你 ,

你为曾经珍爱的宝石而欣喜不已，

[mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [dʌst] [ðaɪ][maɪnd][ə'bjuːs] ,
Methinks thou dost thy mind abuse ,
我觉得 你 朋友 你的 头脑 虐待 ,

我认为你是在滥用你的思想。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ə; eɪ]['fæntəsi] ;
Bewildered by a fantasy ;
困惑 经过 一个 幻想 ;

被幻想弄得晕头转向；

[ðaʊ] [hæst][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ][roʊz]
Thou hast lost nothing save a rose
你 哈斯特 丢失的 没有什么 节省 一个 玫瑰

你失去的只是一朵玫瑰。

[ðæt] ['flaʊərd] [ænd; ənd] [feɪld] [baɪ] ['laɪfs] [dɪ'kri:] :
That flowered and failed by life's decree :
那 开花的 和 失败的 经过 生活的 法令 :

那段如花绽放却又因命运的安排而凋零的时光:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kɔ:fər] [dɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊz] ,
Because the coffer did round it close ,
因为 这 保险箱 做过 圆形的 它 关闭 ,

因为金库确实把它封闭起来了。

[ə; eɪ] ['preʃəs] [pɜ:rl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] .
A precious pearl it came to be .
一个 宝贵的 珍珠 它 来了 到 是 .

它最终变成了一颗珍贵的珍珠。

[ə; eɪ] [θi:f] [ðaʊ] [hæst] [dʌbd] [ðaɪ] ['destəni]
A thief thou hast dubbed thy destiny
一个 贼 你 哈斯特 被誉为 你的 命运

你称自己的命运为窃贼

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [ði:] , [sɜ:r] ;
That something for nothing gives thee , sir ;
那 某物 为了 没有什么 给予 你 , 先生 ;

先生，那是您不劳而获的馈赠;

[ðaʊ] [bleɪm] [ðaɪ] ['sɔ:roʊz] ['remədi] ,
Thou blamest thy sorrow's remedy ,
你 责备 你的 悲伤的 补救 ,

你责怪你悲伤的解药，

[ðaʊ] [ɑ:rt][noʊ]['greɪtf(ə)l]['dʒu:ələr] .
Thou art no grateful jeweler .
你 艺术 不 感激的 珠宝商 .

你不是一个懂得感恩的珠宝商。

" [laɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][dɪd][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] [fɔ:l] ,
" Like jewels did her story fall ,
" 喜欢 珠宝 做过 她 故事 落下 ,

她的故事如同珠宝般陨落，

[ə; eɪ]['dʒu:əl] , ['evri] ['dʒent(ə)l] [klɔ:z] ;
A jewel , every gentle clause ;
一个 宝石 , 每一个 温和的 条款 ;

一颗宝石，每一句温柔的话语;

" ['tru:li] , " [aɪ] [sed] , " [ðaʊ] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] !
" Truly , " I said , " thou best of all !
" 真的 , " 我 说 , " 你 最好的 的 全部 !

“真的，”我说，“你是最棒的！”

[maɪ] [greɪt] [dɪ'stres] [ðaɪ] [vɔɪs] [wið'drɔ:z] .
My great distress thy voice withdraws .
我的 伟大的 痛苦 你的 嗓音 撤回 .

你的声音渐渐消失，我感到无比痛苦。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [pɜ:rl] [lɔ:st] [pæst] [rɪ'kɔ:l] ,
I thought my pearl lost past recall ,
我 想法 我的 珍珠 丢失的 过去的 记起 ,

我以为我的珍珠已经彻底消失了，

[maɪ]['dʒu:əl] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] ['ɜ:θs] [dʒɔ:z] ;
My jewel shut within earth's jaws ;
我的 宝石 关闭 之内 地球的 下颚 ;

我的珍宝被地球的巨口紧紧吞噬;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

But	now	I	shall	keep	festival	,
但	现在	我	将	保持	节日	,

但我现在要庆祝节日了，

[ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [braɪt] [wʊd] - ['ʃɔːz] ;

And	dwell	with	it	in	bright	wood	-	shaws	;
和	住	和	它	在	明亮的	木头	-	肖氏	;

与它一起住在明亮的木屋里;

[ænd; ənd] [lʌv] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːz] ,

And	love	my	Lord	and	all	His	laws	,
和	爱	我的	主	和	全部	他的	法律	,

热爱我的主和他的一切律法。

[huː] [hæθ] [brɔːt] [ðɪs] [blɪs] .

Who	hath	brought	this	bliss	.
WHO	有	带来	这	极乐	.

是谁带来了这份幸福?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

if	I	were
如果	我	是

如果我

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [weɪvz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːz]

Beyond	these	waves	,	I	should	have	cause
超过	这些	波浪	,	我	应该	有	原因

超越这些波浪，我应该有理由

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɔɪfl]['dʒuːələr] . "

To	be	a	joyful	jeweler	.	"
到	是	一个	快乐	珠宝商	.	"

成为一名快乐的珠宝商。

" ['dʒuːələr] , " [sed] [ðæt] [dʒem][soʊ] [dɪr] ,

"	Jeweler	,	"	said	that	Gem	so	dear	,
"	珠宝商	,	"	说	那	宝石	所以	亲爱的	,

"珠宝商，"那位亲爱的宝石说道。

" [waɪ] [dʒest][jiː; ji][men] , [soʊ][mæd][jiː; ji][biː; bi] ?

"	Why	jest	ye	men	,	so	mad	ye	be	?
"	为什么	笑话	是的	男人	,	所以	疯狂的	是的	是	?

"你们这么生气，为什么要开玩笑呢?

[θriː] ['seɪɪŋz] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] [klɪr] ,

Three	sayings	thou	hast	spoken	clear	,
三	谚语	你	哈斯特	说	清除	,

你已经清楚地说出了三句话，

[ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɪdərd] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ;

And	unconsidered	were	all	three	;
和	未经考虑	是	全部	三	;

而这三者都被忽略了;

[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [kʌm] [nɪr] ,

Their	meaning	thou	canst	not	come	near	,
他们的	意义	你	罐	不是	来	靠近	,

你无法接近它们的含义。

[ðaɪ] [wɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [θɔːt] [dʌθ; dəθ] [fliː] .

Thy	word	before	thy	thought	doth	flee	.
你的	单词	前	你的	想法	确实	逃跑	.

你的言语先于你的意念消逝。

[fɜːrst] , [ðaʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ˈtruːli] [hɪr] ,

First	,	thou	believest	me	truly	here	,
第一的	,	你	相信	我	真的	这里	,

首先，你真的相信我的话吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðaʊ] [meɪst] [ˌem ˈiː] [siː] ;

Because	with	eyes	thou	mayst	me	see	;
因为	和	眼睛	你	五月	我	看	;

因为你用你的眼睛可以看见我;

[ˈsekənd] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]

Second	,	with	me	in	this	country
第二	,	和	我	在	这	国家

第二，我身处这个国家。

[ðaʊ] [wɪlt] [dwel] , [wətˈevər] [meɪ] [dɪˈtɜːr] ;

Thou	wilt	dwell	,	whatever	may	deter	;
你	枯萎	住	,	任何	可能	阻止	;

无论什么阻碍，你都必将居住;

[θɜːrd] , [ðæt] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪr] [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] :

Third	,	that	to	cross	here	thou	art	free	:
第三	,	那	到	叉	这里	你	艺术	自由的	:

第三，你可自由通过此路:

[ðæt] [meɪ] [noʊ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈdʒuːələr] .

That	may	no	joyful	jeweler	.
那	可能	不	快乐	珠宝商	.

那可能不是一位快乐的珠宝商。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[ðə; ði][ˈdʒuːələr][ˈmerɪts][ˈlɪt(ə)l] [preɪz] ,

The	jeweler	merits	little	praise	,
这	珠宝商	优点	小的	称赞	,

这位珠宝商不值得称赞。

[huː] [lʌvz] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [wɪð; wɪθ] [aɪ] ,

Who	loves	but	what	he	sees	with	eye	,
WHO	爱	但	什么	他	看到	和	眼睛	,

谁爱的不过是他眼睛所见之物?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪsˈkɜːrtiəs] [freɪz]

And	it	were	a	discourteous	phrase
和	它	是	一个	无礼	短语

那是一种不礼貌的措辞。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][laɪ] ,

To	say	our	Lord	would	make	a	lie	,
到	说	我们的	主	会	制作	一个	说谎	,

说我们的主就是在说谎。

[huː] [ˈʃʊrli] [pledʒd] [ðaɪ] [soʊl][tuː; tə] [reɪz] ,

Who	surely	pledged	thy	soul	to	raise	,
WHO	一定	承诺	你的	灵魂	到	增加	,

谁曾立誓要拯救你的灵魂?

[ðoʊ] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ðaɪ] [fleʃ] [tuː; tə][daɪ] .
Though fate should cause thy flesh to die .
尽管 命运 应该 原因 你的 肉 到 死 .

即使命运注定要让你的肉体死亡。

[ðaʊ] [dʌst] [twɪst] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn] ['krʊkɪd] [weɪz]
Thou dost twist His words in crooked ways
你 朋友 捻 他的 字 在 歪 方式

你曲解祂的话语，歪曲祂的言辞。

[bɪ'liːvɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [naɪ] ;
Believing only what is nigh ;
相信 仅有的 什么 是 夜 ;

只相信近在眼前的事;

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][praɪd][ænd; ənd] ['bɪgətri] ,
This is but pride and bigotry ,
这 是 但 自豪 和 偏见 ,

这不过是傲慢和偏见罢了。

[ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [meɪ] [ɪl] [ə'suːm] ,
That a good man may ill assume ,
那 一个 好的 男人 可能 患病的 认为 ,

一个好人也可能误判形势。

[tuː; tə][hoʊld][noʊ] ['mætər] ['trʌstwɜːrði]
To hold no matter trustworthy
到 抓住 不 事情 值得信赖的

无论如何都值得信赖

[tɪl] [laɪk][ə; eɪ][dʒʌdʒ][hiː; hi] [hɪr] [ænd; ənd] [duːm] .
Till like a judge he hear and doom .
直到 喜欢 一个 法官 他 听到 和 厄运 .

直到他像法官一样听取判决并做出裁决。

" [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðaɪ] [duːm] , [dʌst] [ðaʊ] [kəm'pleɪn]
" Whate'er thy doom , dost thou complain
" 什么 你的 厄运 , 朋友 你 抱怨

无论你的命运如何，你都要抱怨

[æz; əz][mæn][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][gɑːd][moʊst] [haɪ] ?
As man should speak to God most high ?
作为 男人 应该 说话 到 上帝 最多 高的 ?

人应该如何与至高无上的上帝对话?

[ðaʊ] [wʊdst] ['glædli] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [doʊ'meɪn] ;
Thou wouldst gladly dwell in this domain ;
你 会 乐意 住 在 这 领域 ;

你乐意居住在这片土地上;

- [tiː][wɜːr; wər][best] , [mɪ'θɪŋks] , [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [ə'plai] .
' T were best , methinks , for leave to apply .
- T 是 最好的 , 我觉得 , 为了 离开 到 申请 .

我认为最好还是请假。

['iːv(ə)n][soʊ] , [pər'tʃæns] , [ðaʊ] [pliːd] [ɪn][veɪn] .
Even so , perchance , thou pleadest in vain .
甚至 所以 , 或许 , 你 恳求 在 徒劳 .

即便如此，或许你的请求也是徒劳的。

[ə'krɔːs] [ðɪs] ['wɔːtər] [ðaʊ] [wʊdst] [flai] , —
Across this water thou wouldst fly , —
穿过 这 水 你 会 飞 , —

你将飞越这片水域，——

[tuː; tə] ['ʌðər] [end] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ə'teɪn] .

To	other	end	thou	must	attain	.
到	其他	结尾	你	必须	达到	.

你必须达到另一个目的。

[ðaɪ] [kɔːrps] [tuː; tə] [kleɪ] [kʌmz] ['verɪli] , —

Thy	corpse	to	clay	comes	verily	,	—
你的	尸体	到	黏土	来	确实	,	—

你的尸体终将化为尘土，——

[ɪn]['pærədaɪs] - [tiː][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ]

In	Paradise	'	t	was	ruined	by
在	天堂	-	t	曾是	毁坏	经过

在天堂里，它被毁了

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrfɑːðər] .

Our	forefather	.
我们的	祖先	.

我们的祖先。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wuːm]

Now	in	the	womb
现在	在	这	子宫

现在还在子宫里

[ʌv; əv] ['drɪri] [deθ] [iːtʃ] [mæn][mʌst; məst][laɪ] ,

Of	dreary	death	each	man	must	lie	,
的	凄凉	死亡	每个	男人	必须	说谎	,

每个人都将死于凄凉的死亡，

[er] [gɑːd][ɑːn] [ðɪs] [bæŋk] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [duːm] . "

Ere	God	on	this	bank	gives	his	doom	.	"
埃雷	上帝	在	这	银行	给予	他的	厄运	.	"

上帝在此河岸降下厄运之前。

" [duːm] [ˌem 'iː][nɑːt] , [swiːt] , [tuː; tə][maɪ][oʊld] [fɪrz]

"	Doom	me	not	,	sweet	,	to	my	old	fears
"	厄运	我	不是	,	甜的	,	到	我的	老的	恐惧

亲爱的，请不要让我再次陷入过去的恐惧之中。

[ænd; ənd][peɪn] [ə'gen] [wer'ɪn] [aɪ][paɪn] .

And	pain	again	wherein	I	pine	.
和	疼痛	再次	其中	我	松树	.

痛苦再次袭来，令我魂牵梦萦。

[maɪ] [pɜːrl] [ðæt] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lɔːst] , [ə'pɪrz] ,

My	pearl	that	,	long	,	long	lost	,	appears	,
我的	珍珠	那	,	长的	,	长的	丢失的	,	出现	,

我遗失已久的珍珠，现身了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'gen] [fɔːr'goʊ] , [ɪn] [faɪn] ?

Shall	I	again	forego	,	in	fine	?
将	我	再次	放弃	,	在	美好的	?

最后我是否应该再次放弃?

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [mɔːr] ['jɪrz] ?

Meet	it	,	and	miss	it	through	more	years	?
见面	它	,	和	错过	它	通过	更多的	年	?

遇见它，却在多年后再次错过?

[ðaʊ] [hæst][hɜːrt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θret] [ʌv; əv] [ðaɪn] .

Thou	hast	hurt	me	with	that	threat	of	thine	.
你	哈斯特	伤害	我	和	那	威胁	的	你的	.

你的威胁伤害了我。

[fɔːr; fər] [wʌt] [səːvz] ['treʒər] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [terz] ,
For **what** **serves** **treasure** **but** **for** **tears** **,**
为了 什么 服务 宝藏 但 为了 眼泪 ,

除了眼泪，还有什么能称得上珍贵?

[wʌn][mʌst; məst][soʊ] [suːn] [hɪz; ɪz] [blɪs] [rɪ'zaɪn] ?
One **must** **so** **soon** **his** **bliss** **resign** **?**
一 必须 所以 很快 他的 极乐 辞职 ?

一个人的幸福难道这么快就要结束了吗?

[aɪ] [rek] [nɑːt] [haʊ] [maɪ] [deɪz] [dɪ'klaɪn] ,
I **reck** **not** **how** **my** **days** **decline** **,**
我 雷克 不是 如何 我的 天 衰退 ,

我不认为我的日子会一天天过去。

[ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [maɪ][soʊl] [siːk] [ruːm] ,
Though **far** **from** **earth** **my** **soul** **seek** **room** **,**
尽管 远的 从 地球 我的 灵魂 寻找 房间 ,

纵使远离尘世，我的灵魂仍寻求栖身之所

['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] [pɜːrl] [ʌv; əv][maɪn] .
Parted **from** **that** **dear** **pearl** **of** **mine** **.**
分手了 从 那 亲爱的 珍珠 的 矿 .

与我心爱的珍珠分离。

[seɪv] ['endləs] [doʊl] [wʌt] [ɪz]['mænz] [duːm] ? "
Save **endless** **dole** **what** **is** **man's** **doom** **?** **"**
节省 无尽的 救济金 什么 是 男人的 厄运 ? "

无休止的救济金究竟是什么？人类的末日究竟在哪里?

" [noʊ] [duːm] [seɪv] [peɪn][ænd; ənd] [soʊlz] [dɪ'stres] ?
" **No** **doom** **save** **pain** **and** **soul's** **distress** **?**
" 不 厄运 节省 疼痛 和 灵魂的 痛苦 ?

“除了痛苦和灵魂的折磨，就没有其他厄运了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " ['werfɔːr] [θɪŋkst] [ðaʊ] [soʊ] ?
" **She** **answered** **:** **"** **Wherefore** **thinkst** **thou** **so** **?**
" 她 回答 : " 因此 思考 你 所以 ?

她回答说：“你为什么这么想？”

[fɔːr; fər][peɪn][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] ,
For **pain** **of** **parting** **with** **the** **less** **,**
为了 疼痛 的 离别 和 这 较少的 ,

为了摆脱失去的痛苦，

[mæn]['ɔːf(ə)n] [lets] [ðə; ði] ['greɪtər] [goʊ] .
Man **often** **lets** **the** **greater** **go** **.**
男人 经常 让我们 这 更大的 去 .

人常常会放走更伟大的人。

- [tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ðaʊ] [ðaɪ] [feɪt] [ʃʊdst] [bles] ,
' **T** **were** **better** **thou** **thy** **fate** **shouldst** **bless** **,**
- T 是 更好的 你 你的 命运 应该 保佑 ,

你最好还是让命运眷顾你吧。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðaɪ][gɑːd] , [θruː] [wiːl] [ænd; ənd][woʊ] ;
And **love** **thy** **God** **,** **through** **weal** **and** **woe** **;**
和 爱 你的 上帝 , 通过 福利 和 悲哀 ;

无论顺境还是逆境，都要爱你的上帝;

[fɔːr; fər]['æŋgər][wɪnz][nɑːt] ['hæpinəs] ;
For **anger** **wins** **not** **happiness** **;**
为了 愤怒 胜利 不是 幸福 ;

因为愤怒并不能带来幸福;

[huː] [mʌst; məst] , [ʃæl; ʃəl] [ber] ; [bend] [ðaɪ] [praɪd] [loʊ] ;
Who must , shall bear ; bend thy pride low ;
WHO 必须 , 将 熊 ; 弯曲 你的 自豪 低的 ;

谁必须承受，就应当承受；放下你的骄傲；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðaʊ] [meist] [dæns] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
For though thou mayst dance to and fro ,
为了 尽管 你 五月 舞蹈 到 和 弗 ,

即使你翩翩起舞，

['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ʃriːk] , [ænd; ənd][fret][ænd; ənd][fjuːm] ,
Struggle and shriek , and fret and fume ,
斗争 和 尖叫 , 和 烦恼 和 烟 ,

挣扎、尖叫、烦躁、愤怒

[wen] [ðaʊ] [kænst][stɜːr][nɑːt] , [swɪft] [nɔːr] [sloʊ] ,
When thou canst stir not , swift nor slow ,
什么时候 你 罐 搅拌 不是 , 迅速 也不 慢的 ,

当你无法动弹，无论快慢，

[æt; ət][læst] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] [duːm] . "
At last , thou must endure His doom . "
在 最后的 , 你 必须 忍受 他的 厄运 . "

最终，你必将承受他的惩罚。

" [let] [gɑːd] [duːm] [æz; əz][hiː; hi][dʌθ; dəθ][ɔːr'deɪn] ;
" Let God doom as He doth ordain ;
" 让 上帝 厄运 作为 他 确实 授职 ;

"让上帝按照祂的旨意来审判；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn][wʌn] [fʊt] [ə'saɪd] ;
He will not turn one foot aside ;
他 将要 不是 转动 一 脚 旁边 ;

他一步也不肯退缩；

[ðaɪ] [gʊd] [diːdz] [maʊnt] [ʌp][bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,
Thy good deeds mount up but in vain ,
你的 好的 契约 山 向上 但 在 徒劳 ,

你的善行虽多，却毫无意义。

[ðaʊ] [mʌst; məst][ɪn] ['sɑːroʊ] ['evər][baɪd] ;
Thou must in sorrow ever bide ;
你 必须 在 悲哀 曾经 比德 ;

你必须永远生活在悲伤之中；

[stɪnt] [ʌv; əv][ðaɪ] [straɪf] , [siːs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,
Stint of thy strife , cease to complain ,
限制 的 你的 冲突 , 停止 到 抱怨 ,

忍受你的苦难，停止抱怨吧。

[siːk] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [seɪf] [ænd; ənd][waɪd] ,
Seek His compassion safe and wide ,
寻找 他的 同情 安全的 和 宽的 ,

寻求祂安全而广阔的慈悲，

[ðaɪ] [prer] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [meɪ] [əb'teɪn] ,
Thy prayer His pity may obtain ,
你的 祷告 他的 遗憾 可能 获得 ,

愿你的祈祷蒙祂怜悯。

[tɪl] ['mɜːrsi] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] .
Till Mercy all her might have tried .
直到 怜悯 全部 她 可能 有 尝试 .

直到怜悯竭尽全力。

[ðaɪ] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [wɪl] [hiːl] [ænd; ənd][haɪd] ,
Thy anguish He will heal and hide ,
你的 痛苦 他 将要 愈合 和 隐藏 ,

祂必医治并隐藏你的痛苦。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [lɪft] [ə'weɪ] [ðaɪ] [gluːm] ;
And lightly lift away thy gloom ;
和 轻轻 举起 离开 你的 愁云 ;

轻轻驱散你的阴霾;

[fɔːr; fər] , [biː; bi] [ðaʊ] [sɔːr] [ɔːr]['sætɪsfaɪd] ,
For , be thou sore or satisfied ,
为了 , 是 你 疮 或者 使满意 ,

无论你感到痛苦还是满足,

[ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [diːl] [ænd; ənd] [duːm] .
All is for Him to deal and doom .
全部 是 为了 他 到 交易 和 厄运 .

一切都由祂来决定和毁灭。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

[duːm] [ˌem 'iː][nɑːt] , ['dɪrɪst] ['dæməuzel] ;
Doom me not , dearest damosel ;
厄运 我 不是 , 亲爱的 闺女 ;

亲爱的少女，请不要让我遭受厄运;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ræθ] [nɔːr] ['bɪtərnəs] ,
It is not for wrath nor bitterness ,
它 是 不是 为了 愤怒 也不 苦味 ,

这并非出于愤怒或怨恨,

[ɪf] [ræʃ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [θɔːts] [aɪ] [tel] .
If rash and raving thoughts I tell .
如果 皮疹 和 狂言 想法 我 告诉 .

如果我说出那些鲁莽而疯狂的想法。

[fɔːr; fər][sɪn][maɪ] [hɑːrt] [siːðd] [ɪn] [dɪ'stres] ,
For sin my heart seethed in distress ,
为了 罪 我的 心 沸腾 在 痛苦 ,

因罪孽，我的心痛苦不堪。

[laɪk] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [wel] .
Like bubbling water in a well .
喜欢 冒泡 水 在 一个 出色地 .

就像井里冒泡的水一样。

[aɪ][kraɪ][gɑːd]['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [kən'fes] .
I cry God mercy , and confess .
我 哭 上帝 怜悯 , 和 承认 .

我向上帝祈求怜悯，并忏悔。

[rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][soʊ] [fel] ;
Rebuke me not with words so fell ;
训斥 我 不是 和 字 所以 跌倒 ;

不要用如此轻佻的言语责备我;

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl] [ðæt] [maɪ][laɪf][dɪd] [bles] ;
I have lost all that my life did bless ;
我 有 丢失的全部 那 我的 生活 做过 保佑 ;

我失去了我一生所拥有的一切美好事物;

['kʌmfərt] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dres] ,

Comfort	**my**	**sorrow**	**and**	**redress**	**,**
舒适	我的	悲哀	和	纠正	,

抚慰我的悲伤，弥补我的过错。

['pɪtiəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] :

Piteously	**thinking**	**upon**	**this**	**:**
可怜地	思维	之上	这	:

悲哀地想着这件事:

[griːf] [ænd; ənd][maɪ][soʊl] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ɪk'spres]

Grief	**and**	**my**	**soul**	**thou**	**hast**	**made**	**express**
悲伤	和	我的	灵魂	你	哈斯特	制成	表达

悲伤和我的灵魂，你已表达出来

[wʌn]['mjuːzɪk] , — [ðaʊ] [huː] [wɜːrt][maɪ] [blɪs] .

One	**music**	**,**	**—**	**thou**	**who**	**wert**	**my**	**bliss**	**.**
一	音乐	,	—	你	WHO	沃特	我的	极乐	.

一首乐曲，——你曾是我的幸福。

" [maɪ] [blɪs] [ænd; ənd] [beɪl] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [bəuθ] ,

"	**My**	**bliss**	**and**	**bale**	**,**	**thou**	**hast**	**been**	**both**	**,**
"	我的	极乐	和	包	,	你	哈斯特	到过	两个都	,

“你既是我的幸福，也是我的痛苦，你两者兼具。”

[bʌt; bət][dʒɔɪ][baɪ] [greɪt] [griːf] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] ;

But	**joy**	**by**	**great**	**grief**	**was**	**undone**	**;**
但	喜悦	经过	伟大的	悲伤	曾是	未完成	;

但巨大的悲痛却冲淡了喜悦;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《珍珠》：一首中古英语诗歌，(The Pearl A Middle English Poem,)

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] ['vænɪʃ] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] ,
When thou didst vanish , by my troth ,
什么时候 你 迪斯特 消失 ，经过 我的 誓言 ，

当你消失的时候，我发誓，

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [maɪ] [pɜːrl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
I knew not where my Pearl was gone .
我 知道 不是 在哪里 我的 珍珠 曾是 已消失 .

我不知道我的珍珠去了哪里。

[tuː; tə] [luːz] [ðiː] [naʊ] [aɪ][wɜːr; wər][moʊst][loʊθ] .
To lose thee now I were most loth .
到 失去 你 现在 我 是 最多 洛斯 .

现在失去你，我感到无比痛苦。

[dɪr] , [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn] ;
Dear , when we parted we were one ;
亲爱的 ，什么时候 我们 分手了 我们 是 一 ;

亲爱的，我们分别时，我们还是一体的；

[naʊ] [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [rɔːθ] ,
Now God forbid that we be wroth ,
现在 上帝 禁止 那 我们 是 愤怒 ,

但愿我们不会因此而愤怒。

[wiː; wi] [miːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] [ɔːr] [sʌn]
We meet beneath the moon or sun
我们 见面 下面 这 月亮 或者 太阳

我们在月光下或阳光下相遇

[soʊ] ['seldəm] .
So seldom .
所以 很少 .

很少见。

['dʒentli] [ðaɪ] [wɜːrdz] [rʌn] ,
Gently thy words run ,
轻轻地 你的 字 跑步 ,

你的话语轻柔地流淌，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌst] , [maɪ] [diːdz] [ə'mɪs] ;
But I am dust , my deeds amiss ;
但 我 是 灰尘 ， 我的 契约 错误 ;

但我乃尘土，我的行为是错误的；

[ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][dʒɑːn]
The mercy of Christ and Mary and John
这 怜悯 的 基督 和 玛丽 和 约翰

基督、玛利亚和约翰的慈悲

[ɪz] [ruːt] [ænd; ənd] [graʊnd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [blɪs] . "
Is root and ground of all my bliss . "
是 根 和 地面 的 全部 我的 极乐 . "

是我的一切幸福的根基。

" [ə; eɪ]['blɪsf(ə)l][laɪf][aɪ] [siː] [ðiː] [liːd] ,
" A blissful life I see thee lead ,
" 一个 幸福的 生活 我 看 你 带领 ,

"我看到你过着幸福的生活，

[ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːroʊz] [meit] ;
The while that I am sorrow's mate ;
这 尽管 那 我 是 悲伤的 伴侣 ;

当我与悲伤为伴之时；

['hæpli] [ðaʊ] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [hiːd]
Haply thou givest little heed
或许 你 给予 小的 注意

或许你对此毫不在意。

[wʌt] [maɪt] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɜːrt] [ə'beɪt] .
What might my burning hurt abate .
什么 可能 我的 燃烧 伤害 减弱 .

什么方法可以减轻我的灼痛感?

[sɪns] [aɪ] [meɪ] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [pliːd] ,
Since I may in thy presence plead ,
自从 我 可能 在 你的 在场 恳求 ,

既然我能在你面前恳求，

[aɪ][duː] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [ðaʊ] ['næreɪt] ,
I do beseech thee thou narrate ,
我 做 恳求 你 你 叙事 ,

我恳求你讲述，

['soʊbərli] , ['ʃʊrli] , [wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] ,
Soberly , surely , word and deed ,
清醒地 , 一定 , 单词 和 契据 ,

冷静地，言行一致，

[wʌt] [laɪf][ɪz] [ðaɪn] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ?
What life is thine , early and late ?
什么 生活 是 你的 , 早期的 和 晚的 ?

你的人生，早晚，究竟是怎样的?

[aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][ʌv; əv][ðaɪ][moʊst] [fer] [ɪ'steɪt] ;
I am fain of thy most fair estate ;
我 是 欣然 的 你的 最多 公平的 财产 ;

我渴望拥有你最美好的容颜;

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ][ɪz] [ðɪs] ,
The high road of my joy is this ,
这 高的 路 的 我的 喜悦 是 这 ,

我快乐的至高境界是这样的:

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['hæpinəs] [soʊ] [greɪt] ;
That thou hast happiness so great ;
那 你 哈斯特 幸福 所以 伟大的 ;

愿你拥有如此巨大的幸福;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [blɪs] .
It is the ground of all my bliss .
它 是 这 地面 的 全部 我的 极乐 .

它是我所有幸福的源泉。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [meɪ] [blɪs] [tuː; tə] [ðiː] [bɪ'taɪd] ,
" She said , " May bliss to thee betide ,
" 她 说 , " 可能 极乐 到 你 贝特迪 ,

她说："愿你幸福安康。"

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ['biːmɪŋ] [klɪr] ,
" **Her face with beauty beaming clear ,**
" 她 脸 和 美丽 光芒四射 清除 ,

她脸上洋溢着清晰的美丽光彩。

" ['welkəm] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] [tuː; tə][ə'baɪd] ,
" **Welcome thou art here to abide ,**
" 欢迎 你 艺术 这里 到 遵守 ,

“欢迎你来到这里定居，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪr] .
For now thy speech is to me dear .
为了 现在 你的 演讲 是 到 我 亲爱的 .

此刻，你的话语对我来说弥足珍贵。

['mæstərfl] [muːd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [praɪd] ,
Masterful mood and haughty pride ,
精湛 情绪 和 傲慢 自豪 ,

掌控一切的气场和傲慢的自尊，

[aɪ][wɔːrn] [ðiː] [wɪn][bʌt; bət]['heɪtrɪd] [hɪr] ;
I warn thee win but hatred here ;
我 警告 你 赢 但 仇恨 这里 ;

我警告你，在这里你只会赢得仇恨；

[fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] ['lʌvθ] [nɑːt][tuː; tə] [tʃaɪd]
For my Lord loveth not to chide
为了 我的 主 爱 不是 到 喝叱

因为我的主不喜欢责备人。

[ænd; ənd] [miːk] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kʌm] [nɪr] .
And meek are all that to Him come near .
和 温顺 是 全部 那 到 他 来 靠近 .

凡亲近他的，都是谦卑的。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'pɪr] ,
When in His place thou shalt appear ,
什么时候 在 他的 地方 你 应 出现 ,

当你出现在祂的位置上时，

[tuː; tə] [niːl] [dɪ'vaʊt] [biː; bi][nɑːt] [rɪ'mɪs] ,
To kneel devout be not remiss ,
到 下跪 虔诚的 是 不是 疏忽 ,

虔诚跪拜，切不可懈怠。

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [læm] ['lʌvθ] [sʌtʃ] [tʃɪr] ,
My Lord the Lamb loveth such cheer ,
我的 主 这 羊肉 爱 这样的 欢呼 ,

我的主羔羊喜爱这样的欢欣。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [blɪs] . "
Who is the ground of all my bliss . "
WHO 是 这 地面 的 全部 我的 极乐 . "

谁是我一切幸福的源泉？

" [ðaʊ] ['seɪɪst] [ə; eɪ]['blɪsf(ə)l][laɪf][aɪ] [noʊ] ,
" **Thou sayest a blissful life I know ,**
" 你 萨耶斯特 一个 幸福的 生活 我 知道 ,

“你说我拥有幸福的生活，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːrn] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'griː] .
And thou wouldst learn of its degree .
和 你 会 学习 的 它是 程度 .

你将会了解它的程度。

[ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] [wen] [ðaɪ] [pɜːrl] [fel] [loʊ]
Thou rememberest when thy pearl fell low
你 记住 什么时候 你的 珍珠 跌倒 低的

你还记得你的珍珠何时坠落低谷吗?

[ɪn] [ɜːrθ] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [jʌŋ] [tuː; tə] [siː] ;
In earth , I was but young to see ;
在 地球 , 我 曾是 但 年轻的 到 看 ;

在人世间，我还很年轻，未能亲眼目睹;

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [læm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ]
But my Lord the Lamb , as if to show
但 我的 主 这 羊肉 , 作为 如果 到 展示

但我的主羔羊，仿佛要表明

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [tʊk] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][braɪd][tuː; tə][biː; bi] ,
His grace , took me His bride to be ,
他的 优雅 , 采取 我 他的 新娘 到 是 ,

祂的恩典，拣选我成为祂的新娘，

[kraʊnd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] [blɪs] [tuː; tə][goʊ]
Crowned me a queen in bliss to go
加冕 我 一个 女王 在 极乐 到 去

加冕我为女王，幸福地离去

[θruː] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [ɪˈtɜːrnəli] ;
Through length of days eternally ;
通过 长度 的 天 永恒 ;

永恒地度过漫长的日子;

[ænd; ənd] [ˈdaʊərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz][ʃiː; ʃi]
And dowered with all His wealth is she
和 嫁妆 和 全部 他的 财富 是 她

她拥有祂所有的财富。

[huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz] ;
Who is His love , and I am His ;
WHO 是 他的 爱 , 和 我 是 他的 ;

谁是祂的爱，我也是祂的爱;

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːrðinəs] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəlti]
His worthiness and royalty
他的 价值 和 皇室

他的尊贵与王室

[ɑːr; ər] [ruːt] [ænd; ənd] [graʊnd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [blɪs] .
Are root and ground of all my bliss .
是 根 和 地面 的 全部 我的 极乐 .

它们是我所有幸福的根基。

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
" VIII
" 八

第八

" [maɪ][ˈblɪsf(ə)l][wʌn] , [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] [truː] .
" My blissful one , may this be true .
" 我的 幸福的 一 , 可能 这 是 真的 .

“我亲爱的，愿这是真的。”

[ˈpɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [ɪl] , " [aɪ] [preɪd] :
Pardon if I speak ill , " I prayed :
赦免 如果 我 说话 患病的 , " 我 祈祷 :

“如果我说了不中听的话，请原谅，”我祈祷道。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [oʊ] - [ðə; ði] ['hɛvənz] [bluː] ,
" Art thou the queen o ' the heaven's blue ,
" 艺术 你 这 女王 o - 这 天 蓝色的 ,

“你是蔚蓝天空的女王吗？”

[tuː; tə] [huːm] ['ɝːθs] ['ɑːnər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] ?
To whom earth's honour shall be paid ?
到 谁 地球的 荣誉 将 是 有薪酬的 ?

大地的荣耀应归于谁?

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] ['meri] , [ʌv; əv] [greɪs] [huː] [gruː] ,
We believe in Mary , of grace who grew ,
我们 相信 在 玛丽 , 的 优雅 WHO 生长 ,

我们信奉玛利亚，她是充满恩典的，她成长了，

[ə; eɪ] ['mʌðər] , [jet] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [meɪd] ;
A mother , yet a blameless maid ;
一个 母亲 , 然而 一个 无责 女佣 ;

一位母亲，却又是一位无辜的女仆;

[tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [kraʊn] [wɜːr; wər]['oʊnli] [duː]
To wear her crown were only due
到 穿 她 王冠 是 仅有的 到期的

戴上她的王冠只是理所当然的。

[tuː; tə][wʌn] [huː] ['pjʊrɝ] [wɜːrθ] [dɪ'spleɪd] .
To one who purer worth displayed .
到 一 WHO 更纯净 值得 显示 .

致一位展现更纯粹价值的人。

[fɔːr; fər] ['pəːfiktnis] [baɪ] [nʌn] [ˌgeɪn'sed] ,
For perfectness by none gainsaid ,
为了 完美 经过 没有任何 盖赛德 ,

完美无瑕，毋庸置疑。

[wiː; wi][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fiːnɪks] [ʌv; əv]['ærəbi] ,
We call her the Phoenix of Araby ,
我们 称呼 她 这 凤凰 的 阿拉比 ,

我们称她为阿拉伯的凤凰，

[ðæt] [flaɪz][ɪn] ['fɔːltləs] [tʃɑːrm] [ə'reɪd] ,
That flies in faultless charm arrayed ,
那 苍蝇 在 完美无瑕 魅力 排列 ,

那只飞翔的鸟儿，姿态完美无瑕，魅力四射。

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] . "
Like to the Queen of courtesy . "
喜欢 到 这 女王 的 礼貌 . "

就像礼仪女王一样。

" ['kɜːrtiəs] [kwiːn] , " [ðæt] [braɪt] [wʌn] [sed] ,
" Courteous Queen , " that bright one said ,
" 有礼貌 女王 , " 那 明亮的 一 说 ,

“女王陛下彬彬有礼，”那位聪慧的女子说道。

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] :
And , kneeling , lifted up her face :
和 , 跪着 , 抬起 向上 她 脸 :

她跪了下来，抬起头来:

" ['mætʃləs] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɛriɪst] [meɪd] ,
" Matchless Mother and merriest Maid ,
" 无比 母亲 和 最快乐的 女佣 ,

“无与伦比的母亲和最快乐的女仆，

[bɪ'gɪnər] [ʌv; əv] ['evri] [greɪs] .
Blessèd Beginner of every grace .
受祝福的 初学者 的 每一个 优雅 .

一切恩典的创始者。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [steɪd] ,
" Then she arose , and softly stayed ,
" 然后 她 出现 , 和 轻轻 入住 ,

然后她起身，轻轻地站了起来。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðæt] [speɪs] :
And spoke to me across that space :
和 辐 到 我 穿过 那 空间 :

他隔着空间跟我说话:

" [sɜ:r] , ['meni] [si:k] [geɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [peɪd] ,
" Sir , many seek gain here , and are paid ,
" 先生 , 许多 寻找 获得 这里 , 和 是 有薪酬的 ,

先生，许多人在这里寻求利益，并且得到了回报。

[bʌt; bət] ['di:'frɔ:dərz] [ɑ:r; ər] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;
But defrauders are none within this place ;
但 诈骗犯 是 没有任何 之内 这 地方 ;

但此地无诈骗者;

[ðæt] ['emprəs] [meɪ] [ɔ:l] ['hev(ə)n] [ɪm'breɪs] ,
That Empress may all heaven embrace ,
那 皇后 可能 全部 天堂 拥抱 ,

愿女皇拥抱整个天堂，

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [hel] [ɪn][hɜ:r; hər] ['empəri] ;
And earth and hell in her empery ;
和 地球 和 地狱 在 她 帝国 ;

她的帝国中既有人间，也有地狱;

[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['herɪtɪdʒ] [nʌn] [wɪl] [tʃeɪs] ,
Her from her heritage none will chase ,
她 从 她 遗产 没有任何 将要 追赶 ,

她出身显赫，无人会追赶。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] [kwi:n] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] . "
For she is Queen of courtesy . "
为了 她 是 女王 的 礼貌 . "

因为她是礼仪女王。

" [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d][dʌθ; dəθ] [θraɪv]
" The court of the kingdom of God doth thrive
" 这 法庭 的 这 王国 的 上帝 确实 蓬勃发展

"神的国度兴盛起来。"

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndrəs] [θɪŋ] :
Only because of this wondrous thing :
仅有的 因为 的 这 奇妙的 事物 :

仅仅因为这件奇妙的事:

[i:tʃ] [wʌn] [hu:] [ˌðer'ɪn] [meɪ] [ə'raɪv] ,
Each one who therein may arrive ,
每个 一 WHO 其中 可能 到达 ,

凡是到达那里的人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪz] ['i:ðər] [kwi:n] [ɔ:r] [kɪŋ] ;
Of the realm is either queen or king ;
的 这 领域 是 任何一个 女王 或者 国王 ;

这个王国要么是女王，要么是国王;

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [dʌθ; dəθ] [dɪ'praɪv] ,

And	no	one	the	other	doth	deprive	,
和	不	一	这	其他	确实	剥夺	,

彼此之间没有丝毫剥夺，

[bʌt; bət][ɪz][feɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['gəːdən] ,

But	is	fain	of	his	fellow's	guerdoning	,
但	是	欣然	的	他的	同伴们	格登宁	,

但他却渴望得到同伴的赏赐。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [iːtʃ] [kraʊn] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [faɪv] ,

And	would	wish	each	crown	might	be	worth	five	,
和	会	希望	每个	王冠	可能	是	值得	五	,

我希望每一顶皇冠都能值五块钱。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['betərɪŋ] .

If	possible	were	their	bettering	.
如果	可能的	是	他们的	改进	.

如果可能的话，希望他们的情况能有所改善。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] , [frʌm; frəm] [huːm] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][dɪd] [sprɪŋ] ,

But	my	Lady	,	from	whom	our	Lord	did	spring	,
但	我的	女士	,	从	谁	我们的	主	做过	春天	,

但是我的圣母，我们主耶稣的源头，

[ruːlz] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ,

Rules	over	all	our	company	,
规则	超过	全部	我们的	公司	,

公司所有事务的规则，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs][ænd; ənd] [sɪŋ] ,

And	for	that	we	all	rejoice	and	sing	,
和	为了	那	我们	全部	麾	和	唱歌	,

为此我们都欢欣鼓舞，载歌载舞。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwiːn] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] . "

Since	she	is	Queen	of	courtesy	.	"
自从	她	是	女王	的	礼貌	.	"

因为她是礼仪女王。

" [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [æz; əz] [sez] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

"	Of	courtesy	,	as	says	St	.	Paul	,
"	的	礼貌	,	作为	说道	英石	.	保罗	,

“论礼貌，正如圣保罗所说，

['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .

Members	of	Christ	we	may	be	seen	.
成员	的	基督	我们	可能	是	已见	.

我们或许能看出我们是基督的信徒。

[æz; əz] [hed] [ænd; ənd][ɑːrm][ænd; ənd][leg] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

As	head	and	arm	and	leg	,	and	all	,
作为	头	和	手臂	和	腿	,	和	全部	,

头、胳膊、腿，以及所有的一切

[baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][kloʊz][hæv; həv] [bɪn] ,

Bound	to	the	body	close	have	been	,
边界	到	这	身体	关闭	有	到过	,

与身体紧密相连，

[iːtʃ] ['krɪstʃən] [soʊl] [hɪm'self] [meɪ] [kɔːl]

Each	Christian	soul	himself	may	call
每个	基督教	灵魂	他自己	可能	称呼

每个基督徒的灵魂都可以呼求

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] , [aɪ] [wiːn] .

A	living	limb	of	his	Lord	,	I	ween	.
一个	活的	肢	的	他的	主	，	我	温	.

我觉得，这是他主人的一条活生生的肢体。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['niːðər] [heɪt] [nɔːr] [gɔːl]

And	see	how	neither	hate	nor	gall
和	看	如何	两者都不	恨	也不	瘿

你看，仇恨和胆怯都不存在。

- [twɪkst] [lɪm] [ænd; ənd] [lɪm] [meɪ] [ˌɪntər'viːn] ;

'	Twixt	limb	and	limb	may	intervene	;
-	中间	肢	和	肢	可能	干预	;

肢体之间可能会发生冲突；

[ðə; ði] [hed] [ʃoʊz] ['niːðər] [spaɪt] [nɔːr] [spliːn] ,

The	head	shows	neither	spite	nor	spleen	,
这	头	演出	两者都不	尽管如此	也不	脾	,

头部既不显露怨恨，也不显露怒气。

[ðoʊ] [ɑːrm][ænd; ənd]['fɪŋgər] ['dʒuːəld] [biː; bi] ,

Though	arm	and	finger	jewelled	be	,
尽管	手臂	和	手指	珠宝	是	,

即使手臂和手指上佩戴着珠宝，

[soʊ] [fer] [wiː; wi][ɔːl][ɪn] [lʌv] [sə'riːn] ,

So	fare	we	all	in	love	serene	,
所以	票价	我们	全部	在	爱	安详	,

到目前为止，我们都沉浸在宁静的爱情中，

[æz; əz] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [baɪ] ['kɜːrtəsi] . "

As	kings	and	queens	by	courtesy	.	"
作为	国王	和	女王们	经过	礼貌	.	"

如同国王和王后殷彬彬有礼。

" ['kɜːrtəsi] ['flaʊərz] [ðaɪ][foʊk] [ə'mʌŋ] ,

"	Courtesy	flowers	thy	folk	among	,
"	礼貌	花朵	你的	民间	之中	,

“向你的人民献上礼貌的鲜花，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] , [aɪ] [wel] [bɪ'liːv] .

And	charity	,	I	well	believe	.
和	慈善机构	,	我	出色地	相信	.

我相信，慈善事业也是如此。

[ɪf] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] [floʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʌŋ] ,

If	foolish	words	flow	from	my	tongue	,
如果	愚蠢	字	流动	从	我的	舌头	,

如果我口中说出愚蠢的话，

[let] [nɑːt][maɪ] [spiːtʃ] [ðaɪ]['spɪrɪt] [griːv] .

Let	not	my	speech	thy	spirit	grieve	.
让	不是	我的	演讲	你的	精神	悲伤	.

不要让我的言语使你的心灵悲伤。

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn]['hev(ə)n] [waɪl] [jet] [soʊ] [jʌŋ] ,

A	queen	in	heaven	while	yet	so	young	,
一个	女王	在	天堂	尽管	然而	所以	年轻的	,

年轻时就已是天上的女王，

[tuː] [haɪ] [ðaʊ] [dʌst] [ðaɪ'self] [ʌp'hiːv] .

Too	high	thou	dost	thyself	upheave	.
也	高的	你	朋友	你自己	隆起	.

你把自己抬得太高了。

[ðen] [wʌt] [rɪˈwɔːrd] [frʌm; frəm] [straɪf] [wɜːr; wər] [rʌŋ] ?
Then what reward from strife were wrung ?
然后 什么 报酬 从 冲突 是 拧干 ?

那么，从纷争中又获得了什么回报呢?

[wʌt] [ˈwɜːrʃɪp] [mɔːr] [maɪt] [hiː; hi] [əˈtʃiːv]
What worship more might he achieve
什么 崇拜 更多的 可能 他 达到

他还能获得怎样的荣耀

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ˈpenəns] [mɔːrn] [ænd; ənd] [iːv] ,
Who lived in penance morn and eve ,
WHO 居住地 在 忏悔 早晨 和 前夕 ,

他们早晚都在忏悔，

[θruː] [ˈbɑːdɪli] [peɪn] [ɪn] [blɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ?
Through bodily pain in bliss to be ?
通过 身体上的 疼痛 在 极乐 到 是 ?

忍受肉体痛苦也能获得幸福?

[ˈɑːnər] [mɔːr] [haɪ] [maɪt] [hiː; hi] [rɪˈsiːv] ,
Honour more high might he receive ,
荣誉 更多的 高的 可能 他 收到 ,

他可能会获得更高的荣誉。

[ðæn; ðən] [biː; bi] [kraʊnd] [kɪŋ] [baɪ] [ˈkɜːrtəsi] ?
Than be crowned king by courtesy ?
比 是 加冕 国王 经过 礼貌 ?

难道比被礼节性地加冕为王更合适吗?

" [ˌaɪˈɛks]
" IX
" 第九章

IX

" [ðæt] [ˈkɜːrtəsi] [rɪˈwɔːrdz] [noʊ] [diːd]
" That courtesy rewards no deed
" 那 礼貌 奖励 不 契据

“这种礼貌并不能带来任何实际的回报。”

[ɪf] [ɔːl] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [seɪ] ;
If all be true that thou dost say ;
如果 全部 是 真的 那 你 朋友 说 ;

如果你所说的一切都是真的;

[ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] [nɑːt] [tuː] [ˈjɪrz] [dɪdst] [ðaʊ] [liːd]
Our life not two years didst thou lead
我们的 生活 不是 二 年 迪斯特 你 带领

你带领我们走过的时光还不到两年。

[nɔːr] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] , [nɔːr] [tuː; tə] [preɪ] ,
Nor learned to please God , nor to pray ,
也不 学习 到 请 上帝 , 也不 到 祈祷 ,

既不学会取悦上帝，也不学会祈祷。

[noʊ] [ˈpætəˈnɑːstər] [nuː] [nɔːr] [kriːd] ,
No Paternoster knew nor creed ,
不 帕特诺斯特 知道 也不 信条 ,

既不知主祷文，也不知信条。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɑːn] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [deɪ] !
And made a queen on the first day !
和 制成 一个 女王 在 这 第一的 天 !

第一天就诞生了一位女王!

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] , [soʊ][gɑːd][ˌem ˈiː] [spiːd] !
I may not think , so God me speed !
我 可能 不是 思考 , 所以 上帝 我 速度 !

我可能不会思考，所以上帝保佑我!

[ðæt] [gɑːd][frʌm; frəm] [raɪt] [wʊd] [swɜːrv] [əˈweɪ] ;
That God from right would swerve away ;
那 上帝 从 正确的 会 急转弯 离开 ;

上帝竟会背离正道;

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [ˈdæmzl] , [baɪ][maɪ] [feɪ] !
As a countess , damsel , by my fay !
作为 一个 伯爵夫人 , 闺女 , 经过 我的 仙女 !

我的天啊，我简直就是个伯爵夫人，一个娇弱的少女!

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈhev(ə)n] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fer] [buːn] ,
To live in heaven were a fair boon ,
到 居住 在 天堂 是 一个 公平的 恩惠 ,

能住在天堂是一种莫大的恩赐，

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [les] [əˈreɪ] ,
Or like a lady of less array ,
或者 喜欢 一个 女士 的 较少的 大批 ,

或者像一位衣着朴素的女士，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwiːn] !
But a queen !
但 一个 女王 !

但是，她是一位女王!

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] . "
it is too soon . "
它 是 也 很快 . "

现在还太早了。

" [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [suːn] [nɔːr] [leɪt] ,
" With Him there is no soon nor late ,
" 和 他 那里 是 不 很快 也不 晚的 ,

在他那里，没有早也没有晚，

" [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈwɜːrði] [waɪt] ;
" Replied to me that worthy wight ;
" 回复 到 我 那 值得 怀特岛 ;

那位德高望重的人回答我说:

" [truː] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈmændeɪt] ;
" True always is His high mandate ;
" 真的 总是 是 他的 高的 授权 ;

"祂的崇高使命永远真实;

[hiː; hi][dʌθ; dəθ][noʊ][ˈiːv(ə)l] , [deɪ] [nɔːr] [naɪt] .
He doth no evil , day nor night .
他 确实 不 邪恶的 , 天 也不 夜晚 .

他昼夜都不作恶。

[hɪr] [ˈmæθjuː] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ˈnæreɪt] ,
Hear Matthew in the mass narrate ,
听到 马修 在 这 大量的 叙事 ,

听马太在弥撒中叙述，

[ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [maɪt] ,

In	the	Gospel	of	the	God	of	might	,
在	这	福音	的	这	上帝	的	可能	,

在全能之神的福音中，

[hɪz; ɪz] ['pærəbl] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] [steɪt]

His	parable	portrays	the	state
他的	寓言	描绘	这	状态

他的寓言描绘了国家

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [klɪr] [æz; əz] [laɪt] :

Of	the	Kingdom	of	Heaven	,	clear	as	light	:
的	这	王国	的	天堂	,	清除	作为	光	:

天国的真理，清晰如光:

- [maɪ] ['sɜːrvənt] , - [seθ] [hiː; hi] , - [aɪ] [rɪ'kwaɪt]

'	My	servants	,	'	saith	He	,	'	I	requite
-	我的	仆人	,	-	赛斯说	他	,	-	我	报答

"我的仆人，"祂说，"我必报答你们。"

[æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] [huː] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] [pruːn] ;

As	a	lord	who	will	his	vineyard	prune	;
作为	一个	主	WHO	将要	他的	葡萄园	修剪	;

如同领主修剪葡萄园的枝叶;

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [raɪt] ,

The	season	of	the	year	is	right	,
这	季节	的	这	年	是	正确的	,

现在正是合适的季节。

[ænd; ənd] ['leɪbərər] [mʌst; məst][biː; bi][haɪrd] [suːn] . - "

And	labourers	must	be	hired	soon	.	'	"
和	劳工	必须	是	雇用	很快	.	-	"

必须尽快雇佣工人。

" [raɪt] [suːn] [ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] [ɔːl] [meɪ] [siː]

"	Right	soon	the	hirelings	all	may	see
"	正确的	很快	这	雇佣兵	全部	可能	看

"很快，所有雇佣兵都可能看到

[haʊ] [ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ə'roʊz] ;

How	the	master	with	the	dawn	arose	;
如何	这	掌握	和	这	黎明	出现	;

大师如何与黎明一同升起;

[tuː; tə]['haɪər][hɪz; ɪz] ['leɪbərər] [fɔːrθ] [went] [hiː; hi] ,

To	hire	his	labourers	forth	went	he	,
到	聘请	他的	劳工	前进	去	他	,

他出去雇佣工人了。

[ænd; ənd] ['wɜkmən] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

And	workmen	stout	and	strong	he	chose	.
和	工人	肥硕	和	强的	他	选择	.

他挑选了身强力壮的工人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] ,

For	a	penny	a	day	they	all	agree	,
为了	一个	一分钱	一个	天	他们	全部	同意	,

他们都同意，每天只要一分钱就行。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['mæstər][dʌθ; dəθ][prə'poʊz] ,

Even	as	the	master	doth	propose	,
甚至	作为	这	掌握	确实	提出	,

正如主人所提议的那样，

[ðeɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['træveɪl] ['lʌstɪli] ,
They toil and travail lustily ,
他们 辛劳 和 劳作 热情地 ,

他们辛勤劳作，精神抖擞。

[pruːn] , [baɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn'kloʊz] .
Prune , bind , and with a ditch enclose .
修剪 , 绑定 , 和 和 一个 沟 括 .

修剪、捆绑，并用沟渠围起来。

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [hiː; hi] [goʊz] ,
Then to the market - place he goes ,
然后 到 这 市场 - 地方 他 去 ,

然后他去了集市，

[ænd; ənd] [faindz] [men] ['aɪd(ə)l] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] :
And finds men idle at high noon :
和 发现 男人 闲置的 在 高的 中午 :

发现人们在正午时分依然无所事事:

- [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [stænd] [hɪr] [huː] [noʊz]
' How can a man stand here who knows
- 如何 能 一个 男人 站立 这里 WHO 知道

一个知道真相的人，怎能站在这里?

[ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɪld] [soʊ] [suːn] ? - "
The vineyards should be tilled so soon ? ' "
这 葡萄园 应该 是 平铺 所以 很快 ? - "

葡萄园这么快就要耕种吗?

" - [suːn] [æz; əz] [deɪ] [dɔːnd] [wiː; wi] ['hɪðər] [wʌn] ,
" ' Soon as day dawned we hither won ,
" - 很快 作为 天 黎明 我们 这里 韩元 ,

“天刚亮我们就到达了这里，

[ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [hæθ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [sɔːt] ;
And no man hath our labour sought ;
和 不 男人 有 我们的 劳动 寻求 ;

没有人寻求过我们的劳动成果;

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [sɪns] [roʊz] [ðə; ði] [sʌn]
We have been standing since rose the sun
我们 有 到过 常设 自从 玫瑰 这 太阳

自太阳升起以来，我们就一直站在这里。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [bɪdz] [juː 'es] [tuː; tə] [duː] [ɔːt] . -
And no one bids us to do aught . '
和 不 一 出价 我们 到 做 零 . -

没有人命令我们做任何事。

- ['entər] [maɪ] ['vɪnjərd] ['evri] [wʌn] , -
' Enter my vineyard every one , '
- 进入 我的 葡萄园 每一个 一 , -

“你们都进入我的葡萄园吧。”

[ðə; ði] ['mæstər] ['ænsər] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] :
The master answered quick as thought :
这 掌握 回答 快的 作为 想法 :

师父回答得如同思绪一般迅速:

- [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [iːtʃ] [baɪ] [naɪt] [hæz; həz] [dʌn]
' The work that each by night has done
- 这 工作 那 每个 经过 夜晚 有 完毕

“每个人夜间所做的工作

[aɪ] [wɪl] ['truːli] [peɪ] , [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [nɔːt] . -
I will truly pay , withholding naught . '
我 将要 真的 支付 , 扣留 零 . -

我一定会如实支付，绝不隐瞒。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [rɔːt] ,
Among the vines they went and wrought ,
之中 这 藤蔓 他们 去 和 锻 ,

他们走进葡萄藤间，开始劳作。

[waɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] ,
While morning , noon and afternoon ,
尽管 早晨 , 中午 和 下午 ,

上午、中午和下午，

[mɔːr] ['leɪbərər] [ðə; ði] ['mæstər] [brɔːt] ,
More labourers the master brought ,
更多的 劳工 这 掌握 带来 ,

主人带来了更多劳工，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst] ['gæðər] [suːn] . "
Until the night must gather soon . "
直到 这 夜晚 必须 收集 很快 . "

直到夜幕很快降临。

" [suːn] [fel] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['iːvnsɔːŋ] .
" Soon fell the time of evensong .
" 很快 跌倒 这 时间 的 晚祷 .

"很快就到了晚祷的时间。"

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [set] ,
An hour before the sun was set ,
一个 小时 前 这 太阳 曾是 放 ,

日落前一小时

[hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] ['aɪdləz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
He saw more idlers , young and strong ;
他 锯 更多的 惰轮 , 年轻的 和 强的 ;

他看到更多游手好闲的人，年轻力壮；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['soʊbər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] :
His voice was sober with regret :
他的 嗓音 曾是 清醒 和 后悔 :

他的声音里充满了懊悔：

- [waɪ] [stænd] [jiː; ji] ['aɪd(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ? -
' Why stand ye idle all day long ? '
- 为什么 站立 是的 闲置的 全部 天 长的 ? -

"你们为何终日闲站？"

- [noʊ] [mæn] , - [ðeɪ] [sed] , - [hæθ] [haɪrd] [ˌjuː 'es] [jet] . -
' No man , ' they said , ' hath hired us yet . '
- 不 男人 , - 他们 说 , - 有 雇用 我们 然而 . -

他们说："还没有人雇用我们。"

- [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['vɪnjərd] , [fɪr] [noʊ] [rɔːŋ] ;
' Go to my vineyard , fear no wrong ;
- 去 到 我的 葡萄园 , 害怕 不 错误的 ;

"去我的葡萄园吧，不要害怕受到伤害；

[iːtʃ] [mæn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [weɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [get] . -
Each man an honest wage shall get . '
每个 男人 一个 诚实的 工资 将 得到 . -

每个人都应获得一份诚实的工资。

[ðə; ði] [deɪ] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd]['dɑːrkər] [jet] ,
The day grew dark and darker yet ,
这 天 生长 黑暗的 和 较暗 然而 ,

天色越来越暗。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;
" Before the rising of the moon ;
" 前 这 上升 的 这 月亮 ;

"月亮升起之前;

[ðə; ði]['mæstər] [huː] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] ,
The master who would pay his debt ,
这 掌握 WHO 会 支付 他的 债务 ,

主人会偿还债务，

[beɪd] ['sʌmən] [ɔːl][ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] [suːn] .
Bade summon all the hirelings soon .
巴德 召唤 全部 这 雇佣兵 很快 .

巴德赶紧召集所有雇佣兵。

" [eks]
" X
" X

X

" [ðə; ði][lɔːrd] [suːn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['stuːərd] : - [goʊ]
" The lord soon called his steward : ' Go
" 这 主 很快 称为 他的 管家 : - 去

主人随即召来管家："去。"

[brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][men] [kwɪk] [æz; əz][jiː; ji] [meɪ] ;
Bring in the men quick as ye may ;
带来 在 这 男人 快的 作为 是的 可能 ;

尽快把人带进来;

[gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ] [oʊ] ,
Give them the wages that I owe ,
给 他们 这 工资 那 我 欠 ,

把我欠他们的工资给他们。

[ænd; ənd] , [lest] [ðeɪ] [ɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [seɪ] ,
And , lest they aught against me say ,
和 , 免得 他们 零 反对 我 说 ,

而且，免得他们说我的坏话，

[reɪndʒ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
Range them along here in a row ,
范围 他们 沿着 这里 在 一个 排 ,

把它们沿着这里排成一排，

[tuː; tə] [iːtʃ] [ə'laɪk][hɪz; ɪz] ['peni] [peɪ] ;
To each alike his penny pay ;
到 每个 同样 他的 一分钱 支付 ;

每个人都得到他应得的那点钱;

[staːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [huː] ['stændɪθ] [loʊ] ,
Start with the last who standeth low ,
开始 和 这 最后的 WHO 站立 低的 ,

从最后站得最低的那个人开始，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [proʊ'siːd] ['streɪtˌweɪ] , -
And to the first proceed straightway , '
和 到 这 第一的 继续 立刻 , -

然后直接前往第一个目的地，'

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] ，

And	then	the	first	began	to	pray	,
和	然后	这	第一的	开始	到	祈祷	，

然后第一个人开始祷告，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəɪl] [sɔːr] ：

Complaining	they	had	travailed	sore	:
抱怨	他们	有	饱经风霜	疮	：

抱怨说他们分娩时疼痛难忍：

- [ðiːz] [rɔːt] [bʌt; bət][wʌn]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ，

'	These	wrought	but	one	hour	of	the	day	,
-	这些	锻	但	一	小时	的	这	天	，

“这些工作只耗费了一天中的一个小时，

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [mɔːr] . - "

We	think	we	should	receive	the	more	.	'	"
我们	思考	我们	应该	收到	这	更多的	.	-	"

我们认为我们应该得到更多。

" - [mɔːr] [hæv; həv][wiː; wi] [sɜːrvd] ， - [ðeɪ] ['mʌtəd] [loʊ] ，

"	'	More	have	we	served	,	'	they	muttered	low	,
"	-	更多的	有	我们	服务	，	-	他们	低声说道	低的	，

“我们服务的人数更多，”他们低声嘟囔着，

- [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] [hiːt] ，

'	Who	have	endured	the	long	day's	heat	,
-	WHO	有	忍受	这	长的	天	热	，

“那些忍受了一整天酷暑的人，

[ðæn; ðən] [ðiːz] [huː] [nɑːt] [tuː] ['aʊərz] ['tɔɪld] [soʊ] ；

Than	these	who	not	two	hours	toiled	so	;
比	这些	WHO	不是	二	小时	辛勤劳作	所以	；

比那些辛勤劳作不到两个小时的人还要辛苦；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][kleɪm][wɪð; wɪθ]['aʊərz] [kəm'piːt] ? -

Why	should	their	claim	with	ours	compete	?	'
为什么	应该	他们的	宣称	和	我们的	竞争	?	-

他们的诉求为什么要和我们的诉求竞争?

[sed] [ðə; ði]['mæstər] : - [aɪ] [peɪ] [ɔːl][aɪ] [oʊ] ；

Said	the	master	:	'	I	pay	all	I	owe	;
说	这	掌握	:	-	我	支付	全部	我	欠	；

主人说：“我偿还了我所欠的一切；

[frend] , [noʊ][ɪn'dʒʌstɪs] [ʃælt] [ðaʊ] [miːt] ；

Friend	,	no	injustice	shalt	thou	meet	;
朋友	，	不	不公正	应	你	见面	；

朋友，你不会遭遇任何不公；

[teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] [ænd; ənd][goʊ] .

Take	that	which	is	thine	own	and	go	.
拿	那	哪个	是	你的	自己的	和	去	.

带上属于你的东西，走吧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [wiː; wi] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ；

For	a	penny	we	settled	in	the	street	;
为了	一个	一分钱	我们	定居	在	这	街道	；

我们用一便士在街头安顿下来；

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪn'triːt] ?

Why	dost	thou	now	for	more	entreat	?
为什么	朋友	你	现在	为了	更多的	恳求	?

你为何现在还要恳求?

[ðaʊ] [wɑːst] [wel] ['sætɪsfaɪd] [bɪ'fɔːr] .
Thou wast well satisfied before .
你 浪费 出色地 使满意 前 .

你以前很满足。

[wʌns] [meɪd] , [ə; eɪ]['bɑːrgən][ɪz] [kəm'pliːt] ;
Once made , a bargain is complete ;
一次 制成 , 一个 便宜货 是 完全的 ;

交易一旦达成，即告完成；

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] , ['θretnɪŋ] , [æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] ? "
Why shouldst thou , threatening , ask for more ? "
为什么 应该 你 , 威胁 , 问 为了 更多的 ? "

你为何要以威胁的方式索要更多?

" - [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [maɪ][gɪft]
" ' What can be more within my gift
" - 什么 能 是 更多的 之内 我的 礼物

"我的天赋还能有什么更高的追求呢？"

[ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][maɪn][tuː; tə][duː] ?
Than what I will with mine to do ?
比 什么 我 将要 和 矿 到 做 ?

那我该如何处理我的事情呢?

[let] [nɑːt] [ðaɪn] [aɪz] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [ʃɪft] ,
Let not thine eyes to evil shift ,
让 不是 你的 眼睛 到 邪恶的 转移 ,

不要让你的目光转向邪恶，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['trʌsti] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [truː] . -
Because I trusty am , and true . '
因为 我 可靠 是 , 和 真的 . -

因为我值得信赖，而且真诚。

- [ðʌs] [aɪ] , - [sed] [kraɪst] , - [ɔːl] [men][ʃæl; ʃəl][sɪft] .
' Thus I , ' said Christ , ' all men shall sift .
- 因此 我 , - 说 基督 , - 全部 男人 将 筛 .

"因此，"基督说，"所有人都要经过筛子。"

[ðə; ði][læst][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
The last shall be the first of you ;
这 最后的 将 是 这 第一的 的 你 ;

你们中间最后来的，要成为首先的；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][læst] , [haʊ'evər] [swɪft] ,
And the first last , however swift ,
和 这 第一的 最后的 , 然而 迅速 ,

而第一个，最后一个，无论多么迅速，

[fɔːr; fər] ['meni] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [bʌt; bət] ['tʃoʊzn] , [fjuː] . -
For many are called , but chosen , few . '
为了 许多 是 称为 , 但 选定 , 很少 . -

被召的人多，被拣选的人少。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊr] [men] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [duː] ,
And thus poor men may have their due ,
和 因此 贫穷的 男人 可能 有 他们的 到期的 ,

因此，穷人或许也能得到应有的待遇。

[ðæt] [leɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['bɜːrd(ə)n] [bɔːr] ;
That late and little burden bore ;
那 晚的 和 小的 负担 钻孔 ;

那迟来的、轻微的负担；

[ðer; ðər][wɜːrk] [meɪ] ['vænɪʃ] [laɪk][ðə; ði] [duː] ,
Their work may vanish like the dew ,
他们的 工作 可能 消失 喜欢 这 露 ,

他们的作品可能会像露水一样消失。

[ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] . "
The mercy of God is much the more . "
这 怜悯 的 上帝 是 很多 这 更多的 . "

神的慈悲远胜过一切。

" [mɔːr] ['glædnəs] [hæv; həv][aɪ] , ,
" More gladness have I , herewithin ,
" 更多的 欢乐 有 我 , 在此范围内 ,

“我内心深处感到更加快乐，

[ʌv; əv] ['flaʊər] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [neɪm] ,
Of flower of life , and noble name ,
的 花 的 生活 , 和 高贵 姓名 ,

生命之花，以及高贵的名字，

[ðæn; ðən][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [wɪn] ,
Than all men in the world might win ,
比 全部 男人 在 这 世界 可能 赢 ,

这样一来，全世界的男人们都可能获胜。

[huː] [θɔːt] [ðer; ðər] ['raɪtʃəs] [diːdz] [tuː; tə] [neɪm] .
Who thought their righteous deeds to name .
WHO 想法 他们的 正义 契约 到 姓名 .

谁会想到要列举他们的正义行为呢?

['neɪθlɪs] ['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪd][aɪ] [bɪ'gɪn] ;
Nathless even now did I begin ;
然而 甚至 现在 做过 我 开始 ;

尽管如此，我还是开始了;

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪnjərd] [æz; əz] [naɪt] [fel] [aɪ] [keɪm] ,
To the vineyard as night fell I came ,
到 这 葡萄园 作为 夜晚 跌倒 我 来了 ,

夜幕降临时，我来到了葡萄园。

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd] [wʊd] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][sɪn] ;
But my Lord would not account it sin ;
但 我的 主 会 不是 帐户 它 罪 ;

但我的主不会将此视为罪过;

[hiː; hi] [peɪd] [maɪ]['weɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] .
He paid my wages without blame .
他 有薪酬的 我的 工资 没有 责备 .

他毫无怨言地支付了我的工资。

[jet] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [fer] [ðə; ði] [seɪm] ,
Yet others did not fare the same ,
然而 其他的 做过 不是 票价 这 相同的 ,

然而，其他人的境遇却截然不同。

[huː] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['træveɪl] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,
Who toiled and travailed there before ,
WHO 辛勤劳作 和 饱经风霜 那里 前 ,

那些先前在那里辛勤劳作的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['haɪər] [maɪt] ['nʌθɪŋ] [kleɪm] ,
And of their hire might nothing claim ,
和 的 他们的 聘请 可能 没有什么 宣称 ,

而他们所获得的报酬可能没有任何争议，

[pər'tʃæns] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] .
Perchance shall not for a year more .
或许 将 不是 为了 一个 年 更多的 .

或许一年之内不会再发生了。

" [ðen] [mɔːr] , [ænd; ənd]['oʊpənli] , [aɪ] [speɪk] :
" Then more , and openly , I spake :
" 然后 更多的 , 和 公然 , 我 说 :

然后，我更加坦率地说道：

" [frʌm; frəm][ðaɪ] [teɪl] [noʊ]['riːz(ə)n][kæn; kən][aɪ] [rɪŋ] ;
" From thy tale no reason can I wring ;
" 从 你的 故事 不 原因 能 我 拧 ;

“从你的故事中，我无法找到任何理由；

['gɑːdz] ['raɪtʃəsnəs] [dʌθ; dəθ]['evər] [weɪk] ,
God's righteousness doth ever wake ,
神的 义 确实 曾经 唤醒 ,

神的公义永不熄灭，

[els] ['hoʊli] [rɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪbld] [θɪŋ] .
Else Holy Writ is a fabled thing .
别的 圣 写 是 一个 传说中的 事物 .

否则，圣经就只是传说中的东西了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːltər] [wʌn] [vɜːrs] [let][ˌjuː 'es] [teɪk] ,
From the Psalter one verse let us take ,
从 这 诗篇 一 诗 让 我们 拿 ,

让我们从《诗篇》中选取一节经文，

[ðæt] [meɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [brɪŋ] :
That may to a point this teaching bring :
那 可能 到 一个 观点 这 教学 带来 :

这种教导或许能带来以下几点：

- [ðaʊ] [iːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [diːdz] [seɪk] ,
' Thou requitest each for his deed's sake ,
- 你 要求 每个 为了 他的 契约 清酒 ,

你按各人的所作所为报应他们，

[ðaʊ] [haɪ] [ænd; ənd][ɔːl] - [fɔː'nəuɪŋ] [kɪŋ] . -
Thou high and all - foreknowing King . '
你 高的 和 全部 - 预知 国王 . -

至高无上、全知全能的君王啊！

[ɪf] [wʌn][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][dɪd] [klɪŋ]
If one man to his work did cling
如果 一 男人 到 他的 工作 做过 黏着

如果一个人真的忠于自己的工作。

[ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːrt] [peɪd] [bɪ'fɔːr] ,
All day , and thou wert paid before ,
全部 天 , 和 你 沃特 有薪酬的 前 ,

一整天，而且你之前就已经拿到了报酬。

[moʊst][weɪdʒ] [fɔːlz] [tuː; tə] [liːst] ['leɪbərɪŋ] ,
Most wage falls to least labouring ,
最多 工资 瀑布 到 至少 劳动 ,

大部分工资都流向了劳动最少的人。

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði] [les] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [mɔːr] .
And ever the less receives the more .
和 曾经 这 较少的 接收 这 更多的 .

而越是匮乏的，得到的反而越多。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" XI
" 十一

十一

" [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wer] [gɑːd][dʌθ; dəθ] [reɪn] ,
" Of more or less where God doth reign ,
" 的 更多的 或者较少的 在哪里 上帝 确实 在位 ,

“大致来说，上帝统治的地方，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [sed] ,
There is no chance , " she gently said ,
那里 是 不 机会 , " 她 轻轻地 说 ,

“没有机会，”她轻声说道。

" [fɔːr; fər] , ['weðər] [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] [hɪz; ɪz][geɪn] ,
" For , whether large or small his gain ,
" 为了 , 无论 大的 或者 小的 他的 获得 ,

“因为，无论他的收益是大是小，

[hɪr] ['evri] [mæn][ə'laɪk][ɪz] [peɪd] .
Here every man alike is paid .
这里 每一个 男人 同样 是 有薪酬的 .

在这里，每个人都得到同样的报酬。

[noʊ] ['nɪgərd] [tʃɜːrl] ['aʊər; ɑːr] [haɪ] ['tʃiːftən] ,
No niggard churl our High Chieftain ,
不 吝啬鬼 吝啬鬼 我们的 高的 头目 ,

我们的大酋长可不是个吝啬的粗人。

[bʌt; bət] ['lævɪʃli] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɑːr; ər] [meɪd] ,
But lavishly His gifts are made ,
但 慷慨地 他的 礼物 是 制成 ,

但祂的恩赐却如此丰盛，

[laɪk] [striːmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [moʊt] [ðæt] [floʊ] [ə'meɪn] ,
Like streams from a moat that flow amain ,
喜欢 溪流 从 一个 护城河 那 流动 主 ,

就像护城河中流出的溪流一样，

[ɔːr] ['rʌʃɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [raɪz] [ʌn'steid] .
Or rushing waves that rise unstayed .
或者 匆忙 波浪 那 上升 未停留 .

或者汹涌澎湃、势不可挡的巨浪。

[friː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] [huː'evər] [preɪd]
Free were his pardon whoever prayed
自由的 是 他的 赦免 谁 祈祷

凡祈祷者，皆得赦免。

[hɪm; ɪm] [huː] [tuː; tə] [seɪv] ['mænz] [soʊl] [dɪd] [vaʊ] ,
Him who to save man's soul did vow ,
他 WHO 到 节省 男人的 灵魂 做过 发誓 ,

他曾发誓要拯救人类的灵魂，

[ʌn'stɪntɪd] [hɪz; ɪz] [blɪs] , [ænd; ənd] ['ʌndi'leid] ,
Unstinted his bliss , and undelayed ,
毫不吝啬 他的 极乐 , 和 未延误 ,

他毫不吝惜自己的喜悦，并且毫不迟疑，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [greɪt] [ɪ'naʊ] . "
For the grace of God is great enow . "
为了 这 优雅 的 上帝 是 伟大的 足够 . "

因为神的恩典是大的。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [wʊdst] [maɪ] [wɪt] [ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt] ,
" But now thou wouldst my wit checkmate ,
" 但 现在 你 会 我的 有 将死 ,

但现在你想用你的智慧将我击败，

['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪdʒ] [æz; əz] [rɔːŋ] [ə'pɪr] ;
Making my wage as wrong appear ;
制作 我的 工资 作为 错误的 出现 ;

让我的工资看起来像是错的；

[ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː] [leɪt] ,
Thou say'st that I am come too late ,
你 说 那 我 是 来 也 晚的 ,

你说我来得太晚了，

[ʌv; əv] [soʊ] [lɑːrdʒ] ['haɪər] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrði] [hɪr] ;
Of so large hire to be worthy here ;
的 所以 大的 聘请 到 是 值得 这里 ;

如此巨额的聘用，值得在此任职；

[jet] ['sɔːɪst] [ðaʊ] ['evər] [smɔːl] [ɔːr] [greɪt] ,
Yet sawest thou ever small or great ,
然而 锯木厂 你 曾经 小的 或者 伟大的 ,

然而，无论渺小还是伟大，你都见过吗?

['lɪvɪŋ] [ɪn] [prer] [ænd; ənd] ['hoʊli] [fɪr] ,
Living in prayer and holy fear ,
活的 在 祷告 和 圣 害怕 ,

生活在祷告和敬畏之中，

[huː] [dɪd] [nɑːt] ['fɔːrfɪt] [æt; ət] [sʌm; səm] [deɪt]
Who did not forfeit at some date
WHO 做过 不是 丧失 在 一些 日期

谁没有在某个日期放弃

[ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['merɪt] [klɪr] ?
The meed of heaven to merit clear ?
这 需求 的 天堂 到 优点 清除 ?

天意是否足以使功德清明?

[neɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ræðər] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
Nay much the rather , year by year ,
不 很多 这 相当 , 年 经过 年 ,

不，更确切地说，是逐年地，

[ɔːl] [bend] [frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] [baʊ; boʊ] ;
All bend from right and to evil bow ;
全部 弯曲 从 正确的 和 到 邪恶的 弓 ;

所有人都向正义和邪恶屈服；

['mɜːrsi] [ænd; ənd] [greɪs] [ðer; ðər] [wei] [mʌst; məst] [stɪr] ,
Mercy and grace their way must steer ,
怜悯 和 优雅 他们的 方式 必须 转向 ,

怜悯和恩典必将指引他们的道路，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] [greɪt] [ɪ'naʊ] . "
For the grace of God is great enow . "
为了 这 优雅 的 上帝 是 伟大的 足够 . "

因为神的恩典是大的。

" [bʌt; bət] [ɪ'naʊ] [ʌv; əv] [greɪs] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
" But enow of grace have the innocent
" 但 足够 的 优雅 有 这 清白的

但无辜者已蒙受足够的恩典。

[nuː] - [bɔːrn] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] ,
New - born , before the sacred shrine ,
新的 - 出生 , 前 这 神圣 神社 ,

新生儿，在神圣的神龛前，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ɪn]['sækrəmənt] ,
They are sealed with water in sacrament ,
他们 是 密封 和 水 在 圣餐 ,

在圣礼中，他们用水封印。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][vaɪn] .
And thus are brought into the vine .
和 因此 是 带来 进入 这 藤 .

于是，它们就被带入了葡萄树。

[əˈnɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [blent] ,
Anon the day with darkness blent ,
匿名 这 天 和 黑暗 混合 ,

黎明时分，黑暗与白昼交融。

[deθ] [baɪ][ɪts] [maɪt] [meɪks] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] ;
Death by its might makes to decline ;
死亡 经过 它是 可能 制作 到 衰退 ;

死亡的力量使人衰落;

[huː] [rɔːt] [noʊ] [rɔːŋ] [er]
Who wrought no wrong ere
WHO 锻 不 错误的 埃雷

谁在此未曾作恶

[hens] [ðeɪ] [went] ,
hence they went ,
因此 他们 去 ,

于是他们就走了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [lɔːrd] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] , [ɪn] [faɪn] ;
The gentle Lord receives , in fine ;
这 温和的 主 接收 , 在 美好的 ;

仁慈的主欣然接受;

[ðeɪ] [əuˈbeid] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðeɪ] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪn] ,
They obeyed His will , they bore His sign ,
他们 服从 他的 将要 , 他们 钻孔 他的 符号 ,

他们遵从他的旨意，他们带有他的印记。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [ðer; ðər] [kleɪm] [əˈlaʊ] ?
Why should He not their claim allow ?
为什么 应该 他 不是 他们的 宣称 允许 ?

为什么祂不应该允许他们的说法?

[jeɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈwɔːrd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [oʊˈpaɪn] ,
Yea , and reward them , I opine ,
是的 , 和 报酬 他们 , 我 意见 ,

是的，我认为应该奖励他们。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] [greɪt] [ɪˈnaʊ] . "
For the grace of God is great enow . "
为了 这 优雅 的 上帝 是 伟大的 足够 . "

因为神的恩典是大的。

" - [tiː] [ɪz] [noʊn] [ɪˈnaʊ] [ðæt] [ɔːl] [mænˈkaɪnd]
" ' T is known enow that all mankind
" - T 是 已知 足够 那 全部 人类

“现在众所周知，全人类

[æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [fɔːr; fər]['pɜːrfɪkt] [blɪs] ;
At **first** **were** **formed** **for** **perfect** **bliss** **;**
在 第一的 是 形成 为了 完美的 极乐 ;

最初是为了追求完美的幸福而形成的;

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrfɑːðər] [ðæt] [buːn] [rɪ'zaɪnd] ,
Our **forefather** **that** **boon** **resigned** **,**
我们的 祖先 那 恩惠 辞职 ,

我们那位放弃恩惠的先祖,

[ɔːl][fɔːr; fər][æn; ən] ['æpəlz] [seɪk] , [aɪ][wɪs] ;
All **for** **an** **apple's** **sake** **,** **I** **wis** **;**
全部 为了 一个 苹果的 清酒 , 我 威斯 ;

为了一个苹果，我愿意;

[wiː; wi] [fel] [kən'demd] , [fɔːr; fər]['fɑːli][blaɪnd] ,
We **fell** **condemned** **,** **for** **folly** **blind** **,**
我们 跌倒 谴责 , 为了 蠢事 瞎的 ,

我们因盲目的愚蠢而被判刑,

[tuː; tə] ['sʌfər] [sɔːr] [ɪn] ['hɛlz] [ə'bɪs] ;
To **suffer** **sore** **in** **hell's** **abyss** **;**
到 遭受 疮 在 地狱的 深渊 ;

在地狱深渊中遭受痛苦;

[bʌt; bət][wʌn][ə; eɪ] ['remədi] [dɪd][faɪnd]
But **One** **a** **remedy** **did** **find**
但 一 一个 补救 做过 寻找

但其中一人确实找到了解决办法。

[lest] [wiː; wi]['aʊər; ɑːr][hoʊp][ʌv; əv]['hev(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] .
Lest **we** **our** **hope** **of** **heaven** **should** **miss** **.**
免得 我们 我们的 希望 的 天堂 应该 错过 .

免得我们错失通往天堂的希望。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
He **suffered** **on** **the** **cross** **for** **this** **,**
他 遭受 在 这 叉 为了 这 ,

他为此在十字架上受难。

[red] [blʌd] [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [braʊ] ;
Red **blood** **ran** **from** **His** **crownèd** **brow** **;**
红色的 血 跑 从 他的 - 眉头 ;

鲜红的血液从他加冕的额头流淌下来;

[hiː; hi] [seɪvd] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðæt] [peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
He **saved** **us** **by** **that** **pain** **of** **His** **,**
他 已保存 我们 经过 那 疼痛 的 他的 ,

祂以祂的痛苦拯救了我们,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [greɪt] [ɪ'naʊ] . "
For **the** **grace** **of** **God** **is** **great** **enow** **.** **"**
为了 这 优雅 的 上帝 是 伟大的 足够 . "

因为神的恩典是大的。

" [ɪ'naʊ] [ðer; ðər] [floʊd] [frʌm; frəm][aʊt] [ðæt] [wel] ,
" **Enow** **there** **flowed** **from** **out** **that** **well** **,**
" 足够 那里 流动 从 出去 那 出色地 ,

"现在，水从那口井里流了出来,

[blʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] [wuːnd] :
Blood **and** **water** **from** **His** **broad** **wound** **:**
血 和 水 从 他的 广阔 伤口 :

祂宽大的伤口流出鲜血和水:

[ðə; ði] [blʌd] [bɔːt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [beɪl] [ʌv; əv] [hel] ,

The	blood	bought	us	from	bale	of	hell	,
这	血	买	我们	从	包	的	地狱	,

鲜血将我们从地狱的深渊中赎回。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['sekənd] [deθ] [dɪ'lɪvərəns] [faʊnd] .

And	from	second	death	deliverance	found	.
和	从	第二	死亡	解救	成立	.

从第二次死亡中找到了救赎。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz]['bæptɪzəm] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

The	water	is	baptism	,	truth	to	tell	,
这	水	是	洗礼	,	真相	到	告诉	,

说实话，水就是洗礼。

[ðæt] ['fɑːloʊd] - [ðə; ði] [spɪr] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [graʊnd] ,

That	followed	-	the	spear	so	sharply	ground	,
那	随后	-	这	矛	所以	尖锐地	地面	,

接下来是——那支磨得如此锋利的长矛，

[ænd; ənd] [wɑːʃiz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gɪlt] [moʊst] [fel]

And	washes	away	the	guilt	most	fell
和	洗涤	离开	这	有罪	最多	跌倒

洗去大多数人心中的罪恶感

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['ædəm][ɪn] [deθ] [hæd; həd] [draʊnd] .

Of	those	that	Adam	in	death	had	drowned	.
的	那些	那	亚当	在	死亡	有	溺水	.

那些被亚当溺死的人。

[naʊ] [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɝːθs] [greɪt] [raʊnd] ,

Now	is	there	nothing	in	earth's	great	round	,
现在	是	那里	没有什么	在	地球的	伟大的	圆形的	,

现在地球这个大圆里难道什么都没有吗?

[tuː; tə][bɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [blɪs] [hweə'wɪð] [gɑːd][dɪd] [ɪn'daʊ]

To	bar	from	the	bliss	wherewith	God	did	endow
到	酒吧	从	这	极乐	以及	上帝	做过	赋予

剥夺上帝所赐予的幸福

[mæn'kaɪnd] , — [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

Mankind	,	—	restored	to	us	safe	and	sound	,
人类	,	—	恢复	到	我们	安全的	和	声音	,

人类——已平安无事地回归我们身边，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [greɪt] [ɪ'naʊ] .

For	the	grace	of	God	is	great	enow	.
为了	这	优雅	的	上帝	是	伟大的	足够	.

因为神的恩典已经足够大了。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

"十二

" [greɪs] [ɪ'naʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [get]

"	Grace	enow	a	man	may	get
"	优雅	足够	一个	男人	可能	得到

一个人所能得到的恩典

[baɪ] ['penɪtəns] , [ðoʊ] [hiː; hi][sɪn] [ə'gen] ;

By	penitence	,	though	he	sin	again	;
经过	忏悔	,	尽管	他	罪	再次	;

即使他再次犯罪，也会因忏悔而悔改；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

But	with	long	sorrow	and	regret	,
但	和	长的	悲哀	和	后悔	,

但带着长久的悲伤和遗憾，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ber] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][peɪn] ;

He	must	bear	punishment	and	pain	;
他	必须	熊	惩罚	和	疼痛	;

他必须承受惩罚和痛苦;

[bʌt; bət] ['raɪtʃəs] ['riːz(ə)n] [wɪl] [nɑːt][let]

But	righteous	reason	will	not	let
但	正义	原因	将要	不是	让

但正义的理性不会允许

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [biː; bi][hɜːrt][ɪn][veɪn] ;

The	innocent	be	hurt	in	vain	;
这	清白的	是	伤害	在	徒劳	;

无辜者遭受伤害是徒劳的;

[gɑːd]['nevər] [geɪv] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [jet] ,

God	never	gave	His	judgment	yet	,
上帝	绝不	给予	他的	判断	然而	,

上帝尚未作出审判。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [huː] [ʃoʊ] [noʊ][steɪn] .

That	they	should	suffer	who	show	no	stain	.
那	他们	应该	遭受	WHO	展示	不	弄脏	.

那些身上没有任何污点的人，却应该遭受苦难。

[ðə; ði] ['sɪnfl] [soʊl][ʌv; əv]['mɜːrsi] [feɪn]

The	sinful	soul	of	mercy	fain
这	罪恶的	灵魂	的	怜悯	欣然

罪恶的灵魂渴望怜悯

[faindz]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'pent] ,

Finds	pardon	if	he	will	repent	,
发现	赦免	如果	他	将要	悔改	,

如果他真心悔改，就能得到赦免。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['sɪnlɪs] [dʌθ; dəθ] [rɪ'meɪn]

But	he	who	sinless	doth	remain
但	他	WHO	无罪	确实	保持

但那无罪之人仍存留。

[ɪz] ['ʃʊrli] [seɪvd] , ['biːɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] . "

Is	surely	saved	,	being	innocent	.	"
是	一定	已保存	,	存在	清白的	.	"

他肯定得救了，因为他是无辜的。

" [tuː] [men][ɑːr; ər] [seɪvd] [ʌv; əv]['gɑːdz] [gʊd] [greɪs] ,

"	Two	men	are	saved	of	God's	good	grace	,
"	二	男人	是	已保存	的	神的	好的	优雅	,

"蒙上帝恩典，两人得救。"

[huː] ['sevrəli] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɪl] :

Who	severally	have	done	His	will	:
WHO	分别	有	完毕	他的	将要	:

他们各自遵行了他的旨意:

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [mæn][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	righteous	man	shall	see	His	face	,
这	正义	男人	将	看	他的	脸	,

义人必得见他的面。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dwelz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stɪl] .

The	**innocent**	**dwells**	**with**	**Him**	**still**	**.**
这	清白的	居住地	和	他	仍然	.

无辜者仍与祂同在。

[ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ltər] [ðaʊ] [faɪnd][ə; eɪ] [keɪs] :

In	**the**	**Psalter**	**thou**	**may'st**	**find**	**a**	**case**	**:**
在	这	诗篇	你	五月	寻找	一个	案件	:

在《诗篇》中，你或许能找到一个例子：

- [lɔ:rd] , [hu:] [ʃæl; ʃəl][klaɪm][tu:; tə][ðaɪ] [haɪ] [hɪl] ,

'	**Lord**	**,**	**who**	**shall**	**climb**	**to**	**Thy**	**high**	**hill**	**,**
-	主	,	WHO	将	爬	到	你的	高的	爬坡道	,

主啊，谁能攀登到你的高山上?

[ɔ:r][rest] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ]['hoʊli] [pleɪs] ? -

Or	**rest**	**within**	**Thy**	**Holy**	**Place**	**?**	**'**
或者	休息	之内	你的	圣	地方	?	-

还是安息在你的圣所中?

[ðə; ði] ['sɑ:mɪst] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [sens] [fʊl'fɪl] :

The	**psalmist**	**doth**	**the**	**sense**	**fulfill**	**:**
这	诗篇作者	确实	这	感觉	实现	:

诗人实现了这个意义：

- [hu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][dɪd]['nevər] [ɪl] ,

'	**Who**	**with**	**his**	**hands**	**did**	**never**	**ill**	**,**
-	WHO	和	他的	双手	做过	绝不	患病的	,

“他亲手从未作恶，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə]['i:v(ə)l]['nevər] [lent] ,

His	**heart**	**to**	**evil**	**never**	**lent**	**,**
他的	心	到	邪恶的	绝不	借出的	,

他从未向邪恶屈服。

[ðer; ðər][tu:; tə] [ə'send] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [skɪl] ; -

There	**to**	**ascend**	**he**	**shall**	**have**	**skill**	**;**	**'**
那里	到	上升	他	将	有	技能	;	-

他必有技巧攀登至此；

[soʊ] ['ʃʊrli] [seɪvd] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] . "

So	**surely**	**saved**	**is**	**the**	**innocent**	**.**	**"**
所以	一定	已保存	是	这	清白的	.	"

所以无辜者必得救了。

" [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪz] [seɪvd] [aɪ][hoʊld]['sɜ:rt(ə)n] ;

"	**That**	**the**	**righteous**	**is**	**saved**	**I**	**hold**	**certain**	**;**
"	那	这	正义	是	已保存	我	抓住	肯定	;

我确信义人必得救；

[bɪ'fɔ:r] ['gɑ:dz] ['pæləs] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][stænd]

Before	**God's**	**palace**	**he**	**shall**	**stand**
前	神的	宫殿	他	将	站立

他将站在神的宫殿前

[hu:] ['nevər] [tʊk] ['mænz][laɪf][ɪn][veɪn] ,

Who	**never**	**took**	**man's**	**life**	**in**	**vain**	**,**
WHO	绝不	采取	男人的	生活	在	徒劳	,

从未白白夺取他人生命的人，

[hu:] ['nevər][tu:; tə]['flætər] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [plænd] .

Who	**never**	**to**	**flatter**	**his**	**fellow**	**planned**	**.**
WHO	绝不	到	奉承	他的	同伴	计划	.

他从不奉承自己的同伴。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [rɪtɪθ] [pleɪn]
Of **the** **righteous** **,** **the** **Wise** **Man** **writeth** **plain**
的 这 正义 , 这 明智的 男人 写 清楚的

智者明言义人

[haʊ] ['kaɪndli] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [dʌθ; dəθ] [hɪm; ɪm] [kə'mænd] ;
How **kindly** **our** **King** **doth** **him** **command** **;**
如何 亲切地 我们的 国王 确实 他 命令 ;

我们的国王对他的命令多么仁慈啊!

[ɪn] [weɪz] [fʊl] [streɪt] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [rɪ'streɪn] ,
In **ways** **full** **strait** **he** **doth** **restrain** **,**
在 方式 满的 海峡 他 确实 抑制 ,

他以完全狭窄的方式约束自己,

[jet] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [greɪt] [ænd; ənd] [grænd] ,
Yet **shows** **him** **the** **kingdom** **great** **and** **grand** **,**
然而 演出 他 这 王国 伟大的 和 盛大 ,

然而,他却向他展示了伟大而宏伟的王国,

[æz; əz] [huː] [seθ] : - [bɪ'hoʊld] !
As **who** **saith** **:** **'** **Behold** **!**
作为 WHO 赛斯说 : - 看哪 !

正如有人说:"看哪!

[jɑːn] ['lʌvli] [lænd] !
yon **lovely** **land** **!**
远 迷人的 土地 !

那片美丽的土地!

[ðaʊ] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [soʊ] [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [bent] . -
Thou **may'st** **win** **it** **,** **if** **so** **thy** **will** **be** **bent** **.** **'**
你 五月 赢 它 , 如果 所以 你的 将要 是 弯曲 . -

如果你意志坚定,你或许能赢。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['nevər] ['perəl] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
But **with** **never** **peril** **on** **either** **hand** **,**
但 和 绝不 危险 在 任何一个 手 ,

但双方都毫无危险,

['ʃʊrli] [seɪvd] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] . "
Surely **saved** **is** **the** **innocent** **.** **"**
一定 已保存 是 这 清白的 . "

无辜者必得救。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [seɪvd] , [hɪr] [wʌn] [mæn] [seɪ] —
" **Of** **the** **righteous** **saved** **,** **hear** **one** **man** **say** **—**
" 的 这 正义 已保存 , 听到 一 男人 说 —

"在得救的义人中,请听一个人这样说——

['deɪvɪd] , [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːltər] [kraɪd] :
David **,** **who** **in** **the** **Psalter** **cried** **:**
大卫 , WHO 在 这 诗篇 哭 :

诗篇中大卫呼喊道:

- [oʊ] [lɔːrd] , [kɔːl] ['nevər] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [peɪ] ,
' **O** **Lord** **,** **call** **never** **Thy** **servant** **to** **pay** **,**
- 哦 主 , 称呼 绝不 你的 仆人 到 支付 ,

主啊,求你永远不要让你的仆人偿还债务。

[fɔːr; fər] [noʊ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] . -
For **no** **man** **living** **is** **justified** **.** **'**
为了 不 男人 活的 是 合理的 . -

因为没有一个人活着是正当的。

[soʊ] [ðaʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [wʌn] [deɪ]
So thou , if thou shalt come one day
所以 你 , 如果 你 应 来 一 天

所以，如果你有一天会来到这里

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [iːtʃ] [kɔːz] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] ,
To the court that each cause must decide ,
到 这 法庭 那 每个 原因 必须 决定 ,

法庭必须对每起案件作出裁决，

[fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] [ðaʊ] [preɪ]
For mercy with justice thou may'st pray
为了 怜悯 和 正义 你 五月 祈祷

你可以祈求仁慈与公正。

[θruː] [ðɪs] [seɪm] [tekst] [ðæt] [aɪ] [ɪˈspaɪd] .
Through this same text that I espied .
通过 这 相同的 文本 那 我 窥视 .

我就是通过这段文字发现的。

[bʌt; bət] [meɪ] [hiː; hi] [ɑːn] [ðə; ði] ['blʌdi] [krɔːs] [ðæt] [daɪd] ,
But may He on the bloody cross that died ,
但 可能 他 在 这 血腥 叉 那 死亡 ,

但愿祂在血淋淋的十字架上死去，

[hɪz; ɪz] ['hoʊli] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] [neɪlz] [rent] ,
His holy hands with hard nails rent ,
他的 圣 双手 和 难的 指甲 租 ,

他那双圣洁的手，指甲坚硬，裂开了。

[gɪv] [ðiː] [tuː; tə] [pæs] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [traɪd] ,
Give thee to pass when thou art tried ,
给 你 到 经过 什么时候 你 艺术 尝试 ,

当你经受考验时，愿你通过考验。

[seɪvd] , [nɑːt] [æz; əz] ['raɪtʃəs] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] . "
Saved , not as righteous , but innocent . "
已保存 , 不是 作为 正义 , 但 清白的 . "

得救，不是因为义，而是因为无罪。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnlɪs] [seɪvd] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [toʊld] , —
" Of the sinless saved the tale is told , —
" 的 这 无罪 已保存 这 故事 是 讲述 , —

“关于无罪之人得救的故事，人们这样讲述——”

[riːd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] :
Read in the Book where it is said :
读 在 这 书 在哪里 它 是 说 :

请阅读书中的相关内容:

[wen] ['dʒiːzəs] [wɔːkt] , [əˈmʌŋ] [men] [ʌv; əv] [oʊld] ,
When Jesus walked , among men of old ,
什么时候 耶稣 步行 , 之中 男人 的 老的 ,

当耶稣行走在古人中间时，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [meɪd] ;
The people a passage to Him made ;
这 人们 一个 通道 到 他 制成 ;

人们为他开辟了一条道路;

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [bɛənz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld] ,
Bringing their bairns for Him to hold ,
带来 他们的 孩子们 为了 他 到 抓住 ,

他们带着孩子来让他抱抱，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ðeɪ] [preɪd] .

For	the	blessing	of	His	hand	they	prayed	.
为了	这	祝福	的	他的	手	他们	祈祷	.

他们祈求祂赐福。

[ðə; ði] [twelv] [rɪ'pruːvd] [ðem; ðəm] : - ['oʊvər'boʊld]

The	twelve	reproved	them	:	'	Overbold
这	十二	责备	他们	:	-	加粗

十二个人责备他们说："太过大胆了。"

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['mæstər] ; - [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [steɪd] .

To	seek	the	Master	;	'	and	sternly	stayed	.
到	寻找	这	掌握	;	-	和	严厉地	入住	.

去寻求师父；'并严厉地停了下来。

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [sed] : - [biː; bi][jiː; ji][nɑːt][ə'freɪd] ;

But	Jesus	said	:	'	Be	ye	not	afraid	;
但	耶稣	说	:	-	是	是的	不是	害怕的	;

但耶稣说："你们不要害怕；

['sʌfər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nɔːr] [prɪ'vent] ;

Suffer	the	children	,	nor	prevent	;
遭受	这	孩子们	,	也不	防止	;

让孩子们受苦，而不是阻止他们；

['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [ɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'reɪd] . -

God's	kingdom	is	for	such	arrayed	.	'
神的	王国	是	为了	这样的	排列	.	-

神的国是为这样穿戴整齐的人预备的。

['ʃʊrli] [seɪvd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

Surely	saved	are	the	innocent	.
一定	已保存	是	这	清白的	.

无辜者必得救。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	XIII
"	十三

"十三

" [kraɪst] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [maɪld] ,

"	Christ	called	to	Him	the	innocents	mild	,
"	基督	称为	到	他	这	无辜者	温和的	,

基督呼召纯洁无辜的人来到祂面前，

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [noʊ][mæn] [maɪt] [wɪn] ,

And	said	His	kingdom	no	man	might	win	,
和	说	他的	王国	不	男人	可能	赢	,

他说，他的王国无人能够征服。

[ən'les] [hiː; hi] [keɪm] ['ðɪðər] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [nɑːt]

Unless	he	came	thither	as	a	child	,	—	Not
除非	他	来了	那里	作为	一个	孩子	,	—	不是

除非他小时候就来过那里，——不是

['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hiː; hi]['entər][ɪn] ,

otherwise	might	he	enter	in	,
否则	可能	他	进入	在	,

否则他可能会进入，

['hɑːrmləs] , ['feɪθf(ə)l] , [ˌʌndɪ'faɪld] ,

Harmless	,	faithful	,	undefiled	,
无害	,	忠实	,	未受污染的	,

无害的，忠实的，纯洁的，

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [sɪn] , — [fɔːr; fər]

With	never	a	spot	of	soiling	sin	,	—	For
和	绝不	一个	点	的	污渍	罪	，	一	为了

从未沾染一丝罪恶，——因为

[ðiːz] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] [bɪ'gaɪld]

these	whom	the	world	has	not	beguiled
这些	谁	这	世界	有	不是	被迷惑

那些未被世俗所迷惑的人

['glædli][ʃæl; ʃəl][wʌn][ðə; ði] [geɪt] [ʌn'pɪn] .

Gladly	shall	one	the	gate	unpin	.
乐意	将	一	这	门	解钉	.

乐意有人打开大门。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['endləs] [blɪs] [bɪ'gɪn] ,

There	shall	that	endless	bliss	begin	,
那里	将	那	无尽的	极乐	开始	,

那无尽的幸福将从此开始。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [sɔːt] , [ænd; ənd] [streɪt] [wʌz; wəz][led]

The	merchant	sought	,	and	straight	was	led
这	商人	寻求	,	和	直的	曾是	引领

商人四处寻找，便径直被引了过来。

[tuː; tə]['bɑːrtər][ɔːl] [stʌfs] [men] [wiːv] [ænd; ənd][spɪn] ,

To	barter	all	stuffs	men	weave	and	spin	,
到	物物交换	全部	东西	男人	编织	和	旋转	,

用男人纺织的所有物品进行物物交换，

[tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌn'blemɪʃt] . "

To	buy	him	a	pearl	unblemished	.	"
到	买	他	一个	珍珠	完美无瑕	.	"

给他买一颗完美无瑕的珍珠。

" - [ðɪs] [pɜːrl] [ʌn'blemɪʃt] , [bɔːt] [soʊ] [dɪr] ,

"	'	This	pearl	unblemished	,	bought	so	dear	,
"	-	这	珍珠	完美无瑕	,	买	所以	亲爱的	,

"这颗完美无瑕的珍珠，价格不菲，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [geɪv] ,

For	which	the	merchant	his	riches	gave	,
为了	哪个	这	商人	他的	财富	给予	,

为此，商人倾尽所有财富。

[ɪz][laɪk][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [klɪr] ; -

Is	like	the	kingdom	of	heaven	clear	;	'
是	喜欢	这	王国	的	天堂	清除	;	-

就像天国一样清晰明了；

[soʊ] [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][wɜːrld][ænd; ənd] [weɪv] .

So	said	the	Father	of	world	and	wave	.
所以	说	这	父亲	的	世界	和	海浪	.

世界和波浪之父如是说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['flɔːləs] , ['pɜːrfɪkt] [sfɪr] ,

It	is	a	flawless	,	perfect	sphere	,
它	是	一个	完美无瑕	,	完美的	领域	,

这是一个完美无瑕的球体。

['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [breɪv] ;

Polished	and	pure	,	and	bright	and	brave	;
抛光	和	纯的	,	和	明亮的	和	勇敢的	;

精致纯净，明亮勇敢；

[æz; əz][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [əˈpɪr] ,

As	on	my	heart	it	doth	appear	,
作为	在	我的	心	它	确实	出现	,

正如我内心所感受到的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː][kleɪv,ˈklɑːveɪ] .

It	is	common	to	all	who	to	virtue	clave	.
它	是	常见的	到	全部	WHO	到	美德	克拉维	.

这是所有崇尚美德的人的共同之处。

[maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [læm] [huː] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] ,

My	Lord	,	the	Lamb	Who	died	to	save	,
我的	主	,	这	羊肉	WHO	死亡	到	节省	,

我的主，为拯救而死的羔羊，

[hɪr] [set][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ʃed]

Here	set	it	in	token	of	His	blood	shed
这里	放	它	在	令牌	的	他的	血	棚

将其放置于此，作为祂所流之血的象征。

[fɔːr; fər] [piːs] .

For	peace	.
为了	和平	.

为了和平。

[ðen] [let][ðə; ði][waɪld][wɜːrld] [reɪv] ,

Then	let	the	wild	world	rave	,
然后	让	这	荒野	世界	锐舞	,

那就让狂野的世界尽情狂欢吧!

[bʌt; bət] [bai] [ðiː] [ðɪs] [pɜːrl] - . "

But	buy	thee	this	pearl	unblemishèd	.	"
但	买	你	这	珍珠	-	.	"

但请你买下这颗完美无瑕的珍珠。

" [oʊ] [pɜːrl] [ʌnˈblemɪʃt] , [ɪn] [pjʊr] [pɜːrlz] [drest] ,

"	O	Pearl	unblemished	,	in	pure	pearls	dressed	,
"	哦	珍珠	完美无瑕	,	在	纯的	珍珠	穿着	,

“哦，纯洁无瑕的珍珠，身披纯净的珍珠，

[ðæt] [ˈbɛrəθ] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][praɪs] ,

That	beareth	,	"	said	I	,	"	the	pearl	of	price	,
那	怀雷斯	,	"	说	我	,	"	这	珍珠	的	价格	,

“它承载着，”我说，“那颗价值连城的珍珠。”

[huː] [fɔːrmd] [ðaɪ] [ˈfɪgjər] - [ænd; ənd][ðaɪ] [vest] ?

Who	formed	thy	figure	-	and	thy	vest	?
WHO	形成	你的	数字	-	和	你的	背心	?

谁塑造了你的身形和你的衣襟?

[ˈtruːli][hiː; hi] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌnɪŋ] [naɪs] ;

Truly	he	wrought	with	cunning	nice	;
真的	他	锻	和	狡猾	好的	;

他确实运用了巧妙的手段;

[fɔːr; fər][ðaɪ] [ˈbjuːti] , [əˈbʌv] [ˈneɪtʃɚz] [best] ,

For	thy	beauty	,	above	nature's	best	,
为了	你的	美丽	,	多于	自然的	最好的	,

你的美丽胜过自然界最美的，

[ˈpæsəθ] - [ˈɑːrtɪfɪs] ;

Passeth	Pygmalion's	artifice	;
经过	-	技巧	;

皮格马利翁的诡计行不通;

[nɔːr] ['ærɪˌstɑːtl] [ðə; ði] [lɔːr] [pə'zest]
Nor Aristotle the lore possessed
也不 亚里士多德 这 知识 拥有

亚里士多德也不具备这方面的知识。

[tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪn] [wɜːrdz] [soʊ] [fer] [dɪ'vaɪs] .
To depict in words so fair device .
到 描绘 在 字 所以 公平的 设备 .

用文字来描述如此精妙的设计。

[ðæn; ðən] [flɜːr] - [diː] - [lɪs] [ðaʊ] [ɑːrt] ['fɛrɝ] [θraɪs] ,
Than fleur - de - lys thou art fairer thrice ,
比 花朵 - 德 - 赖氨酸 你 艺术 更公平 三次 ,

你比百合花还要美丽三倍，

['eɪndʒl] - ['mænərd] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [bred] , —
Angel - mannered and courtly bred , —
天使 - 有礼貌的 和 宫廷式 繁殖 , —

举止天使般优雅，出身名门——

[tel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['truːli] : [ɪn] ['pærədaɪs]
Tell to me truly : in Paradise
告诉 到 我 真的 : 在 天堂

请你如实告诉我：在天堂里

[wʌt] [miːnɪθ] [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌn'blemɪʃt] ? "
What meaneth the pearl unblemished ? "
什么 意思是 这 珍珠 完美无瑕 ? "

珍珠无瑕疵是什么意思?

" [maɪ] ['spɑːtləs] [læm] , [huː] [ɔːl] [dʌθ; dəθ] [hiːl] ,
" My spotless Lamb , who all doth heal ,
" 我的 一尘不染 羊肉 , WHO 全部 确实 愈合 ,

“我那无瑕的羔羊，祂能医治一切疾病，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [maɪ] [dɪr] ['destəni] ,
" She answered , " my dear Destiny ,
" 她 回答 , " 我的 亲爱的 命运 ,

她回答说：“我亲爱的命运，

[tʃoʊz] [ˌem 'iː] [ɪn] ['mærɪdʒ] [bɑːnd] [tuː; tə] [siːl] ;
Chose me in marriage bond to seal ;
选择 我 在 婚姻 纽带 到 海豹 ;

拣选我与我缔结婚约；

[ʌn'fɪt] , [hiː; hi] ['greɪst] [ˌem 'iː] ['riːgəli] ,
Unfit , He graced me regally ,
不合格 , 他 恩赐 我 皇家气派 ,

他虽不称职，却以王者之姿恩待了我。

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['wɜːldz] [woʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [wiːl] .
From your world's woe come into weal .
从 你的 世界的 悲哀 来 进入 福利 .

从世间的苦难中走向幸福。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] :
He called me of His courtesy :
他 称为 我 的 他的 礼貌 :

他出于礼貌叫我：

- [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['lʌvər] [liːl] ,
' Come hither to me , my lover leal ,
- 来 这里 到 我 , 我的 情人 利尔 ,

“到我这里来，我的爱人，忠诚的。”

[fɔːr; fər] [moʊt] [nɔːr] [spɑːt] [ɪz] [nʌn] [ɪn] [ðiː] . -
For **mote** **nor** **spot** **is** **none** **in** **thee** **.** **'**
为了 尘埃 也不 点 是 没有任何 在 你 . -

你身上没有一丝瑕疵或污点。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [maɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [greɪt] ['bjuːti] ;
He **gave** **me** **my** **might** **and** **great** **beauty** **;**
他 给予 我 我的 可能 和 伟大的 美丽 ;

他赐予我力量和绝世美貌;

[hiː; hi] [wɑːʃt] [maɪ] [wiːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] [soʊ] [red] ,
He **washed** **my** **weeds** **in** **His** **blood** **so** **red** **,**
他 洗过 我的 杂草 在 他的 血 所以 红色的 ,

他用他鲜红的血洗净了我的杂草,

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ˌem ˈiː] , [fər'evər] [kliːn] [tuː; tə] [biː; bi] ,
And **crowned** **me** **,** **forever** **clean** **to** **be** **,**
和 加冕 我 , 永远 干净的 到 是 ,

并赐予我永恒的纯洁,

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [pɜːrlz] - . "
And **clothed** **me** **in** **pearls** **unblemishèd** **.** **"**
和 穿着衣服 我 在 珍珠 - . "

他用无瑕的珍珠为我穿上衣服。

" [ʌn'blemɪʃt] [braɪd] , [braɪt] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ,
" **Unblemished** **bride** **,** **bright** **to** **behold** **,**
" 完美无瑕 新娘 , 明亮的 到 看哪 ,

"完美无瑕的新娘，容光焕发，令人赏心悦目。"

[ðæt] ['rɔɪəlti] [hæθ] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,
That **royalty** **hath** **so** **rich** **and** **rare** **,**
那 皇室 有 所以 富有的 和 稀有的 ,

皇室拥有如此丰富而稀有的财富,

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [læm] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [toʊld]
What **is** **this** **Lamb** **,** **that** **thou** **hast** **told**
什么 是 这 羊肉 , 那 你 哈斯特 讲述

你所告诉的这只羔羊是什么?

[haʊ] [fɔːr; fər] ['wedɪd] [waɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [ðiː] [ðer; ðər] ?
How **for** **wedded** **wife** **He** **called** **thee** **there** **?**
如何 为了 已婚 妻子 他 称为 你 那里 ?

他为何呼召你到那里，作为已婚妻子?

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [dʌst] [ðaʊ] [meɪk] [boʊld] ,
Above **all** **others** **dost** **thou** **make** **bold** **,**
多于 全部 其他的 朋友 你 制作 大胆的 ,

你比任何人都勇敢,

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['leɪdi] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ʃer] ?
As **His** **chosen** **lady** **His** **life** **to** **share** **?**
作为 他的 选定 女士 他的 生活 到 分享 ?

作为祂选定的伴侣，与祂共度一生?

[soʊ] ['meni] , ['kʌmli] [ɪn] [kɔmz] [ʌv; əv] [goʊld] ,
So **many** **,** **comely** **in** **combs** **of** **gold** **,**
所以 许多 , 漂亮 在 梳子 的 金子 ,

那么多美丽的姑娘，戴着金梳子,

[fɔːr; fər] [kraɪst] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [straɪf] [ænd; ənd] [ker] ,
For **Christ** **have** **lived** **in** **strife** **and** **care** **,**
为了 基督 有 居住地 在 冲突 和 关心 ,

因为基督曾经历过纷争和忧虑,

[mʌst; məst] [ðiːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['loʊər] [pleɪs] [rɪ'per] ,

Must	these	to	a	lower	place	repair	,
必须	这些	到	一个	降低	地方	维修	,

这些必须降级维修吗?

[ðæt] ['nevər] ['eni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [meɪ] [wed] ,

That	never	any	with	Him	may	wed	,
那	绝不	任何	和	他	可能	结婚	,

任何人都不得与他结婚,

[seɪv] ['oʊnli] [ðaɪ'self] , [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [fer] ,

Save	only	thyself	,	so	proud	and	fair	,
节省	仅有的	你自己	,	所以	自豪的	和	公平的	,

只留你自己吧,你如此骄傲而公正。

['pɪrləs] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] ?

Peerless	Queen	,	and	unblemished	?
无与伦比	女王	,	和	完美无瑕	?

无与伦比的女王,而且完美无瑕?

" [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	XIV
"	十四

十四

" [ʌn'blemɪʃt] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ,

"	Unblemished	,	"	answered	she	again	,
"	完美无瑕	,	"	回答	她	再次	,

"完美无瑕,"她再次回答道。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [blæk] [ɔːr] [greɪ] ,

"	Without	a	spot	of	black	or	gray	,
"	没有	一个	点	的	黑色的	或者	灰色的	,

"没有一丝黑色或灰色,

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [meɪ] [aɪ] [ðɪs] [meɪn'teɪn] ;

With	honour	may	I	this	maintain	;
和	荣誉	可能	我	这	维持	;

我能荣幸地坚持这一点;

[bʌt; bət] - ['pɪrləs] [kwiːn] - [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] .

But	'	peerless	Queen	'	I	did	not	say	.
但	-	无与伦比	女王	-	我	做过	不是	说	.

但我并没有说"无与伦比的女王"。

['braɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ɪn] [blɪs] [wiː; wi] [reɪn] ,

Brides	of	the	Lamb	in	bliss	we	reign	,
新娘	的	这	羊肉	在	极乐	我们	在位	,

羔羊的新娘们,我们在极乐中统治,

[æn; ən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [geɪ] ,

An	hundred	and	forty	thousand	gay	,
一个	百	和	四十	千	同性恋	,

十四万同性恋者

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] [ɪz] [meɪd] [pleɪn] ,

As	in	the	Apocalypse	is	made	plain	,
作为	在	这	启示录	是	制成	清楚的	,

正如《启示录》所明确阐述的那样,

[seɪnt] [dʒɑːn] [bɪ'held] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ;

Saint	John	beheld	them	on	a	day	;
圣	约翰	观看	他们	在	一个	天	;

圣约翰有一天看到了他们;

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]['zaɪən][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [steɪ] ,

On	the	hill	of	Zion	he	saw	them	stay	,
在	这	爬坡道	的	锡安	他	锯	他们	停留	,

他看见他们住在锡安山上，

[ɪn]['vɪʒ(ə)n][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

In	vision	his	spirit	looked	on	them	,
在	想象	他的	精神	看起来	在	他们	,

在异象中，他的灵魂注视着他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [klæd][ɪn] [braɪt] - [ə'reɪ] ,

For	the	wedding	clad	in	bright	-	array	,
为了	这	婚礼	覆膜	在	明亮的	-	大批	,

婚礼当天，宾客们身着色彩鲜艳的礼服。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [dʒə'ruːsələm] . "

At	the	city	of	New	Jerusalem	.	"
在	这	城市	的	新的	耶路撒冷	.	"

在新耶路撒冷城。

" [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][ɪn] [spiːtʃ] [aɪ] [tel] ;

"	Of	Jerusalem	in	speech	I	tell	;
"	的	耶路撒冷	在	演讲	我	告诉	;

"我用言语讲述耶路撒冷的事；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [siː] —

And	what	He	is	if	thou	wouldst	see	—
和	什么	他	是	如果	你	会	看	—

如果你愿意去看，你就会明白祂究竟是什么——

[maɪ] [læm] , [maɪ] [lɔːrd] , [maɪ] [dɪr] ['dʒuːəl] ,

My	Lamb	,	my	Lord	,	my	dear	Jewel	,
我的	羊肉	,	我的	主	,	我的	亲爱的	宝石	,

我的羔羊，我的主，我亲爱的宝贝，

[maɪ][dʒɔɪ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [blɪs] [soʊ] [friː] , —

My	Joy	,	my	Love	,	my	Bliss	so	free	,	—
我的	喜悦	,	我的	爱	,	我的	极乐	所以	自由的	,	—

我的快乐，我的爱，我的幸福如此自由，——

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [rɪtɪθ] [wel]

The	prophet	Isaiah	writeth	well
这	先知	以赛亚	写	出色地

先知以赛亚的著作很精彩。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][maɪld][hjuː'mɪləti] :

Of	His	most	mild	humility	:
的	他的	最多	温和的	谦逊	:

祂极其谦逊：

- ['gɪltləs] , [wen] [men][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [fel]

'	Guiltless	,	when	men	upon	Him	fell
-	无罪	,	什么时候	男人	之上	他	跌倒

"当人们倒在他身上时，他是无罪的。"

[fɔːr; fər]['nevər][ə; eɪ] [fɔːlt] [nɔːr] ['feləni] ,

For	never	a	fault	nor	felony	,
为了	绝不	一个	过错	也不	重罪	,

从未有过错，也未犯过重罪，

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] [led][wʌz; wəz][hiː; hi] ;

As	a	sheep	to	the	slaughter	led	was	He	;
作为	一个	羊	到	这	屠宰	引领	曾是	他	;

祂如同待宰的羔羊一般被牵着；

['kwaɪət] , [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [kən'tem] ,

Quiet	,	the	while	the	crowd	contemn	,
安静的	,	这	尽管	这	人群	蔑视	,

安静，尽管人群充满蔑视，

[æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪrərz] [hændz] [maɪt] [bi:; bi] ,

As	a	lamb	in	the	shearer's	hands	might	be	,
作为	一个	羊肉	在	这	剪羊毛工	双手	可能	是	,

就像剪羊毛工手中的羔羊一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [baɪ][dʒu:z][ɪn][dʒə'ru:sələm] . - "

He	was	judged	by	Jews	in	Jerusalem	.	'	"
他	曾是	评判	经过	犹太人	在	耶路撒冷	.	-	"

他被耶路撒冷的犹太人审判。

" [ɪn][dʒə'ru:sələm][wʌz; wəz][maɪ] ['lʌvər] [sleɪn] ,

"	In	Jerusalem	was	my	Lover	slain	,
"	在	耶路撒冷	曾是	我的	情人	被杀	,

“我的爱人在耶路撒冷被杀害，

[rent] [ɑ:n][ðə; ði] ['ru:d] [baɪ] ['rʌfi:ənz] [boʊld] ;

Rent	on	the	rood	by	ruffians	bold	;
租	在	这	rood	经过	恶棍	大胆的	;

粗暴的恶棍在十字架上租房；

[tu:; tə] [ber] ['aʊər; ɑ:r]['ɪlz][hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [feɪn] ,

To	bear	our	ills	He	was	full	fain	,
到	熊	我们的	疾病	他	曾是	满的	欣然	,

他甘愿承受我们的苦难，

[tu:; tə] ['sʌfər] ['aʊər; ɑ:r] ['sɔrəuz] ['mænɪfoʊld] ;

To	suffer	our	sorrows	manifold	;
到	遭受	我们的	悲伤	歧管	;

承受多重悲痛；

['bʌfitid] [ʌn'tɪl] [blʌd] [dɪd] [steɪn]

Buffeted	until	blood	did	stain
颠簸	直到	血	做过	弄脏

饱受摧残，直至鲜血染红大地。

[ðæt] [feɪs] [soʊ] ['lʌvli] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ;

That	face	so	lovely	to	behold	;
那	脸	所以	迷人的	到	看哪	;

那张脸真美；

[hi:; hi] [tʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l][sɪn][ænd; ənd][peɪn] ,

He	took	upon	Him	all	sin	and	pain	,
他	采取	之上	他	全部	罪	和	疼痛	,

他承担了所有的罪孽和痛苦，

['i:v(ə)n][hi:; hi][ʌv; əv] [hu:m] [nɑ:t][wʌn][sɪn][ɪz][toʊld] ;

Even	He	of	Whom	not	one	sin	is	told	;
甚至	他	的	谁	不是	一	罪	是	讲述	;

甚至连衪也没有犯过任何罪过；

[ɑ:n][ðə; ði] [ru:d] [krɔ:s] [stretʃt] [feɪnt][ænd; ənd][koʊld] ,

On	the	rude	cross	stretched	faint	and	cold	,
在	这	粗鲁的	叉	拉伸	头晕的	和	寒冷的	,

简陋的十字架上伸展着虚弱冰冷的身影，

[hi:; hi][let] [men] [dɪ'raɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'dem] ;

He	let	men	deride	him	and	condemn	;
他	让	男人	嘲笑	他	和	谴责	;

他任由人们嘲笑和谴责他；

[miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [bɪ'treɪd] [ænd; ənd][soʊld] ,
Meek as a lamb , betrayed and sold ,
温顺 作为 一个 羊肉 , 背叛 和 卖 ,

像羔羊一样温顺，却被背叛和出卖

[hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][dʒə'ruːsələm] . "
He died for us in Jerusalem . "
他 死亡 为了 我们 在 耶路撒冷 . "

他为我们死在了耶路撒冷。

" [æt; ət][dʒə'ruːsələm] , ['dʒɔːrdn][ænd; ənd] ['gæləˌli] ,
" At Jerusalem , Jordan and Galilee ,
" 在 耶路撒冷 , 约旦 和 加利利 ,

在耶路撒冷、约旦和加利利，

[wer'evər] [seɪnt] [dʒɑːn] [keɪm] [tuː; tə]['bæptaɪz] ,
Wherever Saint John came to baptize ,
无论 圣 约翰 来了 到 施洗 ,

无论圣约翰到哪里施洗，

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [aɪ'zaɪəz] [wɜːrdz] [ə'griː] .
His words with Isaiah's words agree .
他的 字 和 以赛亚的 字 同意 .

他的话与以赛亚的话一致。

[ɑːn]['dʒiːzəs][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
On Jesus he lifted up his eyes ,
在 耶稣 他 抬起 向上 他的 眼睛 ,

他举目望向耶稣，

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['prɑːfəsi] :
Speaking of Him this prophecy :
请讲 的 他 这 预言 :

关于祂的这段预言：

- [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] ! -
' Behold the Lamb of God ! '
- 看哪 这 羊肉 的 上帝 ! -

"看哪，神的羔羊！"

[hiː; hi][kraɪz] :
he cries :
他 哭泣 :

他哭着说：

- [huː] [berz] [ðə; ði] ['wɝːldz] [sɪnz] , [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] !
' Who bears the world's sins , this is He !
- WHO 熊 这 世界的 罪孽 , 这 是 他 !

祂背负世人的罪孽!

[ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][laɪz] ,
The guilt of all upon Him lies ,
这 有罪 的 全部 之上 他 谎言 ,

一切罪孽都归于他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɔːt] ['iːv(ə)l][ɪn][noʊ][waɪz] .
Though He wrought evil in no wise .
尽管 他 锻 邪恶的 在 不 明智的 .

虽然他从未作恶。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [stem]
The branches springing from that stem
这 分支 弹簧 从 那 干

从那根茎干上长出的枝条

[huː] [kæn; kən] [rɪ'kaʊnt] ?
Who **can** **recount** **?**
WHO 能 叙事 ?

谁能数数?

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [daɪz]
' **T** **is** **He** **who** **dies**
- T 是 他 WHO 死亡

祂就是那死的

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] [ɪn][dʒə'ruːsələm] . - "
For **our** **sake** **in** **Jerusalem** **.** **'** **"**
为了 我们的 清酒 在 耶路撒冷 . - "

为了我们在耶路撒冷的缘故。

" [ɪn][dʒə'ruːsələm][maɪ] ['lʌvər] [swiːt]
" **In** **Jerusalem** **my** **Lover** **sweet**
" 在 耶路撒冷 我的 情人 甜的

在耶路撒冷，我的爱人甜美

[twaɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [dɪd] [ðʌs] [ə'pɪr] ,
Twice **as** **a** **lamb** **did** **thus** **appear** **,**
两次 作为 一个 羊肉 做过 因此 出现 ,

羔羊的形象就这样出现了两次。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['prɔfits] [bəuθ] [rɪ'piːt] ,
Even **as** **the** **prophets** **both** **repeat** **,**
甚至 作为 这 先知 两个都 重复 ,

即使两位先知都反复强调，

[soʊ] [miːk] [ðə; ði] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wer] ;
So **meek** **the** **mien** **that** **He** **did** **wear** **;**
所以 温顺 这 面容 那 他 做过 穿 ;

祂的神态如此谦逊;

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ɪz] [miːt] ,
The **third** **time** **also** **,** **as** **is** **meet** **,**
这 第三 时间 还 , 作为 是 见面 ,

第三次，也如约而至，

[ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['rɪt(ə)n] [klɪr] .
In **the** **Revelation** **is** **written** **clear** **.**
在 这 启示 是 书面 清除 .

《启示录》中写得很清楚。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt]
Reading **a** **book** **on** **His** **high** **seat**
阅读 一个 书 在 他的 高的 座位

在祂的高位上读书

['mɪdˌmoʊst][ðə; ði] [θroʊn] [ðæt] [seɪnts] [en'sfɪr] ,
Midmost **the** **throne** **that** **saints** **ensphere** **,**
中间 这 王座 那 圣徒 球体 ,

圣徒环绕的宝座正中央，

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [dʒɑːn] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [nɪr] ;
The **Apostle** **John** **beheld** **Him** **near** **;**
这 使徒 约翰 观看 他 靠近 ;

使徒约翰看见祂就在附近;

[ðæt] [bʊk] ['sev(ə)n]['seɪkrɪd] [siːlz] [biˈdʒem] ;
That **book** **seven** **sacred** **seals** **begem** **;**
那 书 七 神圣 封印 宝石 ;

那本书有七个神圣的印记;

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt] [saɪt] [ɔ:l][foʊk][felt] [fɪr]

And	at	that	sight	all	folk	felt	fear
和	在	那	视线	全部	民间	毛毡	害怕

看到那一幕，所有人都感到恐惧。

[ɪn] [hel] , [ɪn] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][dʒə'ru:sələm] .

In	hell	,	in	earth	and	Jerusalem	.
在	地狱	,	在	地球	和	耶路撒冷	.

在地狱，在人间，在耶路撒冷。

" ['ɛks'vi:]

"	XV
"	十五

〃十五

[ðɪs] [dʒə'ru:sələm] [læm] [hæd; həd]['nevər] [steɪn]

This	Jerusalem	Lamb	had	never	stain
这	耶路撒冷	羊肉	有	绝不	弄脏

这只耶路撒冷羔羊从未沾染污秽。

[ʌv; əv] ['ʌðər] [hju:][ðæn; ðən]['pɜ:rfɪkt] [waɪt] ,

Of	other	hue	than	perfect	white	,
的	其他	色调	比	完美的	白色的	,

并非纯白色，

[ðæt] ['ʃoʊɪθ] ['ni:ðər] [stri:k] [nɔ:r][streɪn]

That	showeth	neither	streak	nor	strain
那	展示	两者都不	条纹	也不	拉紧

那既不显露条纹，也不显露紧张

[ʌv; əv][sɔɪl] , [bʌt; bət][ɪz][laɪk] [wʊl] [tu:; tə] [saɪt] ;

Of	soil	,	but	is	like	wool	to	sight	;
的	土壤	,	但	是	喜欢	羊毛	到	视线	;

虽属泥土，但看起来却像羊毛一样;

[ænd; ənd][soʊlz] [ðæt] [fri:] [ʌv; əv][sɪn] [rɪ'meɪn]

And	souls	that	free	of	sin	remain
和	灵魂	那	自由的	的	罪	保持

而那些无罪的灵魂依然存在。

[ðə; ði] [læm] [rɪ'si:vɪθ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

The	Lamb	receiveth	with	delight	;
这	羊肉	接收	和	喜	;

羔羊欢喜领受;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [i:tʃ] [deɪ][ə; eɪ] [gru:p] [wi:; wi][geɪn] ,

And	,	though	each	day	a	group	we	gain	,
和	,	尽管	每个	天	一个	团体	我们	获得	,

而且，尽管我们每天都在增加一个群体，

[ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ][straɪf][fɔ:r; fər] [ru:m] [nɔ:r] [raɪt] ,

There	comes	no	strife	for	room	nor	right	,
那里	来	不	冲突	为了	房间	也不	正确的	,

这里没有争夺空间或权利的冲突，

[nɔ:r]['raɪv(ə)lri]['aʊər; ɑ:r] [blɪs] [tu:; tə] [blaɪt] .

Nor	rivalry	our	bliss	to	blight	.
也不	对抗	我们的	极乐	到	枯萎病	.

不让竞争对手破坏我们的幸福。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['mɛri:ɜ˞] , [aɪ] [prə'fes] .

The	more	the	merrier	,	I	profess	.
这	更多的	这	更快乐	,	我	宣称	.

我坚信人越多越热闹。

[ɪn] ['kʌmpəni] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [grəuz] [braɪt] ,
In company our love grows bright ,
在 公司 我们的 爱 生长 明亮的 ,

在陪伴中，我们的爱更加闪耀。

[ɪn] ['ɑːnər] [mɔːr] [ænd; ənd] ['nevər] [les] .
In honour more and never less .
在 荣誉 更多的 和 绝不 较少的 .

以礼相待，绝不轻言。

" ['lesnɪŋ] [ʌv; əv] [blɪs] [noʊ] ['kʌmər] [brɪŋz]
" Lessening of bliss no comer brings
" 减少 的 极乐 不 角 带来

“任何来者都不会减少幸福

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [huː] [ber] [ðɪs] [pɜːrl] [æt; ət] [brest] ;
To us who bear this pearl at breast ;
到 我们 WHO 熊 这 珍珠 在 胸部 ;

献给我们这些胸怀这颗珍珠的人；

[nɔːr] [ʃoʊ] [ðeɪ] [flɔːz] [nɔːr]
Nor show they flaws nor tarnishings
也不 展示 他们 缺陷 也不 污渍

既不显露瑕疵，也不显露污点

[huː] [wer] [sʌtʃ] [pjʊr] [pɜːrlz] [laɪk] [ə; eɪ] [krest] .
Who wear such pure pearls like a crest .
WHO 穿 这样的 纯的 珍珠 喜欢 一个 波峰 .

谁能将如此纯净的珍珠佩戴在身上，如同佩戴勋章一般?

[ðoʊ] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːpsiz] [ðə; ði] [kleɪ] [klɪŋz] ,
Though round our corpses the clay clings ,
尽管 圆形的 我们的 尸体 这 黏土 黏附 ,

虽然我们的尸体周围还残留着泥土，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jiː; ji] [mɔːrn] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [rest] ,
And though ye mourn us without rest ,
和 尽管 是的 哀悼 我们 没有 休息 ,

即使你们为我们哀悼到无法安息，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《珍珠》：一首中古英语诗歌，(The Pearl A Middle English Poem,)

['nɑːlɪdʒ] [hæv; həv][wiː; wi][ʌv; əv] ['gʊdli] [θɪŋz] .

Knowledge	**have**	**we**	**of**	**goodly**	**things**	**.**
知识	有	我们	的	很好	事物	.

我们拥有关于美好事物的知识。

[θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [deθ] ['aʊər; ɑːr][hoʊp][wiː; wi][test] ;

Through	**the**	**first**	**death**	**our**	**hope**	**we**	**test**	**;**
通过	这	第一的	死亡	我们的	希望	我们	测试	;

通过第一次死亡，我们考验希望;

[griːf] [goʊz] ; [æt; ət] [iːtʃ] [mæs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [blest]

Grief	**goes**	**;**	**at**	**each**	**mass**	**we**	**are**	**blest**
悲伤	去	;	在	每个	大量的	我们	是	祝福

悲伤终会过去；每次弥撒我们都蒙受祝福。

[baɪ][ðə; ði] [læm] [huː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['hæpinəs] ;

By	**the**	**Lamb**	**Who**	**gives**	**us**	**happiness**	**;**
经过	这	羊肉	WHO	给予	我们	幸福	;

藉着赐给我们幸福的羔羊;

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd][best] ,

The	**bliss**	**of**	**each**	**is**	**bright**	**and**	**best**	**,**
这	极乐	的	每个	是	明亮的	和	最好的	,

每一种幸福都是灿烂而美好的。

[ænd; ənd][noʊ] [wʌnz] ['ɑːnər] [ɪz][ðə; ði] [les] . "

And	**no**	**one's**	**honour**	**is**	**the**	**less**	**.**	**"**
和	不	一个人的	荣誉	是	这	较少的	.	"

任何人的荣誉都不会因此受损。

" [ðæt] [ðaʊ] [maɪ] [teɪl] [ðə; ði] [les] [meɪ] [daʊt] ,

"	**That**	**thou**	**my**	**tale**	**the**	**less**	**may**	**doubt**	**,**
"	那	你	我的	故事	这	较少的	可能	怀疑	,

"这样你就不会对我的故事产生太多怀疑了。"

[ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] - [tɪz][toʊld] , [ænd; ənd] [mɔːr] :

In	**the**	**Revelation**	**'**	**tis**	**told**	**,**	**and**	**more**	**:**
在	这	启示	-	的	讲述	,	和	更多的	:

《启示录》中记载了这一切，还有更多:

- [aɪ] [sɔː] , - [sez] [dʒɑːn] , - [ə; eɪ] ['gʊdli] [raʊt]

'	**I**	**saw**	**,**	**'**	**says**	**John**	**,**	**'**	**a**	**goodly**	**rout**
-	我	锯	,	-	说道	约翰	,	-	一个	很好	路线

约翰说："我看到了一场漂亮的溃败。"

[ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]['zaɪən] ['kʌvərɪŋ] [ɔː(r)] ,

The	**hill**	**of**	**Zion**	**covering**	**o'er**	**,**
这	爬坡道	的	锡安	覆盖	超过	,

锡安山覆盖着，

[ðə; ði] [læm] , [wɪð; wɪθ] ['meidnz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

The	**Lamb**	**,**	**with**	**maidens**	**round**	**about**	**,**
这	羊肉	,	和	少女们	圆形的	关于	,

羔羊，周围环绕着少女们，

[æn; ən] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

An	hundred	thousand	and	forty	and	four	,
一个	百	千	和	四十	和	四	,

十万零四十四，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [braʊ] , ['ferli] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ,

And	each	brow	,	fairly	written	out	,
和	每个	眉头	,	相当	书面	出去	,

每条眉毛，都清晰地写了出来，

[ðə; ði] ['læmz] [neɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bɔːr] .

The	Lamb's	name	and	His	Father's	bore	.
这	羊羔的	姓名	和	他的	父亲的	钻孔	.

羔羊的名字和祂父亲的名字。

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaʊt'pɔːr] ,

Then	a	sound	from	heaven	I	heard	outpour	,
然后	一个	声音	从	天堂	我	听到	倾泻	,

然后我听到从天上传来的声音，倾泻而下，

[æz; əz] [striːmz] , [fʊl] ['leɪdn] , [foʊm] [ænd; ənd] [pres] ,

As	streams	,	full	laden	,	foam	and	press	,
作为	溪流	,	满的	满载	,	泡沫	和	按	,

溪流满载着水流，翻腾起泡沫，汹涌澎湃。

[ɔːr] [æz; əz] ['θʌndərz] [ə'mʌŋ] [dɑːrk] [krægz] [rɔːr] ,

Or	as	thunders	among	dark	crags	roar	,
或者	作为	雷声	之中	黑暗的	峭壁	吼	,

或者如同黑暗峭壁间雷鸣般的咆哮，

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] . "

The	tumult	was	,	and	nothing	less	.	"
这	骚乱	曾是	,	和	没有什么	较少的	.	"

骚乱确实发生了，而且绝非轻描淡写。

" - ['neɪθlɪs] , [ðoʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃaʊt] [maɪt] [rɪŋ] ,

"	'	Nathless	,	though	high	that	shout	might	ring	,
"	-	然而	,	尽管	高的	那	喊	可能	戒指	,

“尽管那声呐喊可能响彻云霄，

[ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪŋ] [nɪr] ,

And	loud	the	voices	sounding	near	,
和	大声	这	声音	听起来	靠近	,

附近传来嘈杂的人声，

[ə; eɪ] [streɪn] [fʊl] [nuː] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ,

A	strain	full	new	I	heard	them	sing	,
一个	拉紧	满的	新的	我	听到	他们	唱歌	,

我听到他们唱着一首充满新意的歌，

[ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪr] .

And	sweet	and	strange	it	was	to	hear	.
和	甜的	和	奇怪的	它	曾是	到	听到	.

听起来既甜蜜又奇特。

[laɪk] ['hɑːrpɚz] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ]

Like	harper's	hands	upon	the	string
喜欢	哈珀斯	双手	之上	这	细绳

就像竖琴师的手抚摸琴弦一样

[wʌz; wəz] [ðæt] [nuː] [sɔːŋ] [ðeɪ] [sæŋ] [soʊ] [klɪr] ;

Was	that	new	song	they	sang	so	clear	;
曾是	那	新的	歌曲	他们	唱	所以	清除	;

他们唱的那首新歌是不是很清晰？

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [noʊts] [went] ['vaɪbret] ,
The noble notes went vibrating ,
这 高贵 笔记 去 振动 ,

高贵的音符开始颤动，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] .
And gentle words came to my ear .
和 温和的 字 来了 到 我的 耳朵 .

我耳边响起了温柔的话语。

[kloʊz] [baɪ]['gɑ:dz] [θroʊn] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [fɪr] ,
Close by God's throne , without one fear ,
关闭 经过 神的 王座 , 没有 一 害怕 ,

在上帝的宝座旁，毫无畏惧

[wer] [ðə; ði] [fɔ:r] [bi:sts] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [kən'fes] ,
Where the four beasts His power confess ,
在哪里 这 四 野兽 他的 力量 承认 ,

四兽承认祂的力量之处，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz][stænd][soʊ] [greɪv] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,
And the elders stand so grave of cheer ,
和 这 长者 站立 所以 严重 的 欢呼 ,

而长者们却面带庄重的喜悦，

[ðeɪ] [sæŋ] [ðer; ðər] [nu:] [sɔ:ŋ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] . "
They sang their new song , none the less . "
他们 唱 他们的 新的 歌曲 , 没有任何 这 较少的 . "

尽管如此，他们还是唱起了他们的新歌。

" - ['neɪθlɪs] [ɪz] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [soʊ] [faɪn] ,
" ' Nathless is none with skill so fine ,
" - 然而 是 没有任何 和 技能 所以 美好的 ,

"然而，技艺如此精湛的人却寥寥无几。"

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][kræfts] [ðæt] ['evər][hi:; hi] [nu:] ,
For all the crafts that ever he knew ,
为了 全部 这 工艺 那 曾经 他 知道 ,

他所掌握的所有技艺，

[ðæt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:ŋ] [maɪt] [sɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] ;
That of that song might sing a line ;
那 的 那 歌曲 可能 唱歌 一个 线 ;

那首歌里有人可能会唱一句歌词；

[seɪv] [ði:z] [ðæt] [hoʊld][ðə; ði] [læm] [ɪn] [vju:] ;
Save these that hold the Lamb in view ;
节省 这些 那 抓住 这 羊肉 在 看法 ;

只留下那些以羔羊为念的人；

[frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðæt] [lænd][dɪ'vaɪn] ,
From earth brought to that land divine ,
从 地球 带来 到 那 土地 神圣的 ,

从尘世带到那片神圣的土地，

[æz; əz][fɜ:rst][fru:ts] [ðæt] [tu:; tə][gɑ:d][ɑ:r; ər] [du:] ,
As first fruits that to God are due ,
作为 第一的 水果 那 到 上帝 是 到期的 ,

作为献给上帝的初熟果实，

[ðeɪ] [sɜ:rv] [ðə; ði] [læm] [ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz][saɪn] ,
They serve the Lamb and bear His sign ,
他们 服务 这 羊肉 和 熊 他的 符号 ,

他们侍奉羔羊，并佩戴祂的标志。

[æz; əz][laɪk] [hɪm'self] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][hjuː] ;
As **like** **Himself** **in** **face** **and** **hue** **;**
作为 喜欢 他本人 在 脸 和 色调 ;

容貌和肤色都像他自己;

[fɔːr; fər]['nevər] ['laɪɪŋ] [nɔːr] [teɪl] [ʌn'truː]
For **never** **lying** **nor** **tale** **untrue**
为了 绝不 说谎 也不 故事 不属实

从不说谎，也从不编造谎言

[dɪ'faɪld] [ðer; ðər][lɪps][ɪn]['laɪfs] [dɪ'stres] ; -
Defiled **their** **lips** **in** **life's** **distress** **;** **'**
被玷污的 他们的 嘴唇 在 生活的 痛苦 ; -

在生活的苦难中玷污了他们的嘴唇;

[wət'evər] [maɪt] [muːv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bʌt; bət] [druː]
Whatever **might** **move** **them** **,** **they** **but** **drew**
任何 可能 移动 他们 , 他们 但 画

无论什么能打动他们，他们都只是拉扯着。

['nɪrər] [ðə; ði]['mæstər] , [nʌn] [ðə; ði] [les] . "
Nearer **the** **Master** **,** **none** **the** **less** **.** **"**
更近 这 掌握 , 没有任何 这 较少的 . "

尽管如此，我离主人更近了。

" [ˌnevərðə'les] , [spiːk] [aʊt][aɪ][mʌst; məst] ,
" **Nevertheless** **,** **speak** **out** **I** **must** **,**
" 尽管如此 , 说话 出去 我 必须 ,

"然而，我必须发声。"

[maɪ] [pɜːrl] , [ðoʊ] ['kwɪriːz] [ruːd] [aɪ][poʊz] .
My **Pearl** **,** **though** **queries** **rude** **I** **pose** **.**
我的 珍珠 , 尽管 查询 粗鲁的 我 姿势 .

我的珍珠，尽管我提出的问题很无礼。

[tuː; tə][traɪ][ðaɪ] [fer] [wɪt][wɜːr; wər][ˌʌn'dʒʌst]
To **try** **thy** **fair** **wit** **were** **unjust**
到 尝试 你的 公平的 有 是 不公正

考验你的才智是不公正的。

[huːm] [kraɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [tʃoʊz] .
Whom **Christ** **to** **His** **own** **chamber** **chose** **.**
谁 基督 到 他的 自己的 房间 选择 .

基督拣选了谁，带他到自己的寝宫。

[bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [dʌŋ] [ænd; ənd] [dʌst] ,
Behold **,** **I** **am** **but** **dung** **and** **dust** **,**
看哪 , 我 是 但 粪 和 灰尘 ,

看哪，我不过是粪土而已。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt][roʊz] ,
And **thou** **a** **rare** **and** **radiant** **rose** **,**
和 你 一个 稀有的 和 辐射状 玫瑰 ,

而你，是一朵罕见而绚丽的玫瑰，

[ə'baɪdɪŋ] [hɪr] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [lʌst]
Abiding **here** **in** **life** **,** **and** **lust**
遵守 这里 在 生活 , 和 欲望

安住于此生，以及欲望

[ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt] ['evər] [grəuz] .
Of **loveliness** **that** **ever** **grows** **.**
的 可爱 那 曾经 生长 .

美丽永不消逝。

[ə; eɪ][haɪnd] [ðæt] [noʊ] [liːst] ['kʌnɪŋ] [noʊz] ,
A **hind** **that** **no** **least** **cunning** **knows** **,**
一个 后 那 不 至少 狡猾 知道 ,

一只狡猾至极的母鹿，

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst][maɪ][wʌn] [daʊt] [ɪk'spres] ;
I **needs** **must** **my** **one** **doubt** **express** **;**
我 需求 必须 我的 一 怀疑 表达 ;

我必须表达我唯一的疑虑;

[ðoʊ] ['bɔɪstərəs] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ,
Though **boisterous** **as** **the** **wind** **that** **blows** **,**
尽管 喧闹的 作为 这 风 那 打击 ,

虽然像吹拂的风一样喧闹，

[let] [maɪ] [prer] [muːv] [ðiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
Let **my** **prayer** **move** **thee** **none** **the** **less** **.**
让 我的 祷告 移动 你 没有任何 这 较少的 .

但愿我的祈祷能感动你。

" [ˌɛks'viː'aɪ]
" **XVI**
" 十六

“十六

[jet] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ɑːn] [ðiː] [aɪ][kɔːl] ,
Yet **,** **none** **the** **less** **,** **on** **thee** **I** **call** **,**
然而 , 没有任何 这 较少的 , 在 你 我 称呼 ,

然而，即便如此，我还是呼唤你。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['lɪs(ə)n] ['verɪli] ,
If **thou** **wilt** **listen** **verily** **,**
如果 你 枯萎 听 确实 ,

如果你愿意认真听，

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['glɔːriəs] ['oʊvər][ɔːl] ,
As **thou** **art** **glorious** **over** **all** **,**
作为 你 艺术 辉煌 超过 全部 ,

你凌驾于万物之上，荣耀无比。

['hɑːrkən] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] ['kwestʃən] [ðiː] .
Hearken **the** **while** **I** **question** **thee** **.**
倾听 这 尽管 我 问题 你 .

请听我提问。

[wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['splendɪd] ['kæs(ə)l] [wɔːl] ,
Within **some** **splendid** **castle** **wall** **,**
之内 一些 灿烂 城堡 墙 ,

在一座宏伟的城堡城墙之内，

[hæv; həv][jiː; ji][nɑːt] [d'welɪŋz] [fer] [tuː; tə] [siː] ?
Have **ye** **not** **dwellings** **fair** **to** **see** **?**
有 是的 不是 住宅 公平的 到 看 ?

你们难道没有赏心悦目的住所吗?

[ʌv; əv] ['deɪvɪdz] ['sɪti] , [rɪtʃ] , ['rɔɪəl] ,
Of **David's** **city** **,** **rich** **,** **royal** **,**
的 大卫的 城市 , 富有的 , 皇家 ,

大卫的城市，富饶，尊贵，

[dʒə'ruːsələm] , [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
Jerusalem **,** **thou** **tellest** **me** **.**
耶路撒冷 , 你 最 我 .

耶路撒冷啊，你告诉我。

[ɪn]['pæləstaɪn][ɪts] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ;
In Palestine its place must be ;
在 巴勒斯坦 它是 地方 必须 是 ;

在巴勒斯坦，它必须占有一席之地；

[ɪn] ['waɪldˌwʊd] [sʌtʃ] [nʌn] ['evər] [sɔː] .
In wildwood such none ever saw .
在 野木 这样的 没有任何 曾经 锯 .

在荒野中，这样的景象无人见过。

[sɪns] ['spɑːtləs] [ɪz][jʊr; jər]['pjʊrətɪ] ,
Since spotless is your purity ,
自从 一尘不染 是 你的 纯度 ,

因为你的纯洁无瑕，

[jʊr; jər] [d'welɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [flɔː] .
Your dwellings should be free from flaw .
你的 住宅 应该 是 自由的 从 缺陷 .

你的住所应该没有任何瑕疵。

" [naʊ] [ðɪs] [moʊst] [fer] [ænd; ənd] ['flɔːləs] [raʊt] ,
" Now this most fair and flawless rout ,
" 现在 这 最多 公平的 和 完美无瑕 路线 ,

“现在这场最公平、最完美的溃败，

[θrɔŋɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [tel] ,
Thronging thousands , as thou dost tell ,
熙熙攘攘 数千 , 作为 你 朋友 告诉 ,

正如你所说，成千上万的人蜂拥而至。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pə'zes] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
They must possess , beyond a doubt ,
他们 必须 具有 , 超过 一个 怀疑 ,

他们必须毫无疑问地拥有

[ə; eɪ] ['saɪtlɪ] ['sɪti] [wer'ɪn] [tuː; tə] [dwel] .
A sightly city wherein to dwell .
一个 略微 城市 其中 到 住 .

一个风景优美、适宜居住的城市。

- [tiː][wɜːr; wər][streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ;
' T were strange that they should live without ;
- T 是 奇怪的 那 他们 应该 居住 没有 ;

他们竟然能没有这些东西生活，这很奇怪；

[fɔːr; fər][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ][bænd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [wel] ;
For so bright a band it were not well ;
为了 所以 明亮的 一个 乐队 它 是 不是 出色地 ;

对于如此耀眼的乐队来说，这并非好事；

[jet] [aɪ] [siː] [noʊ] ['bɪldɪŋ] [ˌhɪrə'baʊt] .
Yet I see no building hereabout .
然而 我 看 不 建筑 附近 .

但我没看到附近有任何建筑物。

[dʌst] [ðaʊ] ['lɪŋgər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [sel] ,
Dost thou linger as in a woodland cell ,
多斯特 你 萦绕 作为 在 一个 林地 细胞 ,

你是否像在林间小屋中那样徘徊不去？

[ə'loʊn][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [spel]
Alone and hidden , for the spell
独自的 和 隐 , 为了 这 拼写

独自一人，隐匿起来，为了咒语

[ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɔ:] ?
Of **rushing** **stream** **and** **shining** **shaw** **?**
的 匆忙 溪流 和 灼灼 肖 ?

奔腾的溪流和闪亮的肖?

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [del] ,
If **thou** **hast** **a** **dwelling** **beyond** **this** **dell** **,**
如果 你 哈斯特 一个 住宅 超过 这 戴尔 ,

如果你在这山谷之外有住处，

[naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] ['sɪti] [fri:] [frʌm; frəm] [flɔ:] . "
Now **show** **me** **that** **city** **free** **from** **flaw** **.** **"**
现在 展示 我 那 城市 自由的 从 缺陷 . "

现在请你带我去看看那座完美无瑕的城市。

" [nɑ:t] ['flɔ:ləs] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [-] [lænd] ,
" **Not** **flawless** **the** **city** **in** **Juda's** **land** **,**
" 不是 完美无瑕 这 城市 在 犹大的 土地 ,

"犹大地上的那座城并非完美无瑕，

" [ðæt] ['dʒent(ə)l][wʌn]['dʒentli][tu:; tə][ˌem 'i:] [speɪk] ,
" **That** **gentle** **one** **gently** **to** **me** **spake** **,**
" 那 温和的 一 轻轻地 到 我 说 ,

那位温柔的人温柔地对我说:

" [bʌt; bət][ðə; ði] [læm] [dɪd] [bles] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [plænd]
" **But** **the** **Lamb** **did** **bless** **it** **when** **He** **planned**
" 但 这 羊肉 做过 保佑 它 什么时候 他 计划

但羔羊在祂计划的时候确实祝福了它。

[tu:; tə] ['sʌfər] [ðer; ðər] ['sɔ:rli] [fɔ:r; fər]['mænz] [seɪk] .
To **suffer** **there** **sorely** **for** **man's** **sake** **.**
到 遭受 那里 非常 为了 男人的 清酒 .

为了人类的利益，在那里遭受巨大的痛苦。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] ,
That **is** **the** **old** **city** **we** **understand** **,**
那 是 这 老的 城市 我们 理解 ,

那就是我们所知的古城。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv][oʊld] [gɪlt] [dɪd] [breɪk] ;
And **there** **the** **bonds** **of** **old** **guilt** **did** **break** **;**
和 那里 这 债券 的 老的 有罪 做过 休息 ;

在那里，旧日罪恶的枷锁断裂了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] , [ə'laɪt] [frʌm; frəm]['gɑ:dz][hænd] ,
But **the** **new** **,** **alighted** **from** **God's** **hand** **,**
但 这 新的 , 下车 从 神的 手 ,

但那新的，是从上帝手中降下的,

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [dʒɑ:n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θi:m] [dɪd] [teɪk] .
The **Apostle** **John** **for** **his** **theme** **did** **take** **.**
这 使徒 约翰 为了 他的 主题 做过 拿 .

使徒约翰确实采用了他的主题。

[ðə; ði] [læm] [hu:] [ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [fleɪk]
The **Lamb** **Who** **is** **white** **with** **never** **a** **flake**
这 羊肉 WHO 是 白色的 和 绝不 一个 薄片

那只洁白无瑕的羔羊

[ʌv; əv] [blæk] , [dɪd] ['ðɪðər] [hɪz; ɪz] [fer] [foʊk] [drɔ:] ;
Of **black** **,** **did** **thither** **His** **fair** **folk** **draw** **;**
的 黑色的 , 做过 那里 他的 公平的 民间 画 ;

祂的子民从黑色中汲取灵感;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [flɑːk] [noʊ] [fenst] [foʊld] [niːd] [hiː; hi] [meɪk] ,

For	His	flock	no	fenced	fold	need	He	make	,
为了	他的	群	不	围栏	折叠	需要	他	制作	,

祂无需为祂的羊群建造围栏，

[nɔːr] [moʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪti] [friː] [frʌm; frəm] [flɔː] . "

Nor	moat	for	His	city	free	from	flaw	.	"
也不	护城河	为了	他的	城市	自由的	从	缺陷	.	"

祂的城也没有完美无瑕的护城河。

" [tuː; tə] ['fɪgjər] ['flɔːləsli] [wʌt] [meɪ] [miːn]

"	To	figure	flawlessly	what	may	mean
"	到	数字	完美无瑕	什么	可能	意思是

“完美地弄清可能意味着什么”

[dʒə'ruːsələm] [tweɪn] : [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz]

Jerusalems	twain	:	the	first	of	those
耶路撒冷	马克·吐温	:	这	第一的	的	那些

耶路撒冷双子城：第一座

[wʌz; wəz] - [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [piːs] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn]

Was	-	the	Sight	of	Peace	-	as	it	is	seen
曾是	-	这	视线	的	和平	-	作为	它	是	已见

“和平景象”正如我们所见的那样吗?

[ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ʃoʊz]

In	the	word	of	God	,	for	the	gospel	shows
在	这	单词	的	上帝	,	为了	这	福音	演出

在神的话语中，因为福音表明

[haʊ] [ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] [piːs] [meɪd] [ʃʊr] [hæθ] [bɪn] ,

How	there	our	peace	made	sure	hath	been	,
如何	那里	我们的	和平	制成	当然	有	到过	,

我们的和平是如何确保的呢?

[sɪns] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] ['seɪvjər] [tʃoʊz] ;

Since	to	suffer	therein	the	Saviour	chose	;
自从	到	遭受	其中	这	救主	选择	;

因为救主选择在那里受苦;

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [piːs] [tuː; tə] [gliːn] ,

In	the	other	is	always	peace	to	glean	,
在	这	其他	是	总是	和平	到	收集	,

另一边总有和平可以寻觅，

[piːs] [ðæt] ['nevər] [æn; ən] ['endɪŋ] [noʊz] .

Peace	that	never	an	ending	knows	.
和平	那	绝不	一个	结束	知道	.

永无止境的和平。

[tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] [braɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [goʊz]

To	that	city	bright	the	spirit	goes
到	那	城市	明亮的	这	精神	去

灵魂将前往那座光明之城。

[wen] [ðə; ði] [fleʃ] [hæθ] ['fɔːlən] [bɪ'niːθ] ['dɛθs] [lɔː] ;

When	the	flesh	hath	fallen	beneath	death's	law	;
什么时候	这	肉	有	倒下	下面	死亡人数	法律	;

当肉体屈服于死亡的法则之下;

[ðer; ðər] ['glɔːriəs] ['glædnəs] [fər'evər] [grəuz]

There	glorious	gladness	forever	grows
那里	辉煌	欢乐	永远	生长

那里的喜悦永无止境地增长

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] [foʊk] [ðæt] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm] [flɔː] . "
For His fair folk that are free from flaw . "
为了 他的 公平的 民间 那 是 自由的 从 缺陷 . "

为祂那些完美无瑕的子民。

" ['flɔːləs] [meɪd] [soʊ] [maɪld] [ænd; ənd] [miːk] ,
" Flawless maid so mild and meek ,
" 完美无瑕 女佣 所以 温和的 和 温顺 ,

“完美无瑕的女仆，如此温柔顺从，

" [ðen] [sed] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] ['flaʊər] :
" Then said I to that lovely flower :
" 然后 说 我 到 那 迷人的 花 :

然后我对那朵美丽的花说：

" [let] [ˌem 'iː] [ðæt] ['steɪtli] ['sɪti] [siːk] ,
" Let me that stately city seek ,
" 让 我 那 庄严 城市 寻找 ,

让我去探寻那座庄严的城市吧，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðaɪ] ['blɪsf(ə)l] ['baʊər] .
And let me see thy blissful bower .
和 让 我 看 你的 幸福的 凉亭 .

让我看看你那幸福的闺房。

" [ðæt] [braɪt] [wʌn] [sed] , " [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [wiːk] ,
" That bright one said , " Thou art too weak ,
" 那 明亮的 一 说 , " 你 艺术 也 虚弱的 ,

那位聪明的人说：“你太弱了，

[ðaʊ] [nɑːt] ['entər] [tuː; tə] [ɪts] ['taʊər] ;
Thou may'st not enter to its tower ;
你 五月 不是 进入 到 它是 塔 ;

你不可进入它的塔楼；

[jet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læm] [aɪ] [dɪd] [bɪ'spiːk]
Yet of the Lamb I did bespeak
然而 的 这 羊肉 我 做过 表明

然而，我确实谈到了羔羊。

[ðɪs] ['gʊdli] [gɪft] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊər]
This goodly gift , that He would dower
这 很好 礼物 , 那 他 会 嫁妆

这份美好的礼物，祂将赐予

[ðaɪn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] , —
Thine eyes with the sight for one short hour , —
瘦 眼睛 和 这 视线 为了 一 短的 小时 , —

你的双眼，短暂地拥有了视觉——

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , — [wɪ'ðɪn] [nʌn] ['evər] [sɔː] ;
From without , — within none ever saw ;
从 没有 , — 之内 没有任何 曾经 锯 ;

从外部来看，内部却无人见过；

[tuː; tə] [step] [ɪn] [ðæt] [striːt] [ðaʊ] [hæst] [noʊ] ['paʊər] ,
To step in that street thou hast no power ,
到 步 在 那 街道 你 哈斯特 不 力量 ,

你无力踏入那条街道，

[ən'les] [ðaɪ] [soʊl] [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm] [flɔː] .
Unless thy soul were free from flaw .
除非 你的 灵魂 是 自由的 从 缺陷 .

除非你的灵魂完美无瑕。

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
" XVII
" 十七

"十七

" [ðɪs] ['flɔːləs] [saɪt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [haɪd] ;
" This flawless sight I will not hide ;
" 这 完美无瑕 视线 我 将要 不是 隐藏 ;

"我不会隐藏这完美的景象;

[ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['brʊks] [hed] [ðaʊ] [mʌst; məst] [goʊ] ,
Up toward the brook's head thou must go ,
向上 朝向 这 布鲁克的 头 你 必须 去 ,

你必须向溪流源头方向走去,

[waɪl] [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,
While I will follow on this side ,
尽管 我 将要 跟随 在 这 边 ,

虽然我也会关注这边的情况,

[tɪl] ['jɑːndər] [hɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃoʊ] .
Till yonder hill the city show .
直到 远处 爬坡道 这 城市 展示 .

直到那边的山丘,城市景象才会出现。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [baɪd] ,
" And then I would no longer bide ,
" 和 然后 我 会 不 更长 比德 ,

"然后我就不会再忍耐了,

[bʌt; bət] [stoʊl] [θruː] ['bræntʃɪz] , ['bendɪŋ] [loʊ] ,
But stole through branches , bending low ,
但 偷窃 通过 分支 , 弯曲 低的 ,

但他却悄悄地穿过树枝,弯下腰,

[tɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [aɪ] [ɪ'spaɪd] ,
Till from the summit I espied ,
直到 从 这 首脑 我 窥视 ,

直到我从山顶眺望,

[θruː] [griːn] [baʊz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
Through green boughs swaying to and fro ,
通过 绿色的 树枝 摇晃 到 和 弗 ,

透过摇曳的绿色树枝,

[ə'fɑːr] , [ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːl] [ə'gloʊ] ,
Afar , the city , all aglow ,
远方 , 这 城市 , 全部 闪耀 ,

远处,城市灯火辉煌,

[ðæt] [braitə] [ðæn; ðən] [braɪt] ['sʌnbiːmz] [ʃoʊn] .
That brighter than bright sunbeams shone .
那 更亮 比 明亮的 阳光 闪耀 .

那光芒比耀眼的阳光还要明亮。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɪktʃəd] [soʊ] ,
In writing it is pictured so ,
在 写作 它 是 如图所示 所以 ,

文字描述就是这样的。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
In the Revelation of St . John .
在 这 启示 的 英石 . 约翰 .

在圣约翰的启示录中。

[æz; əz][dʒɑ:n][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [sɔ:] [ðə; ði] [saɪt] ,

As	John	the	Apostle	saw	the	sight	,
作为	约翰	这	使徒	锯	这	视线	,

使徒约翰看到这一景象时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['sɪti] , ['stændɪŋ] [nɪr]

I	saw	that	city	,	standing	near
我	锯	那	城市	,	常设	靠近

我站在附近，看到了那座城市。

[dʒə'ru:sələm] , [soʊ] ['rɔɪəl] [daɪt] ,

Jerusalem	,	so	royal	dight	,
耶路撒冷	,	所以	皇家	灯光	,

耶路撒冷，如此皇家盛装，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'laɪt] [hɪr] .

As	if	from	Heaven	alighted	here	.
作为	如果	从	天堂	下车	这里	.

仿佛是从天堂降临于此。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɔ:l][ʌv; əv][goʊld] [bə:nd] [braɪt] ,

The	city	all	of	gold	burned	bright	,
这	城市	全部	的	金子	烧伤	明亮的	,

整座城市通体金光闪闪，

[laɪk] ['gli:mɪŋ] [glæs] [ðæt] ['glɪsənz] [klɪr] .

Like	gleaming	glass	that	glistens	clear	.
喜欢	闪闪发光	玻璃	那	闪闪发光	清除	.

像闪闪发光的透明玻璃。

[wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] [bɪ'ni:θ] [set] [raɪt] :

With	precious	stones	beneath	set	right	:
和	宝贵的	石头	下面	放	正确的	:

宝石镶嵌在下方：

[faʊn'deɪʃnz] [twelv] [ʌv; əv]['dʒɛmz][moʊst] [dɪr] ,

Foundations	twelve	of	gems	most	dear	,
基础	十二	的	宝石	最多	亲爱的	,

十二颗最珍贵的宝石，奠定了基础。

[rɔ:t] ['wʌndrəs] ['rɪtʃli] , [tɪr] [ɑ:n] [tɪr] .

Wrought	wondrous	richly	,	tier	on	tier	.
锻	奇妙的	丰富	,	层级	在	层级	.

层层叠叠，精美绝伦。

[i:tʃ] [beɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [stoʊn]

Each	base	was	of	a	separate	stone
每个	根据	曾是	的	一个	分离	石头

每个底座都由不同的石头制成。

[æz; əz] , ['pɜ:rfɪktli] , [ˌaɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [ə'pɪr]

As	,	perfectly	,	it	doth	appear
作为	,	完美	,	它	确实	出现

正如它完美地展现出来一样

[ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

In	the	Revelation	of	St	.	John	.
在	这	启示	的	英石	.	约翰	.

在圣约翰的启示录中。

[dʒɑ:n] [neɪmd] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ,

John	named	the	stones	that	he	had	seen	,
约翰	命名	这	石头	那	他	有	已见	,

约翰给看到的石头起了名字，

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ;

I	knew	the	order	that	he	made	;
我	知道	这	命令	那	他	制成	;

我知道他下的命令;

[ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ]['dʒæspər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

The	first	a	jasper	must	have	been	,
这	第一的	一个	碧玉	必须	有	到过	,

第一块碧玉一定是.....

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [beɪs] [wʌz; wəz][leɪd] ,

That	on	the	lowest	base	was	laid	,
那	在	这	最低	根据	曾是	铺设	,

那东西被放置在最低的基座上,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][rest][ˌaɪ 'tiː] [glɪntid] [griːn] ;

Beneath	the	rest	it	glinted	green	;
下面	这	休息	它	闪闪发光	绿色的	;

在其他颜色之下，它闪烁着绿光;

[ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [greɪd] ;

A	sapphire	in	the	second	grade	;
一个	蓝宝石	在	这	第二	年级	;

一颗二年级的蓝宝石;

[kæl'sedənɪ] , [frʌm; frəm] ['blemɪʃ] [kliːn] ,

Chalcedony	,	from	blemish	clean	,
玉髓	,	从	缺陷	干净的	,

玉髓，来自无瑕疵的洁净，

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [fer] [ə'reɪd] ;

In	the	third	course	was	fair	arrayed	;
在	这	第三	课程	曾是	公平的	排列	;

第三道菜摆放得相当不错;

[fɔːrθ] , ['emərəld] , [ʌv; əv] ['griːnɪst] [ʃeɪd] ,

Fourth	,	emerald	,	of	greenest	shade	,
第四	,	翠	,	的	最绿色	阴影	,

第四种，祖母绿，最翠绿的色调，

[fɪfθ] , ['sɑːdəniks, sɑː'dɔniks] , [wʌz; wəz] [reɪzd] [ˌðer'ɑːn] ;

Fifth	,	sardonyx	,	was	raised	thereon	;
第五	,	红缟玛瑙	,	曾是	提高	其上	;

第五，缟玛瑙，被放置在其上;

[ðə; ði][sɪksθ][ə; eɪ]['ruːbi] , [æz; əz][ɪz] [sed]

The	sixth	a	ruby	,	as	is	said
这	第六	一个	红宝石	,	作为	是	说

第六颗是红宝石，正如所说

[ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

In	the	Revelation	of	St	.	John	.
在	这	启示	的	英石	.	约翰	.

在圣约翰的启示录中。

[dʒɑːn][dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] ['krɪsəˌlaɪt] ,

John	joined	to	these	the	chrysolite	,
约翰	加入	到	这些	这	橄榄石	,

约翰将橄榄石也加入了这些宝石中。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ][dʒem][ɪn] [ðæt] ['beɪsmənt] ;

The	seventh	gem	in	that	basement	;
这	第七	宝石	在	那	地下室	;

地下室里的第七颗宝石;

[ðə; ði] [eɪtθ] , [ə; eɪ]['berəl] , [klɪr] [ænd; ənd] [waɪt] ;
The **eighth** **,** **a** **beryl** **,** **clear** **and** **white** **;**
这 第八 , 一个 绿柱石 , 清除 和 白色的 ;

第八颗是绿柱石，晶莹剔透，洁白无瑕；

[ðə; ði]['toʊpæz] , [naɪnθ] , [ɪts] ['lʌstər] [lent] ;
The **topaz** **,** **ninth** **,** **its** **luster** **lent** **;**
这 黄玉 , 第九 , 它是 光泽 借出的 ;

第九颗黄玉，借用它的光泽；

[tenθ] , - , [bəuθ][sɔːft][ænd; ənd] [braɪt] ;
Tenth **,** **chrysophrase** **,** **both** **soft** **and** **bright** **;**
第十 , - , 两个都 柔软的 和 明亮的 ;

第十，绿玉髓，既柔和又明亮；

[ɪ'lev(ə)nθ] , [ðə; ði]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] , [trænz'luːs(ə)nt] ;
Eleventh **,** **the** **jacinth** **,** **translucent** **;**
第十一 , 这 风信子 , 半透明 ;

第十一，风信子，半透明；

[ænd; ənd] [twelfθ] , [ænd; ənd]['nəublist][tuː; tə] [rɪ'saɪt] ,
And **twelfth** **,** **and** **noblest** **to** **recite** **,**
和 第十二 , 和 最高贵 到 背诵 ,

第十二条，也是最值得吟诵的，

['æməθɪst] , [bluː] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][blent] .
Amethyst **,** **blue** **with** **purple** **blent** **.**
紫晶 , 蓝色的 和 紫色的 混合 .

紫水晶，蓝色中带有紫色调。

[ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['beismənts] [went]
The **wall** **above** **those** **basements** **went**
这 墙 多于 那些 地下室 去

那些地下室上面的墙消失了

['dʒæspər] , [laɪk] [glæs] [ðæt] ['glɪsnɪŋ] [ʃoʊn] ;
Jasper **,** **like** **glass** **that** **glistening** **shone** **;**
碧玉 , 喜欢 玻璃 那 闪闪发光 闪耀 ;

碧玉，像玻璃一样闪闪发光；

[aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri][dʌθ; dəθ]['prez(ə)nt] , —
I **saw** **,** **as** **the** **story** **doth** **present** **,** **—**
我 锯 , 作为 这 故事 确实 展示 , —

正如故事中所描述的那样，我看到——

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
The **Revelation** **of** **St** **.** **John** **.**
这 启示 的 英石 . 约翰 .

圣约翰启示录。

[aɪ] [sɔː] , [æz; əz][dʒɑːn][dʌθ; dəθ] [klɪr] [dɪ'vaɪz] :
I **saw** **,** **as** **John** **doth** **clear** **devise** **:**
我 锯 , 作为 约翰 确实 清除 设计 :

我看见，正如约翰所清楚安排的那样：

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ] [brɔːd] [ster] ;
The **great** **stones** **rose** **like** **a** **broad** **stair** **;**
这 伟大的 石头 玫瑰 喜欢 一个 广阔 楼梯 ;

巨大的石头像宽阔的阶梯一样向上延伸；

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
Above **,** **the** **city** **,** **to** **my** **eyes** **,**
多于 , 这 城市 , 到 我的 眼睛 ,

在我眼中，上方是这座城市。

[ɪn] [haɪt] , [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] [ə'pɪrd] [fɔ:r] - [skwer] ;
In height , length , breadth appeared four - square ;
在 高度 , 长度 , 宽度 出现 四 - 正方形 ;

从高度、长度、宽度来看，呈四方形;

[ðə; ði]['dʒæspər] [wɔ:l] [ʃoʊn] ['æmbər] - [waɪz] ,
The jasper wall shone amber - wise ,
这 碧玉 墙 闪耀 琥珀色 - 明智的 ,

碧玉墙闪耀着琥珀般的光泽，

[ðə; ði]['goʊldən] [stri:ts] [æz; əz] [glæs] [gli:md] [fer] ;
The golden streets as glass gleamed fair ;
这 金的 街道 作为 玻璃 闪闪发光 公平的 ;

金色的街道如同玻璃般闪耀;

[ðə; ði] [d'welɪŋz] [gləud] [ɪn] ['glɔ:riəs] [gaɪz]
The dwellings glowed in glorious guise
这 住宅 发光 在 辉煌 伪装

这些房屋在辉煌的装潢下熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [stoʊn] [moʊst] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] .
With every stone most rich and rare .
和 每一个 石头 最多 富有的 和 稀有的 .

每一颗宝石都极其珍贵稀有。

[i:tʃ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [braɪt] [wɔ:l] ['bildid] [ðer; ðər]
Each length of bright wall builded there
每个 长度 的 明亮的 墙 已建成 那里

那里建造的每一段明亮的墙壁

[fɔ:r; fər] [fʊl] [twelv] ['fɜ:rlɔ:ŋ] - [speɪs] [stretʃt] [ɑ:n] ,
For full twelve furlongs ' space stretched on ,
为了 满的 十二 弗隆 - 空间 拉伸 在 ,

足足十二弗隆的距离，

[ænd; ənd] [haɪt] , [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] [ɔ:l]['i:kwəl][wɜ:r; wər] :
And height , length , breadth all equal were :
和 高度 , 长度 , 宽度 全部 平等的 是 :

高、长、宽都相等:

" [aɪ] [sɔ:] [wʌn] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪtɪθ] [dʒɑ:n] .
" I saw one mete it , " writeth John .
" 我 锯 一 测量 它 , " 写 约翰 .

约翰写道:“我亲眼看到一个迎面而来。”

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[æz; əz][dʒɑ:n][dʌθ; dəθ] [raɪt] [mɔ:r] [met] [maɪn] [aɪ] :
As John doth write more met mine eye :
作为 约翰 确实 写 更多的 遇见 矿 眼睛 :

约翰写的更多内容与我的目光相接:

[wɪ'ðɪn] [i:tʃ] [wɔ:l] [wɜ:r; wər] [set] [θri:] [geɪts] ;
Within each wall were set three gates ;
之内 每个 墙 是 放 三 大门 ;

每面墙内都设有三道门;

[twelv] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [spaɪ] ,
Twelve in succession I could spy ,
十二 在 演替 我 可以 间谍 ,

我能连续看到十二个，

['pɔːrtlz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [goʊld] [pleɪts] ;
Portals adorned with bright gold plates ;
门户 装饰 和 明亮的 金子 盘子 ;

门廊上装饰着闪亮的金板;

[iːtʃ] [geɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɜːrl] [sɔː] [aɪ] ,
Each gate a single pearl saw I ,
每个 门 一个 单身的 珍珠 锯 我 ,

我看到每一扇门上都有一颗珍珠,

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [pɜːrl] , [æz; əz][dʒɑːn] [rɪ'leɪts] .
A perfect pearl , as John relates .
一个 完美的 珍珠 , 作为 约翰 相关 .

正如约翰所说，这是一颗完美的珍珠。

[ɑːn] [iːtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [haɪ]
On each a name was written high
在 每个 一个 姓名 曾是 书面 高的

每个上面都高高地写着一个名字。

[ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [sʌnz] ['æftər][ðer; ðər] [deɪts] ,
Of Israel's sons after their dates ,
的 以色列的 儿子们 后 他们的 日期 ,

以色列的儿子们，按他们的出生日期排列,

[ðə; ði]['oʊldɪst][fɜːrst] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [steɪts] .
The oldest first , as the story states .
这 最老 第一的 , 作为 这 故事 各州 .

正如故事中所述，最年长的排在第一位。

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [striːts] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [nuːn] ,
Within those streets by night or noon ,
之内 那些 街道 经过 夜晚 或者 中午 ,

无论是在夜晚还是正午，在这些街道上,

[laɪt] [biːmz] [ðæt] [nɑːt][wʌn]['aʊər] [ə'beɪts] ;
Light beams that not one hour abates ;
光 光束 那 不是 一 小时 减弱 ;

一小时不减弱的光束;

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['niːðər] [sʌn][nɔːr] [muːn] .
They needed neither sun nor moon .
他们 需要 两者都不 太阳 也不 月亮 .

它们既不需要太阳也不需要月亮。

[ʌv; əv] [sʌn] [ɔːr] [muːn] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] ;
Of sun or moon they had no need ;
的 太阳 或者 月亮 他们 有 不 需要 ;

他们不需要太阳或月亮;

[fɔːr; fər][gɑːd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðer; ðər][læmp] [laɪt] ,
For God Himself was their lamp light ,
为了 上帝 他本人 曾是 他们的 灯 光 ,

因为上帝自己就是他们的灯。

[ðə; ði] [læm] [ðer; ðər]['læntərn][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ;
The Lamb their lantern was indeed ;
这 羊肉 他们的 灯笼 曾是 的确 ;

羔羊确实是他们的灯笼;

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɪti] [ʃoʊn] [ɔːl] [braɪt] .
From Him the city shone all bright .
从 他 这 城市 闪耀 全部 明亮的 .

因他，整座城市都闪耀着光芒。

[θruː] [wɔːl] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [maɪ] [lʊks] [maɪt] [spiːd] ,
Through wall and dwelling my looks might speed ,
通过 墙 和 住宅 我的 看起来 可能 速度 ,

透过墙壁和住所，我的目光可能会迅速移动，

[sʌtʃ] ['klɪrnəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['hɪndər] [saɪt] .
Such clearness could not hinder sight .
这样的 清晰度 可以 不是 阻碍 视线 .

如此清晰的视野不会妨碍视线。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [θroʊn] [jiː; ji] [maɪt] [teɪk] [hiːd] ,
Of the high throne ye might take heed ,
的 这 高的 王座 是的 可能 拿 注意 ,

你们当留意那高高的王座，

[wɪð; wɪθ] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] ['reɪdiənt] [waɪt] ,
With draperies of radiant white ,
和 窗帘 的 辐射状 白色的 ,

挂着洁白明亮的窗帘，

[æz; əz] [dʒɑːn] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [dʌθ; dəθ] [in'dait] ;
As John the Apostle doth endite ;
作为 约翰 这 使徒 确实 结束 ;

正如使徒约翰所言；

[haɪ] [gɑːd] [hɪm'self] [dɪd] [sɪt] [ˌðer'ɑːn] .
High God Himself did sit thereon .
高的 上帝 他本人 做过 坐 其上 .

至高无上的神亲自坐在上面。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn] [ə; eɪ] ['rɪvər] [wel] ['aʊtraɪt]
From the throne a river welled outright
从 这 王座 一个 河 井 直接

从王座上，一条河流奔涌而出。

[wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən] [bəuθ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] .
Was brighter than both sun and moon .
曾是 更亮 比 两个都 太阳 和 月亮 .

比太阳和月亮都亮。

[sʌn] [nɔːr] [muːn] [ʃoʊn] ['nevər] [soʊ] [swiːt]
Sun nor moon shone never so sweet
太阳 也不 月亮 闪耀 绝不 所以 甜的

日月星辰从未如此甜蜜

[æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [striːm] ;
As the full flood of that bright stream ;
作为 这 满的 洪水 的 那 明亮的 溪流 ;

如同那条明亮溪流的滔滔洪流；

['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] ['evri] [striːt] ,
Swiftly it swept through every street ,
迅速地 它 扫荡 通过 每一个 街道 ,

它迅速席卷了每一条街道，

[ˌʌn'teɪntɪd] [dɪd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [gliːm] .
Untainted did the water gleam .
未受污染的 做过 这 水 闪耀 .

水面清澈闪亮。

['tʃæp(ə)l] [nɔːr] [tʃɜːrtʃ] [maɪn] [aɪz] [dɪd] [miːt] ;
Chapel nor church mine eyes did meet ;
教堂 也不 教会 矿 眼睛 做过 见面 ;

教堂和礼拜堂，我的目光从未相遇；

[ˌðer'ɪn] [ɪz][noʊ]['temp(ə)l][æz; əz][aɪ] [diːm] ;
Therein is no temple as I deem ;
其中 是 不 寺庙 作为 我 认为 ;

我认为那里没有寺庙;

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz][ðer; ðər]['mɪnstər] [miːt] ,
The Almighty is their minster meet ,
这 全能者 是 他们的 部长 见面 ,

全能者是他们的大臣,

[ðə; ði] [læm] [ðer; ðər]['sækrɪfaɪs] [su'priːm] .
The Lamb their sacrifice supreme .
这 羊肉 他们的 牺牲 最高 .

羔羊是他们至高的牺牲。

[ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [boʊlt][nɔːr] [biːm] ,
The gates with neither bolt nor beam ,
这 大门 和 两者都不 螺栓 也不 光束 ,

既没有门闩也没有门梁的大门

[waɪd] ['oʊpən][stænd][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn] ;
Wide open stand at night and noon ;
宽的 打开 站立 在 夜晚 和 中午 ;

夜间和中午时分，摊位完全敞开;

[tuː; tə]['entər][ðer; ðər][let][noʊ][mæn] [driːm]
To enter there let no man dream
到 进入 那里 让 不 男人 梦

无人敢梦进入那里

[huːm] [sɪn] [hæθ] [steɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .
Whom sin hath stained beneath the moon .
谁 罪 有 染色 下面 这 月亮 .

罪孽已在月光下玷污。

[ðə; ði] [muːn] [meɪ] [ðer; ðər][wɪn][noʊ] [liːst] [maɪt] ,
The moon may there win no least might ,
这 月亮 可能 那里 赢 不 至少 可能 ,

月亮或许在那里不会赢得任何一丝力量,

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['spɑːti] , [greɪ] [ænd; ənd][grɪm] ;
She is too spotty , grey and grim ;
她 是 也 斑驳的 , 灰色的 和 严峻 ;

她满脸斑点，脸色灰暗，神情阴郁;

[ˌðer'ɪn] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪz]['nevər] [naɪt] ,
Therein , moreover , is never night ,
其中 , 而且 , 是 绝不 夜晚 ,

而且，那里永远没有黑夜。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [muːn] [fɪl] [fʊl] [hɜːr; hər][rɪm]
Why should the moon fill full her rim
为什么 应该 这 月亮 充满 满的 她 轮缘

月亮为何要填满她的边缘

[tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði][ɔːl] - ['glɔːriəs] [laɪt]
To rival the all - glorious light
到 竞争对手 这 全部 - 辉煌 光

为了与那无比辉煌的光芒相媲美

[ðæt] [biːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪm] ?
That beams upon the river's brim ?
那 光束 之上 这 河流的 帽檐 ?

那照耀在河岸上的光芒?

[ðə; ði] [p'lænɪts] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['pu:rɪst] [plaɪt] ;

The	planets	are	in	poorest	plight	;
这	行星	是	在	最贫困	困境	;

这些行星处境极其糟糕;

[ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [ɪz] [fɑ:r] [tu:] [dɪm] .

The	sun	itself	is	far	too	dim	.
这	太阳	本身	是	远的	也	暗淡	.

太阳本身亮度太低了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stri:m] [tri:z] [tɔ:l] [ænd; ənd] [trɪm]

Beside	the	stream	trees	tall	and	trim
旁	这	溪流	树木	高的	和	修剪

溪边树木高大挺拔

[ber] ['lɪvɪŋ] [fru:ts] [ðæt] [nʌn] [dʌθ; dəθ] [pru:n] ;

Bear	living	fruits	that	none	doth	prune	;
熊	活的	水果	那	没有任何	确实	修剪	;

结出无人修剪的鲜活果实;

[twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [bendz] [loʊ] [i:tʃ] [lɪm] ,

Twelve	times	a	year	bends	low	each	limb	,
十二	时代	一个	年	弯曲	低的	每个	肢	,

一年十二次，每条树枝都会低垂下来。

[rɪ'nu:d] [wɪð; wɪθ] ['fru:tidʒ] ['evri] [mu:n] .

Renewed	with	fruitage	every	moon	.
更新	和	果实	每一个	月亮	.

每逢月圆之夜，果实累累，焕然一新。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] [fʊl] [wel] [maɪt] [feɪl]

Beneath	the	moon	full	well	might	fail
下面	这	月亮	满的	出色地	可能	失败

月光下的井可能会失败

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'dʊr]

The	heart	of	mortal	to	endure
这	心	的	凡人	到	忍受

凡人之心，忍耐到底

[ðə; ði] ['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] [dɪd] [maɪn] [aɪz] [ə'seɪl] ,

The	marvel	that	did	mine	eyes	assail	,
这	奇迹	那	做过	矿	眼睛	攻击	,

那令我目瞪口呆的奇景，

['fæʃnd] [ðə; ði] ['fænsi] [tu:; tə] [ə'lʊr] .

Fashioned	the	fancy	to	allure	.
造型	这	想要	到	引诱	.

精心打造，以吸引眼球。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [kweɪl] ,

I	stood	as	still	as	a	startled	quail	,
我	站立	作为	仍然	作为	一个	惊慌	鹌鹑	,

我像受惊的鹌鹑一样一动不动地站在那里。

[fɔ:r; fər] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ɪts] [fer] ['fɪgjər] ,

For	wonder	of	its	fair	figure	,
为了	想知道	的	它是公平的		数字	,

惊叹于它优美的身姿，

[aɪ] [felt] [noʊ] [rest] [ænd; ənd] [noʊ] ['træveɪl] ,

I	felt	no	rest	and	no	travail	,
我	毛毡	不	休息	和	不	劳作	,

我感觉不到休息，也感觉不到劳累。

['rævɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] ['reɪdiəns] [pjʊr] .
Ravished before such radiance pure .
被蹂躏 前 这样的 辐射 纯的 .

被如此纯净的光辉所倾倒。

[aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ʃʊr] ,
I say , and with conviction sure ,
我 说 , 和 和 定罪 当然 ,

我自信地说：

[hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] [rɪ'si:vd] [ðæt] [bu:n] ,
Had the eyes of man received that boon ,
有 这 眼睛 的 男人 已收到 那 恩惠 ,

如果人类的眼睛也曾拥有过那样的天赋，

[ðoʊ] ['waɪzɪst] [klɑ:ks] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kjʊr] ,
Though wisest clerks sought for his cure ,
尽管 最明智的 职员 寻求 为了 他的 治愈 ,

尽管最有智慧的办事员都寻求过他的治疗方法，

[hɪz; ɪz][laɪf][wɜ:r; wər][lɔ:st] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] .
His life were lost beneath the moon .
他的 生活 是 丢失的 下面 这 月亮 .

他的生命消逝在了月光之下。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[naʊ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [maɪt] [raɪz]
Now , even as the full moon might rise
现在 , 甚至 作为 这 满的 月亮 可能 上升

现在，即使满月可能升起。

[er] ['deɪlaɪt] [dʌθ; dəθ][tu:; tə] ['dɑ:rknəs] [fɔ:l] ,
Ere daylight doth to darkness fall ,
埃雷 日光 确实 到 黑暗 落下 ,

在白昼转为黑夜之前，

['sʌd(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [sər'praɪz]
Sudden I saw with still surprise
突然 我 锯 和 仍然 惊喜

突然，我惊讶地发现

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪti] - [wɔ:l] ,
Within that shining city - wall ,
之内 那 灼灼 城市 - 墙 ,

在那闪耀的城墙之内，

[ðə; ði] [stri:ts] [fʊl] - [θrɔŋd] [ɪn] ['wʌndrəs] [waɪz] ,
The streets full - thronged in wondrous wise ,
这 街道 满的 - 熙熙攘攘 在 奇妙的 明智的 ,

街道上人山人海，热闹非凡。

['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] ['hɛrəldz] [kɔ:l] ,
Silent , with never a herald's call ,
沉默的 , 和 绝不 一个 先驱报 称呼 ,

寂静无声，没有传令官的呼喊，

[wɪð; wɪθ]['və:dʒinz][ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [gaɪz]
With virgins in the selfsame guise
和 处女 在 这 自身 伪装

处女们也以同样的形象出现

[æz; əz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [swi:t] [ænd; ənd][smɔ:l] .

As	my	beloved	,	sweet	and	small	.
作为	我的	心爱	,	甜的	和	小的	.

如同我心爱的、甜美的小宝贝。

[i:tʃ] [hed] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl] ,

Each	head	was	crowned	with	coronal	,
每个	头	曾是	加冕	和	冠	,

每个头像都戴着冠冕，

[pɜ:rl] - [rɔ:t] , [ænd; ənd] ['evri] [roʊb][wʌz; wəz] [waɪt] ;

Pearl	-	wrought	,	and	every	robe	was	white	;
珍珠	-	锻	,	和	每一个	长袍	曾是	白色的	;

珍珠织成，每件长袍都是白色的;

[ɑ:n] [i:tʃ] [brest] [baʊnd] , [ɪm'pɪriəl] ,

On	each	breast	bound	,	imperial	,
在	每个	胸部	边界	,	帝国	,

每只胸前都系着帝国的标志，

[ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv][praɪs][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

The	Pearl	of	Price	with	great	delight	.
这	珍珠	的	价格	和	伟大的	喜	.

非常高兴地接受了Price Pearl。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tə'geðər] ['goʊɪŋ]

With	great	delight	together	going
和	伟大的	喜	一起	去

我们一起愉快地走

[ɑ:n] ['glæsi] ['goʊldən] [stri:ts] [ðeɪ] [tred] ;

On	glassy	golden	streets	they	tread	;
在	玻璃状	金的	街道	他们	踏	;

他们走在金碧辉煌的街道上;

[tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['swɪftli] ['groʊɪŋ] ,

To	a	hundred	thousand	swiftly	growing	,
到	一个	百	千	迅速地	生长	,

迅速增长到十万

[ænd; ənd][ɔ:l][ə'laɪk][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['gɑ:rməntɪd] :

And	all	alike	were	they	garmented	:
和	全部	同样	是	他们	服装	:

他们穿着的都是同样的衣服:

[ðə; ði] [glæ'dɪst] [feɪs] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['noʊɪŋ] ?

The	gladdest	face	who	could	be	knowing	?
这	最高兴	脸	WHO	可以	是	会心	?

谁能想到，谁脸上会露出最灿烂的笑容?

[ðə; ði] [læm] [dɪd] ['praʊdli] [pæs] [ə'hed] ,

The	Lamb	did	proudly	pass	ahead	,
这	羊肉	做过	自豪地	经过	前方	,

羔羊骄傲地走在前面，

[hɪz; ɪz]['sev(ə)n][hɔ:rnz][ʌv; əv] [klɪr] [red] [goʊld] ['gloʊɪŋ] ,

His	seven	horns	of	clear	red	gold	glowing	,
他的	七	角	的	清除	红色的	金子	发光	,

他头顶的七只角闪耀着明亮的红金色光芒，

[hɪz; ɪz][roʊbz] [laɪk] [pɜ:rlz] [haɪ] - .

His	robes	like	pearls	high	valuèd	.
他的	长袍	喜欢	珍珠	高的	-	.

他的长袍如同珍贵的珍珠。

[ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [θroʊn] [ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [θred] ,
On toward the throne their way they thread ,
在 朝向 这 王座 他们的 方式 他们 线 ,

他们一路向前，朝着王座进发。

[nʌn] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðæt] [bænd] [soʊ] [braɪt] ,
None crowded in that band so bright ,
没有任何 挤 在 那 乐队 所以 明亮的 ,

那支耀眼的乐队里没有一个拥挤的人，

[bʌt; bət] [maɪld] [æz; əz] ['meidnz] [wen] [mæs] [ɪz] [sed] ,
But mild as maidens when mass is said ,
但 温和的 作为 少女们 什么时候 大量的 是 说 ,

但做弥撒时却像少女般温柔。

[soʊ] ['fɛrd] [ðeɪ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
So fared they forth with great delight .
所以 表现 他们 前进 和 伟大的 喜 .

他们就这样兴高采烈地出发了。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [geɪv] ,
The great delight His coming gave ,
这 伟大的 喜 他的 未来 给予 ,

祂的到来带来了极大的喜乐，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] .
It were too much for me to tell .
它 是 也 很多 为了 我 到 告诉 .

我无法讲述这些事。

[wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['eldəz] [greɪv] ,
When He approached the Elders grave ,
什么时候 他 接近 这 长者 严重 ,

当祂走近长老们的坟墓时，

[proʊn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðeɪ] [fel] ;
Prone there before His feet they fell ;
易于 那里 前 他的 脚 他们 跌倒 ;

他们俯伏在他脚前；

['liːdʒənz] [ʌv; əv] ['sʌmənd] ['eɪndʒəlz] [breɪv]
Legions of summoned angels brave
军团 的 被召唤 天使 勇敢的

勇敢的召唤天使军团

[swei] ['sensər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] [smel] ;
Swayed censers of the sweetest smell ;
摇摆 香炉 的 这 最甜美的 闻 ;

摇曳的香炉散发出最甜美的香气；

[wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] ,
With music like a mighty wave ,
和 音乐 喜欢 一个 强大的 海浪 ,

伴随着如巨浪般的音乐，

[ɔːl] [sæŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] ['dʒuːəl] .
All sang in praise of that gay Jewel .
全部 唱 在 称赞 的 那 同性恋 宝石 .

所有人都歌颂那颗快乐的宝石。

[ðə; ði] [hɪm] [maɪt] [straɪk] [θruː] [ɜːrθ] [tuː; tə] [hel]
The hymn might strike through earth to hell
这 圣歌 可能 罢工 通过 地球 到 地狱

这首赞美诗或许会响彻人间，直达地狱。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðoʊz] [həusts][ʌv; əv]['hev(ə)n] [rɪ'saɪt] ;
That with joy those hosts of heaven recite ;
那 和 喜悦 那些 主持人 的 天堂 背诵 ;

天上的众神欢欣地吟诵;

[tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [læm] [aɪ] [laɪkt] [fʊl] [wel] ,
To praise the Lamb I liked full well ,
到 称赞 这 羊肉 我 喜欢 满的 出色地 ,

为了赞美我非常喜欢的羔羊,

[ə'mɪd][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
Amid the group in great delight .
之中 这 团体 在 伟大的 喜 .

众人欣喜不已。

[dɪ'laɪtɪd] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [dɪ'vaɪz]
Delighted , I would fain devise
高兴极了 , 我 会 欣然 设计

欣喜若狂，我真想设计

[hɪz; ɪz] ['lʌvlinəs] , [wɪð; wɪθ][maɪnd][ɪn'tent] :
His loveliness , with mind intent :
他的 可爱 , 和 头脑 意图 :

他俊美，心怀诚意:

[fɜːrst][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['blaɪðɪst] , [best][tuː; tə][praɪz] ,
First was He , blithest , best to prize ,
第一的 曾是 他 , 最快乐的 , 最好的 到 奖 ,

首先是他，最快乐，最值得珍惜，

[ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [huːm] ['mænz] [spiːtʃ] [ɪz][spent] ;
Of all on whom man's speech is spent ;
的 全部 在 谁 男人的 演讲 是 花费 ;

人类言语所谈论的一切;

[soʊ]['noʊbli] [waɪt] [hɪz; ɪz] ['dreɪpəriːz] ,
So nobly white His draperies ,
所以 高贵地 白色的 他的 窗帘 ,

祂的衣袍洁白高贵，

[sʌtʃ] [greɪs] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [glɑːnsiz] [lent] ;
Such grace His simple glances lent ;
这样的 优雅 他的 简单的 眼神 借出的 ;

他那朴素的目光所流露出的恩典;

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪd] , [wet] [wuːnd] [maɪ] [geɪz] [dɪ'skraɪz]
But a wide , wet wound my gaze descries
但 一个 宽的 , 湿的 伤口 我的 目光 描述

但我的目光却瞥见一道宽阔而湿漉漉的伤口

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [θruː] [hɪz; ɪz][skɪn] [rent] ;
Beneath His heart , through His skin rent ;
下面 他的 心 , 通过 他的 皮肤 租 ;

祂的心底，祂的皮肤被撕裂;

[daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [saɪd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz][sent] .
Down His white side the blood was sent .
向下 他的 白色的 边 这 血 曾是 发送 .

鲜血顺着他白皙的侧脸流了下来。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [θɔːt] , [wʌt] [skɔːrn][ɔːr] [spaɪt]
I thought , what scorn or spite
我 想法 , 什么 轻蔑 或者尽管如此

我心想，这是何等的蔑视或恶意?

[kʊd; kəd] ['eni] ['hjuːmən] [hɑːrt] [hæv; həv] [bent]
Could any human heart have bent
可以 任何 人类 心 有 弯曲

人的心怎能弯曲呢?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] ?
In such a deed to take delight ?
在 这样的 一个 契据 到 拿 喜 ?

做这样的事会感到高兴吗?

[ðə; ði] ['læmz] [dɪ'laɪt] [maɪt] [noʊ][mæn] [daʊt] ,
The Lamb's delight might no man doubt ,
这 羊羔的 喜 可能 不 男人 怀疑 ,

羔羊的喜悦无人能否认，

[ðoʊ] [ðæt] [waɪd] [wuːnd] [hɪz; ɪz][hɜːrt] [dɪ'spleɪd] ,
Though that wide wound His hurt displayed ,
尽管 那 宽的 伤口 他的 伤害 显示 ,

尽管那道宽大的伤口显露出他的伤痛，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [lʊkt] ['lʌvli] [aʊt]
From His fair face looked lovely out
从 他的 公平的 脸 看起来 迷人的 出去

他俊美的脸庞看起来十分可爱。

[glæd] [glɑːnsiz] , ['glɔːriəs] , [ˌʌnə'freɪd] ,
Glad glances , glorious , unafraid ,
高兴的 眼神 , 辉煌 , 无所畏惧 ,

欣喜的目光，辉煌灿烂，无所畏惧，

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊt] ,
I looked upon His shining rout ,
我 看起来 之上 他的 灼灼 路线 ,

我注视着他光辉灿烂的征程，

[wɪð; wɪθ] ['fʊlɪst] [laɪf][soʊ] [braɪt] [ə'reɪd] ,
With fullest life so bright arrayed ,
和 最 生活 所以 明亮的 排列 ,

拥有如此绚丽多彩的充实人生，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ðer; ðər] [muːvd] [ə'baʊt] ,
My little queen there moved about ,
我的 小的 女王 那里 已搬 关于 ,

我的小女王在那里走来走去，

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [gleɪd] .
I had thought beside me in the glade .
我 有 想法 旁 我 在 这 林间空地 .

我当时想，就在我身旁的林间空地里。

[ɑː] [lɔːrd] !
Ah Lord !
啊 主 !

啊，主啊!

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][mɜːrθ][ʃiː; ʃi] [meɪd] !
how much of mirth she made !
如何 很多 的 欢笑 她 制成 !

她带来了多少欢乐啊!

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [pɪrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] !
Among **her** **peers** **she** **was** **so** **white** **!**
之中 她 同龄人 她 曾是 所以 白色的 !

在同龄人中，她显得格外白皙!

[ðə; ði] [striːm] [aɪ] ['ʃʊrli] [niːdz] [mʌst; məst] [weɪd] ,
The **stream** **I** **surely** **needs** **must** **wade** **,**
这 溪流 我 一定 需求 必须 涉水 ,

我需要的那条溪流，我必须涉水而过。

[fɔːr; fər] ['lɔːŋɪŋ] [lʌv] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
For **longing** **love** **,** **in** **great** **delight** **.**
为了 渴望 爱 , 在 伟大的 喜 .

因渴望的爱，而欣喜若狂。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[dɪ'laɪt] [ðæt] ['flʌdɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr]
Delight **that** **flooded** **eye** **and** **ear**
喜 那 被淹 眼睛 和 耳朵

令那双被泪水浸透的眼睛和耳朵感到愉悦

[maɪ]['mɔːrt(ə)l][maɪnd][biː'ætəˌfaɪd] ;
My **mortal** **mind** **beatified** **;**
我的 凡人 头脑 已受祝福 ;

我的凡人心灵得到了升华;

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ][mʌst; məst] [riːtʃ] [maɪ] [dɪr] ,
When **I** **saw** **her** **,** **I** **must** **reach** **my** **dear** **,**
什么时候 我 锯 她 , 我 必须 抵达 我的 亲爱的 ,

当我看到她时，我必须赶到我亲爱的身边。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brʊk] [ə'baɪd] .
Though **she** **beyond** **the** **brook** **abide** **.**
尽管 她 超过 这 溪 遵守 .

虽然她住在溪流的另一边。

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
Nothing **,** **I** **thought** **,** **could** **keep** **me** **here** **,**
没有什么 , 我 想法 , 可以 保持 我 这里 ,

我想，没有什么能让我留在这里了。

[noʊ] ['krɪplɪŋ] [bloʊ] [hoʊld][maɪ] [streŋθ] [taɪd] ;
No **crippling** **blow** **hold** **my** **strength** **tied** **;**
不 致残 吹 抓住 我的 力量 系 ;

任何重击都无法削弱我的力量;

[aɪ] [wʊd] [plʌndʒ] , [wət'evər] [ˌɪntər'fɪr] ,
I **would** **plunge** **,** **whatever** **interfere** **,**
我 会 暴跌 , 任何 干扰 ,

我会义无反顾，不管有什么阻碍。

[ænd; ənd][swɪm][ðə; ði] [striːm] , [ðoʊ] [ðer; ðər][aɪ][daɪd] .
And **swim** **the** **stream** **,** **though** **there** **I** **died** **.**
和 游泳 这 溪流 , 尽管 那里 我 死亡 .

我游过这条溪流，虽然我死在那里。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði]['wɔːtər][aɪ][hæd; həd][traɪd] ,
But **ere** **the** **water** **I** **had** **tried** **,**
但 埃雷 这 水 我 有 尝试 ,

但在我尝试过的水之前，

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ] [vaʊ] [fʊl'fɪl] ,

Even	as	I	would	my	vow	fulfill	,
甚至	作为	我	会	我的	发誓	实现	,

即使我决心履行我的誓言，

[frʌm; frəm][maɪ] ['pɜ:rpəs] [aɪ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] ;

From	my	purpose	I	was	turned	aside	;
从	我的	目的	我	曾是	转向	旁边	;

我的使命被背离了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['prɪnsɪz] [wɪl] .

It	was	not	to	my	Prince's	will	.
它	曾是	不是	到	我的	王子的	将要	.

这并非我王子的意愿。

[maɪ] ['wɪlfl] ['pɜ:rpəs] [pli:zd] [nɑ:t][hɪm; ɪm] ,

My	wilful	purpose	pleased	not	Him	,
我的	故意	目的	高兴	不是	他	,

我的任性企图并未取悦他。

[ðæt] [aɪ][wɪð; wɪθ] ['hedlɔ:ŋ] [zi:l] [ɛ'seɪd] ;

That	I	with	headlong	zeal	essayed	;
那	我	和	一头扎	热情	尝试	;

我曾满怀热情地尝试过；

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ræʃ] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [lɪm] ,

Though	I	was	rash	of	thought	and	limb	,
尽管	我	曾是	皮疹	的	想法	和	肢	,

虽然我当时思维鲁莽，行动冲动，

[jet] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [di:d] [wʌz; wəz] [steɪd] .

Yet	suddenly	my	deed	was	stayed	.
然而	突然	我的	契据	曾是	入住	.

然而，我的计划突然被阻止了。

[æz; əz][aɪ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][brɪm] ,

As	I	sprang	forward	to	the	brim	,
作为	我	弹簧	向前	到	这	帽檐	,

当我向前跃到杯沿时，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['dri:miŋ] [meɪd]

The	action	in	my	dreaming	made
这	行动	在	我的	做梦	制成

我梦中的行动

[ˌem 'i:]['weɪkən][ɪn][maɪ] ['ɑ:rbər] [trɪm] .

Me	waken	in	my	arbour	trim	.
我	唤醒	在	我的	乔木	修剪	.

我在凉亭里醒来。

[maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [maʊnd] [wʌz; wəz][leɪd]

My	head	upon	the	mound	was	laid
我的	头	之上	这	冢	曾是	铺设

我的头被放在了土堆上

[wer] [maɪ] [pɜ:rl] [tu:; tə][ðə; ði] [græs] [wʌns] [streɪd] .

Where	my	pearl	to	the	grass	once	strayed	.
在哪里	我的	珍珠	到	这	草	一次	迷路了	.

我的珍珠曾迷失在草地上。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ]['bɑ:di] , ['fraɪt(ə)nd] , [tʃɪl] ,

I	stretched	my	body	,	frightened	,	chill	,
我	拉伸	我的	身体	,	害怕	,	寒意	,

我伸展了一下身体，感到害怕和寒冷。

[ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] , [tu:; tə][maɪ'self][aɪ] [sed] :
And , sighing , to myself I said :
和 , 叹息 , 到 我 我 说 :

我叹了口气，自言自语道:

" [naʊ] [ɔ:l][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɪl] .
" Now all be to the Prince's will .
" 现在 全部 是 到 这 王子的 将要 .

“现在一切都应遵从王子的意愿。”

" [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz][aɪ][eg'zaild]
" Against my will was I exiled
" 反对 我的 将要 曾是 我 放逐

“我被迫流放。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [braɪt] ['ri:dʒən] , [fer] [ænd; ənd][feɪn] ,
From that bright region , fair and fain ,
从 那 明亮的 地区 , 公平的 和 欣然 ,

从那片明亮、明媚、朦胧的区域，

[frʌm; frəm] [ðæt] [laɪf] , [glæd][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
From that life , glad and undefiled ,
从 那 生活 , 高兴的 和 未受污染的 ,

从那段快乐而纯洁的生活中，

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [dʌld] [maɪ] [sens] [ə'gen] ;
And longing dulled my sense again ;
和 渴望 迟钝 我的 感觉 再次 ;

渴望再次麻痹了我的感官;

[aɪ] [swu:nd] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
I swooned in sorrow for the child ,
我 晕倒 在 悲哀 为了 这 孩子 ,

我为这个孩子悲痛欲绝。

[ni:dz] [mʌst; məst][maɪ] [hɑ:rt] [kraɪ][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] :
Needs must my heart cry and complain :
需求 必须 我的 心 哭 和 抱怨 :

我的心不禁要哭泣抱怨:

" [oʊ] [pɜ:rl] , [dɪr] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l][maɪld] ,
" O Pearl , dear was thy counsel mild ,
" 哦 珍珠 , 亲爱的 曾是 你的 法律顾问 温和的 ,

“哦，珍珠，你温柔的劝告多么珍贵，

[ɪn] [ðɪs] [tru:] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [breɪn] !
In this true vision of my brain !
在 这 真的 想象 的 我的 脑 !

这就是我脑海中的真实景象!

[ɪf] ['veri] [tru:θ] [dɪ'vaɪd][ˌju: 'es] [tweɪn] ;
If very truth divide us twain ;
如果 非常 真相 划分 我们 马克·吐温 ;

如果真理使我们分裂;

[ɪf] [ðaʊ] ['^əjist] [kraʊnd] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ɪl] ,
If thou goest crowned , secure from ill ,
如果 你 去 加冕 , 安全的 从 患病的 ,

如果你加冕为王，必能免受灾祸。

[wel] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['prɪzn] - [peɪn]
Well for me in my prison - pain
出色地 为了 我 在 我的 监狱 - 疼痛

对我来说，监狱般的痛苦

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɪl] .

That	thou	art	to	the	Prince's	will	.
那	你	艺术	到	这	王子的	将要	.

你须服从君主的意志。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɪl] [hæd; həd][maɪ] [hɑːrt] [bent] ,

"	To	the	Prince's	will	had	my	heart	bent	,
"	到	这	王子的	将要	有	我的	心	弯曲	,

“我的心已向王子的意志屈服。”

[ænd; ənd] [sɔːt] [bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

And	sought	but	what	to	me	was	given	,
和	寻求	但	什么	到	我	曾是	给定	,

我只寻求我所得到的，

[held] [fæst][tuː; tə] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [truː] [ɪn'tent] ,

Held	fast	to	that	,	with	true	intent	,
握住	快速地	到	那	,	和	真的	意图	,

坚定不移地秉持这一信念，并且真心实意地坚持下去。

[æz; əz][maɪ] [pɜːrl] [preɪd] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv]['hev(ə)n] ;

As	my	Pearl	prayed	me	out	of	heaven	;
作为	我的	珍珠	祈祷	我	出去	的	天堂	;

当我的珍珠将我从天堂召唤而来；

[dɪd][aɪ][tuː; tə][gɑːd][maɪ] [θɔːts] ['prez(ə)nt] ,

Did	I	to	God	my	thoughts	present	,
做过	我	到	上帝	我的	想法	展示	,

我是否向神表达了我的想法?

[mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mistəriz] [hæd; həd][aɪ] ['θrivən] .

More	in	His	mysteries	had	I	thriven	.
更多的	在	他的	谜团	有	我	茁壮成长	.

我更加沉浸于祂的奥秘之中。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [siːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz][sent] ,

But	a	man	will	seek	more	than	is	sent	,
但	一个	男人	将要	寻找	更多的	比	是	发送	,

但人总会追求超出命运的安排。

[tɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz][hoʊp][biː; bi] ['rɪvn] .

Till	from	his	hand	his	hope	be	riven	.
直到	从	他的	手	他的	希望	是	裂隙	.

直到他的希望从他手中破碎。

[ðʌs] [frʌm; frəm][maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz][aɪ] [fɔːrθ] ['drɪvn] ,

Thus	from	my	joy	was	I	forth	driven	,
因此	从	我的	喜悦	曾是	我	前进	驱动	,

于是，我的喜悦被驱离了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ə'pɑːn] [ðæt] ['hoʊli] [hɪl] .

From	the	life	upon	that	holy	hill	.
从	这	生活	之上	那	圣	爬坡道	.

来自那座圣山上的生活。

[oʊ] , [fuːlz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['strɪvn] ,

Oh	,	fools	,	that	with	the	Lord	have	striven	,
哦	,	傻瓜	,	那	和	这	主	有	努力	,

哦，那些与主争辩的愚人啊!

[ɔːr] ['prɔfəd] [gɪfts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] !

Or	proffered	gifts	against	his	will	!
或者	提供的	礼物	反对	他的	将要	!

或者违背他的意愿赠送礼物!

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɪl] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ə'raɪt]
The Prince's will to serve aright
这 王子的 将要 到 服务 好的

王子的意愿是为人民服务。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [meɪ] [fʊl] [wel] [dɪ'vaɪn] ;
The Christian may full well divine ;
这 基督教 可能 满的 出色地 神圣的 ;

基督徒完全可以进行神谕;

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][faʊnd][hɪm; ɪm] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
For I have found Him , day and night ,
为了 我 有 成立 他 , 天 和 夜晚 ,

因为我日夜都找到了他,

[ə; eɪ][gɑ:d] , [ə; eɪ][lɔ:rd] , [ə; eɪ] [frend] [ɪn][faɪn] .
A God , a Lord , a Friend in fine .
一个 上帝 , 一个 主 , 一个 朋友 在 美好的 .

一位神，一位主，一位朋友。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [maʊnd] [maɪ][soʊl] [hæθ] [saɪt] ,
Upon this mound my soul hath sight ,
之上 这 冢 我的 灵魂 有 视线 ,

我的灵魂得以看见这座土丘,

[wer] [aɪ][fɔ:r; fər] ['pɪtiəs] ['sɑ:roʊ] [paɪn] ;
Where I for piteous sorrow pine ;
在哪里 我 为了 可怜的 悲哀 松树 ;

我为悲痛欲绝而思念;

[maɪ] [pɜ:rl] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ] [pledʒ] [ænd; ənd] [plaɪt] ,
My Pearl to God I pledge and plight ,
我的 珍珠 到 上帝 我 保证 和 困境 ,

我向上帝献上我的珍珠，我发誓并承诺,

[wɪð; wɪθ] ['kraɪsts] [dɪr] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪn] , —
With Christ's dear blessing and with mine , —
和 基督的 亲爱的 祝福 和 和 矿 , —

蒙基督的祝福，也蒙我本人的祝福——

[hɪz; ɪz] , [hu:] , [ɪn][fɔ:rm][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
His , who , in form of bread and wine ,
他的 , WHO , 在 形式 的 面包 和 葡萄酒 ,

祂，以面包和葡萄酒的形式,

[ðə; ði] [pri:st] [dʌθ; dəθ] ['deɪli] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [stɪl] .
The priest doth daily show us still .
这 牧师 确实 日常的 展示 我们 仍然 .

祭司每天都向我们显明这一点。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [meɪ] [wi:; wi][bi:; bi] , [ɔ:r] [ʃaɪn] ,
His servants may we be , or shine ,
他的 仆人 可能 我们 是 , 或者 闪耀 ,

愿我们成为他的仆人，或闪耀光芒。

[pjʊr] [pɜ:rlz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Pure pearls , according to his will .
纯的 珍珠 , 根据 到 他的 将要 .

遵照他的遗愿，献上纯净的珍珠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神